/front/

/main/

PROLOGUS PRIOR |

CURSOR, MUSARUM CABALLUS, VIZ. DAVUS DROMO, EQUISO

CUR. Numquis Musarum caballum vidit hic? Fontem Caballinum ut

praeterii modo, orarunt Musae illum ut perquirerem. Hac ego quaesitum missus, et illac ille qui eum curat, Equiso.

EQU. Ecquid de caballo inaudivistin’, puer?

CUR. Nihil prorsus, Equiso. Optimum est igitur tu ut praeconium facias. 5

EQU. Bene mones. Oiez Oiez; Musarum caballus aberravit modo, nomine

Davus Dromo, qui semi-homo et totus caballus est, biceps bestia, praegrandi

capite, et recalvastro, perlongis auribus, rubicundo rostro quasi, ore patulo,

labris prominentibus, iuba curta et subrussa, excoriato dorso, pedibus

anterioribus ulcerosus, colore vario, cum rotunda macula in clune 10

nigricante: si quis eum reddere aut commonstrare voluerit, gratias inierit

illius, et quotquot voluerit equas.

CUR. Agite, bonus est admissarius. [Caballus intrat.]

EQU. Ecce iam adest malum. Heus puer, ambo comprehendamus eum.

CUR. Oh ferox calcitro! 15

EQU. Compellamus illum alterinsecus in istum angulum. Blande, puer,

poppysmate palpemus eum ambo.

AMBO Ho ho ho ho ho, ho Messe, ho Dave, ho

Messe Dave, ho Dromo, ho Messe Dave Dromo, ho Messe Dave, ho

Dromo, ho.

EQU. Ah nequissima bestia, vin’ aufugere? Non tu Davus Dromo iam, 20

sed dromedarius.

CUR. Ergo velim hunc Davum Dromonem in pistrinum dari.

EQU. Etiam morsicas?

CUR. Etiam calcitras?

EQU. Quaeris iam lumbifragium? Tranquillum redde te, aut — ha ha he. 25

Ut illum ad Musarum fontem aquatum duxi modo, desubito cursum

proripiens, sese agere dixit velle Prologum hic. Nempe magnatum

frequentiam impudens amabat homo, quam etiam nunc affectat impudentior

bestia.

CUR. Monstrum narras. 30

EQU. Homo fuit, sed cum homo non magis saperet quam caballus,

iratae Musae, quas vexabat indies, mutarunt eum in caballinum hominem.

CAB. Malum: vis me ornare ac si essem asinus? Agam tamen Prologum.

CUR. Prologum tu? Atque Latinum etiam?

CAB. Quidni ego, qui omnes linguas calleam: Ἑλλενικήν, Latinam, 35

Françoise, Castallina, Italiana, Teuch, Polaski?

EQU. Hinnit tantum bene, nihil loquitur.

CAB. Ipse porro a principum legatis literas accepi saepius, quibuscum

et una vixi familiariter: nam caballus licet, caballus sum politicus.

EQU. Caballus etiam ecclesiasticus olim, Decanus scilicet de Dunstable. 40

CAB. Idque gratis etiam, sine simonia. Doctus enim sum, nam diem

integrum in bibliotheca olim ieiunus reclusus fui: quin equus ego cum

doctore equite linguis variis pro gradu cum plausu disputavi; quapropter iam

nunc spero graduatum fore.

CUR. Imo transcendes ab equo ad asinum. 45

CAB. Nescis Caligulam consulatum destinasse Incitato equo, purpureaque

dedisse tegumenta ei?

EQU. At erat Incitatus ille nobilis et velox equus, tu segnipes caballus.

CAB. Egon’, qui tot regiones, plerasque etiam sine viatico, pererravi

saepius? Quin cursu provoco omnes nobilium hic praesentium equos 50

celeripedes, sive Puppy, sive Francklin, sive Peppercorne, sive

Crop-eare, sive Snowball, sive Saucie Jack, Frecke, Spanyard, Peg with a

Lanterne, Strawberries and Creame, tutti quanti, vel in stadio Roystoniensi,

Brackliensi, Garterliensi, Croyden, Theobalds, ubilibet. Et nisi tintin-

nabulum vindicem ego, caudam curtate mihi. Neque etiam quemvis equum, 55

vel fatidicum vel magicum, recuso: si praestigias, si praedictiones, si

divinationes vultis. Caballus enim ipse sum caballisticus.

CUR. Indica ergo formosam hic quis amat faeminam.

CAB. Faciam vel tectis oculis.

CUR. Age narra, quis? 60

CAB. Pleraque pars spectantium, praesertim non ridentium.

EQU. Quin ipse etiam olim amasti perdite.

CAB. Imo potius perdite amatus fui, nam plurimae mulieres pulchrae

optarunt mihi familiares fore.

EQU. Vera dicit, namque olim illius domina amoris ergo sellam 65

familiarem suo sibi superfudit capiti. Sed dic amplius, age, ista num in

comoedia risus inerit?

CAB. Risus erit certe, si risus erit.

EQU. Sed num placebit? Loquere.

CAB. Placebit istis, modo si placuerit. 70

EQU. At quis sermo fuerit de fabula?

CAB. Fabulas meliores spectari nummulo Londini indies, comoediae

legibus hic corrumpi comicos.

EQU. Quodnam de actoribus iudicium?

CAB. Miseros histriones esse academicos. 75

EQU. Quisnam actorum fautores plurimos habuerit?

CAB. Quis nisi Davus Dromo, toto notus in orbe nobilis quadru-

pedans?

EQU. Quid hoc?

CAB. Sat habet fautorum semper caballus bonus. 80

EQU. Se iam facetum putat, alter ac si esset Sextius Caballus.

CUR. “Ludit qui stolida procacitate, non est Sextius ille, sed caballus.”

EQU. Numquis iam emet ridiculum hunc caballum?

CUR. Sine ut inspectem. [He lookes in his mouth like a Horse courser.]

Phy! Vetulus est, at caudam pulchellam habet, et perquam robustum 85

orypegium.

CAB. Cauda pulchra est satis, hac muscas a Musis abigo.

EQU. Quin tu ipse iam musca es; quippe qui mensas alienas nec

invocatus advolas.

CUR. Odiosus est, et nihili; illum hinc abducito. 90

CAB. At primum agam Prologum.

EQU. Eamus, nihil opus; nam qui primi in scaenam prodeunt aperient

argumentum.

CAB. At illi narrabunt serio.

EQU. Sed post scaenam primam, quae fabulae summa est, vix quidquam 95

agetur serium.

CAB. Et dixerint quod scena est Burdegala, quae nunc est Burdeux,

ubi et ipse olim fui; quodque tu Surdam agas nanam.

CUR. Eo sum beatior; nam nihil audiero si nos exploserit quis.

CAB. Quodque nomen est Ignoramus. 100

CUR. Nempe ignoramus, quaenam aut qualis fuerit haec comoedia;

ipsus dum pronunciaverit in cuius unius manus est dubia fortuna scaenica.

CAB. Quin igitur ipse Prologus fiam: Ignoramus enim causidicus et

ego affines sumus.

EQU. Scite: ambo enim barbare loquimini. 105

CUR. Caballus hic barbarior videtur, dehinc itaque Musarum minime,

sed barbari caballus eris Ignorami.

CAB. At tuis vel ingratiis agam Prologum tamen.

EQU. Os impudens! Adhuc tu Prologus? Prologus tu? Ego te —

[They beate him.] 110

CAB. Novi ego vires, et veneres meas: agam.

CUR. Sine; et ni bene agat, illum tu hinc agito.

EQU. Incipe.

CAB. Quandoquidem — quandoquidem —

EQU. “Quandoquidem”? Quam comice dictum! Siccine in limine 115

cespitas? “Quandoquidem?”

CAB Quandoquidem comoedia est speculum humanae vitae, et in

veterum comoediis non parum ingenii, iudices, quod in me scio quam non

sit exiguum: nempe — viz.— verbi gratia — Pindarus.

EQU. Siccine Pindarizas? Os caballi, tace. Quid est quod nunc cogitas? 120

CAB. Cogitanti mihi saepenumero Prologum —

EQU. At faxo Epilogum facias.

CUR. Abripito illum hinc. Indomitus est, et pertinax.

EQU. At retundam pertinaciam hanc.

CAB. O tempora, o mores! Quo me vertam, iudices, in hanc deflorescente 125

aetate Prologorum?

EQU. Adhuc obstrepis? Non hinc abieris? En allons.

CAB. “Quin fonte labra prolui Caballino,

Cantare doctus Pegaseium melos,

Magister artis, ingeniique largitor,” 130

ipse Davus Dromo.

CUR. “Davus perturbat omnia.”

EQU. At faciam sileas et obtemperes; tene hunc, puer, dum prostomis

naribus indatur illi. [They put barnacles on his nose.]. Hem. Sic datur. Iam

quietus es, iam age Prologum! 135

CAB. Prologus ero tamen.

EQU. O scitum et nasutum Prologum!

C CAB. Bene est, ni Musis haec narrabo —

EQU. At Musae minatae hodie furcillis te eiicere. Hinc te iam ducam

igitur, quo dignus es, ad Ignoramum; is te semper posthac inequitabit. 140

[Exeunt Caballus et Equiso.]

CUR. “Da veniam subitis, non displicuisse meretu.

Festinat (Caesar) qui placuisse tibi.”

PROLOGUS POSTERIOR

PUER VEREDARIUS, DULMAN, IGNORAMUS, MESSE DAVY,

GASPAR SCHIOPPIUS, TESTIS

[Cornu sonat.]

VER. Trin — tran — Succedete, date viam. Veredarius ego sum,

Londino huc qui vobis missus ut renunciem

Quod iam Ignoramus nec agitur, nec potest agi.

Ne me intuemini, ita res est ut dixi. Rationem quaeritis?

Nemo causidicorum quisquam commodare togam Ignoramo volet; 5

Nemo Ignoramus Ignoramo. Nempe nuper lata

Prohibitione cautum, prohibitione scilicet ut soli causidici

Theatro immunes sient. Quamobrem exsurgere iubet vos haec charta,

Et discedere. Spectatores, peracta est haec fabula; valete et plaudite.

DUL. Quid? “Plaudite?” Quid hoc est? Num ludus noster venit ad non 10

suite iam? Oh, video postam; heus, posta, posta, num portasti togam?

VER. O Dulman, minime Dulman, minime; non quit parari toga prece

neque precio.

DUL. Quare?

VER. Nam praeter quod est prohibitum, nunc maximo deo Termino, qui 15

cedit nemini, togis fiunt sacra innumeris.

DUL. Hum, hum, hum, vouz avez literas pro me, nonne?

VER. Has tibi, istas hero attuli Ignoramo.

DUL. Hum, hum, hum, hic sunt nova, scio. Tu dato literam hanc meo

magistro, dum ego lego meam. 20

VER. Faciam. [Exit veredarius.]

DUL. [Legit superscriptionem literarum.]: “Dulman iunior, qui est puni-

clericus de Ignoramus iunior, qui est frater de Ignoramus senior,

dulmanissimo avunculuo suo Dulman senior, qui est senior clericus de

Ignoramus senior, S. P. D.” 25

Quid hoc est S. P. D.? O speed. O, o, nam venit per postam <cum> speed.

[Aperiens iteras legit.]

“Si ingrossas instrumenta bene est, ego quidem ingrosso instrumenta.

Sciant praesentes et futuri, mi avuncule Dulman, quod est communis apud

nos reporta, quod Ignoramus est unus grossus ludus; et meus magister ait 30

quod vertit omnes libros suos (nam habet paucos) et invenit quod ipso

facto est routosus et riotosus ludus. Quare illi praedicabiles qui volebant

geldare Ignoramum, vel qui ligabant eum cum cordis et funibus, imprimis

Trico, Cupes et Cola, venient in Cameram Stellatam pro una terribili riota.

Dicit etiam quod habet tria beneficia, quae dedisset istis praedicalibus gratis 35

antea (quod ego non credo tamen), sed ait qui nunc habebunt ea solvent pro

iis pro toto et in solido. Praeterea dicit quod est unum magnum jeofaile

in ludo facere communem causidicum communem stultum, qui solet

facere alios communes stultos, et alium ieofaile facere eum loqui

Latinum in Burdeaux, quod neque illic nec hic potest. Sed si agunt 40

iterum istum prohibitum ludum, faciemus de eo balladas galantissimas,

meliores iis quae iam factae sunt, quanquam sunt superfinae et stant pro

nobis in casu contra Cantabrigam, licet multi dicunt quod sunt asinini et

famosi libelli, et ideo dignissime damnati pro haeriticis nuper in concilio

Oxoniensi. Bene bene, ego scio quod scio. Tu quaeso (mi avuncule Dulman) 45

pro Dulmanitate tua dic nulli praedicabili hoc quod scribo.”

Nulli? At ego dixi vobis omnibus. Stultus nepos, nonne potuit scribere

sic in initio? Sed quaeso vos ut sit unum nihil dicet de hoc. Pro hac re

iam non legam plus ad vos. [Intrat veredarius.]

VER. Dedi literas Ignoramo, sed cui rei iste apparatus? 50

DUL. Oh, est pro examinatione duorum magnorum nebulonum coram

magistro meo Ignoramo.

VER. Qui sunt illi?

DUL. Quidam Gaspar Schioppius et quidam Davus Dromo.

VER. Num ergo pronunciare potest Ignoramus? 55

DUL. Non pronunciat sed pronunciat tamen: nam neque iudex neque

iusticiarius est, sed deputatus tantum, ad capiendam examinationem

hanc. [Intrant Ignoramus, Messe Davy, lictor.] Oh iam veniunt. Magister

Ignoramus, num tu venis foras sine toga, vocata a gowne?

IGN. At ego venio in chlamyde vocata a cloak, potius quam non currat 60

lex. Puer, abi hinc et commanda ut producant huc etiam nebulosissimum

Schioppium nobis, dum ego hunc examino.

VER. Fiat. [Exit puer veredarius.]

IGN. Sirrah, sirrah, quod est tuum verum nomen, sirrah?

MES. Davus Dromo. 65

IGN. Alias Messe Davy, sirrah. Nam cum eras arrestatus antea dixisti

quod non eras Davus Dromo sed Messe Davy, et sic faciebas escapium, hah?

Duplex nomen, duplex nebulo; Dulman, lege accusationes.

DUL. Imprimis presentant quod tu Davus Dromo modo guerrino

arraiatus assaltabas spectatores Ignorami cum terribili engina, vocata 70

Anglice a hobby horse, cum kickis et friskis, et cum horrendo sonitu snip-snap

snip-snap, ad terrorem liegei populi domini regis et ad mortem infantum.

IGN. Hah, quid ais ad hoc, sirrah?

MES. Erat quidam mihi simillimus, nam ego quidem non intereram

dum acta est Ignoramus. Notissimum est enim me ea nocte fuisse ebrium. 75

IGN. Oho, es ebrius nebulo et mendax, tute ipse eras.

MES. Eram et non eram.

IGN. At sirrah, sirrah, non tu tunc et ibidem challengebas equum

regis, quod est petty treason, sirrah?

MES. Ego provocabam tantum magnatum equos. 80

IGN. Oh, nota, Dulman, scandalum magnatum equorum.

DUL. “Scandalum magnatum equorum.”

IGN. Tu es unus equus, vocatus a Saucie Jacke, nam tu et olim

capiebas parietem de principe.

MES. Opportune fecisse memini, cum erudiebam legatos ut acciperet. 85

DUL. Magister, puto potes habere breve de idiota examinando;

nam olim voluit esse Decanus de Dunstable; si vis, ego scio legem.

IGN. O tu, tu scis legem, non ego. Tu docebis quid debeo dicere?

Estis duo idiotae. Bene, examinabo: sirrah, quid differunt stultus per

naturam, et stultus per artem? 90

MES. Quantum ego et Archy, vel quantum Ignoramus et Dulman.

IGN. Hoh, video quod es maior nebulo quam stultus, sirrah, et tamen

es magnus et superbus stultus: nam tu ausus es etiam tiltare cum regis stulto.

MES. Pares cum paribus.

DUL. Messe Davy, tu scis quod est petty treason, Messe Davy? 95

MES. Quid petty treason, Dulman?

IGN. Sed, sirrah, num id verum quod tu scribebas in Latino ad

Papam ut faceret te Cardinalem?

MES. Imo et fuissem si scripsissem congrue.

IGN. Congrue? Nota, Dulman, quod coineavit et transportavit trans mare 100

falsum Latinum contra statutum in eo casu provisum et editum.

DUL. Ergo, magister, hoc eius falsum Latinum confiscabitur ad nostrum usum.

IGN. Sine me, ego capiam ordinem pro hoc. Sirrah, quantum habes de eo?

MES. Plurimum, sed non quantum vobis sufficit.

IGN. Bene, video quod es notorius malefactor, et returnabo tantum ad 105

magistratum, et scribam ut pronunciet de te in modo et forma sequente:

primo, si venis ad aulam ut sis iactus sursum, Anglice tost in a blankett; si

unquam sis in amore habebis vocatum a Cod-peece consutum post te, et

sic saltabis ut olim fecisti Genevae, et eris vagabundus, nec unquam

habebis ullam terram, nec ullum magistrum, nec ullum panem aut potum 110

de tuo, sed tanquam musca vives ad alienam mensam, quamvis saepe

repulsus cum plagis etc. Iam auferte nebulonem.

MES. Hei mihi! Perii propter excellentiam ingenii, quae aliis salutaris

est. [Exit Messe. Intrat Schioppius et testis.]

IGN. Papae! Venit ille nebulo in printo Schioppius! 115

TEST. Heus vos, adest Schioppius, fur, trifur, furcifur, trifurcifer;

cavete crumenis. Adest legatus latronum Schioppius. “Non fuit Autolycus

tam piceata manus.”

IGN. Vide annon sit arsus in manu.

TEST. Saepius, totus est stigmaticus. Hui, en ut sunt ungulatae et 120

viscosae!

DUL. Profecto. En etiam habet nasum scissum, et est crop-eare

etiam; per markas hic est ille Gaspar Schioppius a Munster.

IGN. Gaspar Schioppius a monster.

TEST. Munster Franco qui cum matre eius consueverat, pater illius 125

fuit: est ille notus spurius.

IGN. Oho, num est bastardus?

Bon bastard est d’ adventure,

Mais meschant est de nature.

Perge, testis. 130

TEST. Auream etiam suffuratus est catenam patri suo.

SCH. Tum vero non nisi quatuordecem annos natus eram, quod ingenii

indicium mei exstitit.

DUL. O felonum ab ipso cunabulo, Anglice a cradle.

TEST. Quin pater, eo adolescente adhuc, deploratum nebulonem 135

fore suis amicis dixit.

IGN. Vere dixit.

TEST. Plagiarius etiam hospiti Giffanio, aliisque libros et chartas

suppilavit.

SCH. Fateor. Literatum furari literas furtum non est. 140

DUL. Sta longius, impudens, puto aliquas chartas meas furatus es,

desunt nonnullae.

SCH. Egone chartas tuas? Mihi charta superest, meas testor tot famosas

quas vulgavi chartas.

IGN. Imo tu scribillas famosos libellos.

TEST. Nam adolesecns scripsit spurissima Priapeia. 145

IGN. Quid?

TEST. Quod honeste accusari non potest.

SCH. Pro illis confidenter dicam, omnes mihi seipsas debent foeminae.

IGN. Qua in re?

SCH. Illis ego restitui muliebria mutando L in N. 150

DUL. Magister, L in N? Hic est pecia secretae knaveriae.

TEST. Vide notas eius. Impudicissimus etiam: scripto vitam passerum

hominum vitae praetulerit, idque pathetice valde, quod sunt salaciores.

IGN. Audio etiam quod es apostata et renegado.

TEST. Tunc non Gaspar sed γαστήρ Schioppius erat. Nam esuritor ne 155

periret fame librum scripsit Romae de conversione sua.

“Romam petebat esuritor Schioppius,

Profectus ex Germania.”

SCH. Heus, cum esuriebam, Cardinalis Madrucii culina patebat mihi.

TEST. At ibi famelicus cum canibus κυνώπης pugnabas, ringens de

lingendis patinis. 160

IGN. Est carmen proverbiale, si canis in hilla religatur mordet in illa.

DUL. Ha ha he, magister.

SCH. At ego de conversione mea insignis theologus repente ex Bibliotheca

Vaticana prodii. 165

TEST. Scilicet, utpote qui olim sacris biblis Plautum praetulit ἀθέως.

Et hinc est quod sacra Lavernae toties facit sagax. Hinc Bacchum,

Cererem, Venerem super omnia colit. Hinc est quod cum diis hominum

belligerare solet, Romuli parasitus, pater esuritionum, qui animum tantum

pro sale habet, vixque pro anima salem. Hinc periuriorum et mendaciorum 170

mole caelum affectat terrigena, idolum impudentiae, patibulare

mendicabulum et carnificum victima. Hinc quod sordido dente, et foedis

linguae probris Cerberus ille sacra regum numina lacessit. Hinc quod

nigra insolescit fama archicarnificis et prostibuli filius. Hinc quod

impudentissimus conscribillator stilum stringat contra legatos, latro 175

ipse maximus et Lavernio.

SCH. At meus legatus latro forsan efficiet ut sim legatus a latere.

IGN. Interim eris ablegatus et ligatus ut latro: es notabilissimus

nebulo quem unquam vidi in vita mea. Bene, informabo iudicem ut te

puniat sic. 180

SCH. At ego Baro sum, nobile mihi convenit iudicium.

TEST. Ergo iudicari hunc aequum est per pares suos, nempe Barones

Campi Florae. O furfanti Baroni!

IGN. Scio per legem hoc erit iudicium tuum. Primo, quia es magnus

mendax, lingua tua defamatoria erit perforata candenti ferro, et quia es 185

impudens, aenea facies inuretur in frontem tuum.

TEST. Fronti? Frustra! Namque huic nec frons nec cor unquam erat.

IGN. Et quia habes os impurissimum, ut olim Heidelbergae, portabere

ad unum stercorarium, et ibi os tuum totum implebitur fimo, et sic

foedissima tua anima ibit extra per ὕστερον πρóτερον, ut inquit Graecus 190

ethnicus.

DUL. Quid? Quid, magister?

IGN. Est Graecum, stulte.

DUL. Oh, ego non possum scribere, Musaeus debet scribere hoc .

IGN. Asine, asine! Post id cadaver tuum iacietur in unius abbatis 195

latrinam.

SCH. At sic damnari nequeo, quoniam saepe sum phreneticus: cavete

quid facitis.

IGN. Tollite nebulonem hunc.

TEST. Cavete marsupiis. [Exeunt. Intrat veredarius.] 200

VER. Signeur, toga tibi iam parata est.

IGN. Quomodo?

VER. Unam invenimus inter Schioppii furta.

IGN. Ergo ego abibo iam et induam eam togam; post Ignoramus

returnabit ad vos iterum. 205

VER. At redi statim, senor.

IGN. Erit returna brevis, ne time.

DUL. Dulman returnabit etiam, nullum erit essonium. [Exeunt Ignoramus

et Dulman.]

VER. Redibit iterum in scaenam Ignoramus; verum quod redit, illi nihil, 210

sed vestrae clementiae, Caesar, patrone Caesarum, debetur.

Vestro debetur amori academiae.

Tantus nostrae honos academiae, qui tanto maior est,

Quanto literarum ipsus es perfecta academia.

Ob istoc decus magna inundamur nos invidia: 215

“Ecce iterum nigros corrodit lividus ungues.

Da tanto, Caesar, tu magis ut doleat.”

Da, Caesar, (quod potes) tantum ut doleat,

“Uti rumpatur, quisquis rumpitur invidia.”

DRAMATIS PERSONAE

THEODORUS senex, mercator Burdigalensis

ANTONIUS iuvenis , filius Theodori

IGNORAMUS causidicus Anglus

DULMAN, MUSAEUS, PECUS clerici Ignorami

TORCOL leno, Portugallus

ROSABELLA virgo cognata suppostitia Torcol

SURDA nana ancilla Torcol

TRICO servus Theodori

BANACAR Maurus

CUPES parasitus et bibliopola

POLLA Cupis uxor

COLA frater

DOROTHEA matrona, uxor Theodori

VINCE puer Dorotheae

NELL ancilla Dorotheae

RICHARDUS Servus Theodori

PYROPUS vestiarius

FIDICINES

NAUTA Gallicus

NAUTA Anglicus

CAUPO

personae mutae

LORARII

CAUPONES

MERETRICES

LICTORES

scena Burdegalae

ACTUS I, SCAENA i

THEODORUS, ANTONIUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

THE. Ergone obsequeris, fili? ANT. Pater es, quidvis iube.

THE. Euge, fili Antoni;

Quin tu primum omnium quid sit quod te velim,

Quantique negotium, paucis ausculta mihi

(Audisse te per nebulam credo antehac): 5

Londino uti mercator a me Burdegalae hic

Magnam mercatus est vim vini nobilis,

Grandi id pecunia, sed praesenti neutiquam,

Quippe scripsit nummos, scripsit, non solvet tamen.

Tu, fili, nil crede: hic nervus sapientiae. 10

Intellegis? ANT. Recte, pater; perge si placet.

TH. Ego, ut is Londinensis fefellisset fidem,

Hinc eo Londinum recta, uti argentum exigam.

Ibi dum id flagito, dum is lente nomen expedit,

Fio interea familiaris populari meae, 15

Viduae cuidam Burdigalensi foeminae.

Huic nomen Dorothea est; ea tunc temporis

Londini habitabat; illam enim uxorem hic duxerat

Opulentus senator Londinensis, idem eques,

Nomen ei Mallius. Mallius? Imo Manlius. 20

Is adeo post nuptias hinc transtulerat eam

Londinum in patriam suam; ibi in morbum incidens

Illam haeredem instituit, atque ad plures abiit.

Ex ea nulli huic nati sunt liberi; caeterum

Ex alia uxore, quam prius habuit scilicet, 25

Duas suscepit forma eximia filias,

Natu maior Catharina, Isabella minor cluit.

Has ille moriens, cum dote una Dorotheae

Commisit fidei (quamlibet novercae) uti eas

Nuptum daret, simul ac maturassent, viro. 30

Divitiarum inde illis sat superque; eas tamen

Formae indolisque dotes quanto superaverant!

Quid multa? Hanc ego ut vidi, ut perii; ambio diu,

Diu posco, diu negat; tandem annuit,

Fiunt nuptae. Fit, anno vertente, gravida, 35

Uno partu gemellos enixa est mihi;

Horum alter ipse es, Antoni fili: alter est

Antoninus. Eratis autem gemini pueri

Forma tam simili, ut dimidiatos dicerent;

Vos neque ego, neque mater, internoscimus adeo, 40

Nisi Antonino hic dextera in mala naevulus,

Unde alium ab alio, haud alias, internovimus.

Caeterum ego post aliquot annos in patriam

Rediens, illinc te sexennem iam mecum aveho,

At fratrem Antoninum cum Dorothea simul 45

Reliqui Londini, annis abhinc quindecem.

Namque uti per Franciam iter huc perreximus,

Anglis cum Francis bellum undique: capti sumus

Igitur ab hostibus, neque sex menses plus est

Cum, pace utrinque inita, esse nos liberos sinunt. 50

Liber ut fui, cogitabam Londinum indies

Dorotheam meam ut reviserem. At pravis litibus

Detentus hic ingratiis, usque dum haereo,

Et usque, et usque. O Lernaeam vere sobolem

Pragmaticorum, qui lites ex litibus serunt 55

Mortalibus immortaliter! Lites fuge,

Macrum arbitrium optimo iudicio potius est.

Memento, fili. ANT. Memini, pater. THE. Ergo dum licet

Matrem nunc tuam videre gestio, fratremque, et novam

Illius nuptam. ANT. Eum duxisse Catharinam ferunt. 60

THE. Scilicet. Namque ego et uxor decrevimus iamdiu,

Duas illas ex priore uxore filias,

Quas dixi Manlii, vobis in nuptias dare.

Vos illis itaque despondimus a parvulis,

Antonino utique Catharinam, Isabellam tibi. 65

Sed misera Isabella destinata tibi periit.

Nutriebatur illa Detfordiae, prope Thamesin:

Ibi una cum nutrice iam quadrimula

Seu summersa, seu surrepta, periit novendecim

Abhinc annis. ANT. Catharinam quam memoras, pater, 70

Vidistin’? THE. Nunquam, namque illam illius avia

Educabat, a nobis longe in Devonia.

Tantum est, fili. Scin’ iam quid sit quod te velim?

ANT. Nondum, pater; sed si id est quod suspicor, perii.

THE. Hoc scilicet: tu illico hinc Londinum uti naviges, 75

Matrem huc quo deducas, cum fratre et familia.

ANT. Occidi, amores mei peribunt interim. THE. En tibi

Mater tua scripsit venturam se huc propediem,

Saltem Antoninum fratrem missuram illico.

Cogita quam suave tibi erit, post tantum spatium 80

Matrem tibi osculum, fratrem amplexus dare.

Quid est? Quid frontem caperas? Quid oculi turbidi?

Numquid dolet? ANT. Equidem ut verum fatear, hoc est

Amare. THE. Hui, amas? ANT. Minime, pater: horreo inquam mare.

A mare mihi nunc aegre est. THE. Eia, delitias facis, 85

Causas fingis, video: tibi eo abeundum est statim.

ANT. Statim, pater? THE. Statim, fili: obtemperas mihi?

ANT. Meum est; sed quaeso cogitandi spatium, pater.

THE. Enimvero pulchre, pater ubi imperat, ibi

Filium rogare cogitandi spatium; pudet. 90

ANT. Faciam vero libenter, at — THE. Quid at? ANT. Peto

Suppliciter, mihi hos sex aut septem dies impertias

Tantum ut parem me, et amicis valedicam meis.

THE. Ne te hoc sollicitet, faciam id ego vice tua.

At quae itineri opus parata iam sunt omnia. 95

Navem conduxi, mercedem dedi, nihil

Defit. ANT. Sin Anglia septentrionem versus est,

Mare mihi praeclusum, flat ita Auster iam oppositus

Septentrioni. THE. At hoc est quod properes velim.

Namque Auster hinc te recta in Angliam feret. Quid iam? 100

ANT. Audin’ ut pelago irascitur ventus? Viden’

Uti procellas coelum minatur nubilum?

THE. Sanusne? An somnias vigilans? Lenis en enim

Auster uti flat sudo et secundo flamine.

Nescio quid sit, non temere est quod nugas agis, 105

Iam abeundum est; iam iamque: enimvero succenseo.

ANT. Iamne? Ahime, Rosabella mea! THE. Eia fles, puerule? Dii,

Quid hoc rei est? ANT. Mirumne id si ira benigni patris

Lachrymas exussit amanti filio? THE. Id si est, bene est,

Quid moramur igitur? ANT. Unicum hoc oro, pater, 110

Dum amicis restituo credita mihi deposita:

Tantillum temporis modo concedas mihi.

THE. Tantillum id quantillum est? ANT. Horas quatuor, haud amplius.

THE. Nimium est. Nautae iam te expectant, vela ut explicent.

ANT. Binas saltem horulas. THE. Binas licet; interim 115

Introibo ego, ut obsignem ad Dorotheam literas,

Tibique argentum ut promam; at parcas tu sumptui.

Namque lites plurimum mihi intercipiunt pecuniae.

Dandum est crumenimulgis istis causidicis:

Usque est dandum, atque usque. Aurum, quam aequum, plus potest. 120

[Exit Theodorus.]

ACTUS I, SCAENA ii

ANTONIUS solus

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

Horasne ergo binas; tantumne binas vita mihi suppetit?

Quod si abs te abeo, Rosabella (perditum me!) abeo e vita simul:

Abire tamen iussit me pater: illi parendum. At manere me

Cogit amor ingratiis. Quid faciam? Hinc, illinc undique perii.

Patri quidem obsequi necesse est; id restat unicum 125

Saltem uti supremum ei valedicam, priusquam hinc abiens moriar.

Nam ne quid amplius sperem, facit ipsius patrui

Portugalli impurissimi ingenium, qui cum illa habitat.

Is mercatorem simulat se, leno cum siet;

Nomen ei Torcol inde, quod collo distorto est. 130

Simul atque videris, scelus esse dixeris.

Sed ut ut scelus, meam tamen bene ac pudice habuit,

Nuptamque dabit, fratris ut filiam decet.

Nam pater Rosabellae Portugallus nobilis,

Fessae moriens, quo se ille contulerat loci, 135

Bello ut mereret, pupillam huic fratri suo,

Fessae tum agenti, filiam concreduit.

Illam autem, quod sit virginum pulcherrima,

Multi ambiunt, eamque vel indotatam ducerent.

Sed leno avarus vult sibi pecuniam insuper. 140

Quamobrem ipse, qui pro ea vitam pacisci velim,

Aureos sexcentos pepegi, illa ut nubat mihi.

Despondit, sed hac lege si intra mensem numerem.Amo

Ego interea quaerere sed nusquam repperi:

Eoque inanem is me, et se delusum putat. 145

Nunc hanc rem igitur cum quodam Anglo causidico agit,

Qui cum huc ex Anglia accersitus sit ideo,

Cum aliis eiusdem linguae et ordinis viris,

Inter populares suos hic lites ut dirimeret,

Amori (si diis placeat) vacat: et meam insane deperit. 150

Osce et Volsce loquitur, nam Latine haud sapit:

Merus stupor, atque multi-nummus aureus asinus,

Summa nausidicus. Id me solatur tamen

Quod mutuo amantes fidem dedimus invicem:

Clam illo, clam patre quem isthoc celo sedulo. 155

Quin dum loquor abit hora, quae mihi novissima

Homini horario. Properabo igitur eam ut alloquar.

At at, ecce causidicus Ignoramus; hanc ille ut eripiat mihi?

Illum ego nisi male mulctem — THE. [Intus.] Fili Antoni. 160

ANT. Hei mihi! Pater vocat.

THE. Antoni, Antoni.

ANT. Pater. THE Ocyus hic intra ad me. [Exit Ant.]

ACTUS I, SCAENA iii

IGNORAMUS, DULMAN, MUSAEUS, PECUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

IGN. Phi, phi! Tanta pressa, tantum crowdum, ut fui paene trusus ad mortem;

habebo actionem de intrusione contra omnes et singulos. Aha, Monsieurs, 165

voulez vous intruder par joinct tenaunt? Il est playne case, il est point droit

de le bien seance. O valde caleor, o chaud, chaud, precor Deum non

meltavi meum pingue. Phi, phi! In nomine Dei ubi sunt clerici mei

iam? Dulman, Dulman.

DUL. Hic, magister Ignoramus, vous haves Dulman. 170

IGN. Meltor, Dulman, meltor. Rubba me cum towallio, rubba. Ubi est Pecus?

PEC. Hic, sir.

IGN. Fac ventum, Pecus. Ita, sic, sic. Ubi est Fledwitt?

DUL. Non est inventus.

IGN. Ponite nunc chlamides vestras super me, ne capiam frigus. Sic, sic. 175

Ainsi bien faict. Inter omnes poenas meas valde laetor et gaudeor nunc, quod

feci bonum aggreamentum inter Anglos nostros: aggreamentum, quasi

aggregatio mentium. Superinde cras hoysabimus vela, et returnabimus

iterum erga Londinum. Tempus est, nam huc venimus octava Hilarii, et

nunc fere est quindena Paschae. 180

DUL. Iuro, magister, titillasti punctum legis hodie.

IGN. Ha he, puto titillabam. Si le nom del granteur ou granté soit rased,

ou interlined en faict pol, le faict est grandement suspitious.

DUL. Et nient obtant, si faict pol, etc. etc. Oh illud etiam in covine.

PEC. At id de un faict pendu in le smoake, nunquam audivi titillatum melius. 185

IGN. Quid tu dicis, Musaee?

MUS. Equidem ego parum intellexi.

IGN. Tu es gallichrista, vocatus a coxcombe; nunquam faciam te legistam.

DUL. Nunquam, nunquam, nam ille fuit universitans.

IGN. Sunt magni idiotae, et clerici nihilorum, isti universitantes: miror 190

quomodo spendisti tuum tempus inter eos.

MUS. Ut plurimum versatus sum in logica.

IGN. Logica? Quae villa, quod burgum est Logica?

MUS. Est una artium liberalium.

IGN. Liberalium? Sic putabam. In nomine Dei stude artes parcas et lucrosas: 195

non est mundus pro artibus liberalibus iam.

MUS. Deditus etiam fui amori philosophiae.

IGN. Amori? Quid? Ei pro baggaggiis et strumpetis? Si custodis malam

regulam, non es pro me: sursum reddam te in manus parentum iterum.

MUS. Dii faxint. 200

IGN. Quota est clocka nunc?

DUL. Inter octo et nina.

IGN. Inter octa et nina? Ite igitur ad mansorium nostrum, cum baggis et rotulis. Quid

id est? Videam hoc instrumentum: mane un petite dum calceo spectacula super nasum.

O ho ho, scio iam: “Haec indentura facta est inter Rogerum Ratledocke de 205

Caxton in comitatu Brecknocke.” O ho, “Richard Fen, John Den.” O ho.

“Proud Buzzard plaintiffe, adversus Prakegoose defendant.” O ho, hic est

defaulta literae, emenda, emenda; nam in nostra lege una comma evertit totum

placitum. Ite iam, copiato tu hoc, tu hoc ingrossa, tu trussato sumptorium pro

iornea. [Exeunt clerici.] 210

Hi ho, Rosabella, hi ho. Ego nunc eo ad Veneris curiam laetam. Tentam hic

apud Torcol: vicecomes eius Cupido nunquam cessavit, donec invenit me in

baliva sua. Primum cum amabam Rosabellam nisi parvum, misit parvum

cape, tum magnum cape, et post alias capias, et plures capias, et capias

infinitas, et sic misit tot capias, ut tandem capavit me utlegatum ex omni 215

sensu et ratione mea. Ita sum sicut musca sine capite, buzzo et turno circum-

circa, et nescio quid facio. Cum scribo instrumentum, si foemina

nominatur, scribo Rosabellam; pro corpus cum causa, corpus cum cauda;

pro noverint universi, amaverint universi; pro habere ad rectum, habere ad

lectum; et sic wasto totum instrumentum. Hei, ho, ho, hei, ho. 220

ACTUS I, SCAENA iv

TORCOL, IGNORAMUS, MERETRICES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TOR. Heus psecas, Corinnam cerussa, Selinam fuca minio;

Caeliam orna calliblepharis, et flava Dorcada corymbio:

Si ornatae estis, puellae, accedite huc, atque hic in conspectu meo

Fidibus canendo saltandoque exercete vos, virgines.

Istiusmodi blanditiae pelliciunt amatores, 225

Naufragium hic quod feci ego, Fessa rediens in Portugalliam,

Ex opulento me tenuiorem reddidit. Artes itaque cogor

Exercere lenonias; re illa adeo, quae mihi ex naufragio

Supererat, meretrices conduxi ex variis regionibus

Quam varias linguis, habitu tam vestis, 230

Easque ornavi cuiusque more patriae

“Lucri certe bonus est odor ex re qualibet.”

Atqui tamen cognatam Rosabellam, pudicam virginem,

Nuptum bene, ut spero, hodie locavero Ignoramo,

Atque etiam sexcentos eam propter accipiam 235

Quos mecum pepegit aureos. At at, quisnam ille homo est?

O senor Ignoramo, homo hominum honoratissime, tune hic eras? Beso las

manos, señor. Tuorum sum servus servorum.

IGN. Profecto hic est papa!

TOR. Quid nunc imperas servo tuo, mi domine, mi don? 240

IGN. Ha he, dabo tibi supersedeas pro istis complementis: puto fecisti

collum tuum tam tortum cum congis et cringis.

TOR. Senor, factum est hoc Burdegalae, dum vinum unius auriculae bibo,

bonum probans, horsum inclinaveram.

IGN. Nunquam habebis breve de recto. 245

TOR. Sive rectus sive tortus, utcunque sum tuissimus, senor. Ubi estis,

virgines? Exite. O senor. [Prodeunt meretrices.].

IGN. Mitte quaeso cringia et cruragia. Sed quae sunt istae quae veniunt

extra, suntne tua bona et chatalla?

TOR. Senor, et mercator sum, et musicus. Ludum ideo hic aperui fidicinum. 250

IGN. Nulla fides tuis fidillis; sed cuius gentis sunt?

TOR. Haec cum cithera Graecula, illa Germanica, Hebraea cum tympano,

Britanica haec, Hispanica ista, cum tibia Arcadia, Francia cum testudine,

Veneta, Maura, Persica, Turcica. Agite iam. [Saltantes canunt.]

IGN. Sunt bellae ministraliae, tu es dominus foedi hic. 255

TOR. Introite, sed primum dominum meum humillime salutate singulae.

[All salute in their languages and kisse him.]

IGN. Quid vultis? Habetis warrantum de osculando? Quid, vi et

armis? Estis bonae, warrantizabo. [Ad Mauram conversus.] Phi, abi

tu, tu es uxor diaboli. Dic bona fide, nonne ludunt hae ad luda illicita 260

contra statutum? [Exeunt meretrices.]

TOR. Mihi crede, sunt illibatae signataeque virgines.

IGN. Signataeque? Imo sunt signatae communi sigillo. Ha he.

TOR. Senor, neque ego, neque illae sumus istarum artium. Vale.

IGN. Mane: iracundus es? Ego tantum frangebam iocum, quod 265

debet et solet apud nos, quanquam sit super vitam hominis, et tu

capis id in bono serio: sis iocundus. Dic mihi quomodo valet Rosabella

mea?

TOR. Oh, illa, quod virgo non est, nubet alii.

IGN. Num dicis hoc in sobria tristitia? 270

TOR. Dixi: illum inescavero magis.

IGN. Diable, quae est hic fraus, covina, et deceptio? Nonne erat

indentura facta inter te et me, ut si ego darem tibi sexcentas coronas,

maritarem tuam wardam Rosabellam, et hic dies appunctatus est

pro solutione? Non est verum? 275

TOR. Est.

IGN. Bene, fac quid vis, ego habeo tuam indenturam et

obligationem salvam et solidam; tua manu sigillatam, et datam, et

deliberatam. Et si non dabis mihi Rosabellam, forisfacies eam

obligationem, viz. mille coronarum: quid ais? “Unus rex, una lex,” 280

non te defendet medietas linguae. Quid ais?

TOR. Putat scilicet omnia hic transigi more Angliae. Etsi

sexcentos aureos hodie attuleris, haud muto factum.

IGN. Bene facis, nam sic fuit aggreatum, accordatum et con-

descensum. Ergo ego veniam in persona mea hodie cum moneta, 285

si possum; si non possum, mittam unum ex clericis meis pro ea.

TOR. Verum ego tuorum servorum novi neminem.

IGN. Neque illi te, sed est totum unum pro eo. Ille apportabit

tibi sexcentas coronas et instrumenta, et dicam illi quod habes curvum

collum etiam: quid times? 290

TOR. Antonium atque vaferrimum Triconem timeo,

Qui mihi Rosabellam propter ubique insidiantur, adeo

Ut vix tum caveam, cum caveo maxime.

Optimum itaque est ut de signo inter nos conveniat occulto.

Insuper cautelam cautelae addere cautius est. 295

IGN. Quanquam non opus est, tamen si clericus meus Dulman venit,

dabit tibi hoc privatum signum, capiet te per nasum sic.

TOR. Placide, esto igitur, atque cave nemini alii nisi illi dixeris.

IGN. Putas quod sum idiota?

TOR. Illam igitur duces hodie, nam cognita est, et illa per deos 300

pudicissima.

IGN. Ouy, ouy, dea: cras returnabo cum illa ad Londinum; sed

iam quaeso clama eam huc, paululum; eius habere facias visum;

nam ego amo illam, hoc est longum et breve. Tu ergo praecipe

quod reddat, scilicet amorem d’ avoir-du-pois, intelligis? 305

TOR. Illam actutum huc adduxero. [Exit Torcol.]

IGN. Nunquam fui inamoratus ante in vita mea, sed iam sum

inamoratus bestialiter. Sed praesenter adducet corpus cum

cauda (cum causa inquam). O si haberem unum habeas corpus iam,

ha he. Cum cogito, vado in cymbalis. 310

ACTUS I, SCAENA v

TORCOL, ROSABELLA, IGNORAMUS, SURDA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TOR. Quid fles, pervicax? Num ego te caste et pudice eduxi, ideo

Ut mihi tibique adeo, tuoque adversere commodo?

Aut huic libenter nube aut per aquesta cruz de Dios

Te abhinc aveham Fessam iterum, ubi te aut vendam aut prostituam.

Ego tibi bene cupio; tune vis? Responde: quid ais? 315

ROS. Patrue, tu sapis, tibi quod videbitur aequum est facere me.

TOR. Recte iam, atque ut decet. ROS. Dissimulandum amorem iam video,

Ne ruam in peius. Ut nunquam ego te Antoni —

TOR. Hanc ego illi custodem apposui nanam, quae tres menses licet

Surda sit, fidelis tamen ex signis satis intelligit. [He makes signes to her] 320

SUR. Recte intelligo: ut illam arcte custodiam, neve quopiam

Longius abeat a foribus —

SUR. — neve iuvenem eam patiar alloqui.

TOR. Bene. 325

SUR. Quamprimum ille hanc allocutus siet, introeat illico.

TOR. Eia, quam cito. SUR. Sin secus, interminare te mihi

Verberaturum me usque ad necem. Curabitur quod iubes.

TOR. Senor, mea cognata haec summopere te supra omnes mortales amat;

experire. Ego hinc abeo, nam mihi negotium est. Memento signi, et pecuniae. 330

[Exit Torcol.]

IGN. Nulla erit defalta.

TOR. Sed tu ne admittas.

SUR. Fiet, inquam.

IGN. Ha he, Rosabella mea, hem hem hem, Madame et vos mei magistri 335

iurati, haec est actio super casum; phi phi! Lingua vadit ad verba accustomata.

Puto me placitare illam iam.

SUR. Quantum video, hic homo stultus est.

IGN. Madame, pardona mihi, nunquam amavi antehac. Sed veniam

ad punctum, et iungemus issue: visne facere maritagium mecum? 340

ROS. Haud equidem tali me dignor honore.

IGN. Profecto, Rosabella, amo te plus quam rosa solis. Dico tibi,

amor tuus fecit me legalem poetam. Vis versus meos?

ROS. Si placet, senor.

IGN. Hem, hem, versus legales de Rosabella, hem, hem: 345

Si possem, velem pour te, Rosa, ponere pellem;

Quicquid tu vis, crava, et habebis singula brava.

Et dabo fee simple, si monstras loves prettie dimple,

Gownos, silke cotos, kirtellos, et peticotos;

Farthingales biggos, stomacheros et periwiggos, 350

Pantophlos, cuffos, garteras, Spanica ruffos.

Buskos et soccos, tifanas et cambrica smockos,

Pimpillos, pursos; ad ludos ibis et ursos.

Anglice beare-garden. Annon haec sunt bona in lege?

ROS. Euge, optima! 355

IGN. Ergo ad ludos ibis et ursos. Facies quidquid vis, puella, si aliis sit

clausa curia, tene, est billa vera.

ROS. Portabo in sinu meo.

IGN. Amas me?

ROS. Amaret quis non? 360

IGN. Ais? Dabo tibi bonam iuncturam; faciam me ames plus et plus.

Audi iuncturam tuam. “Ego Ambidexter Ignoramus infeoffo te uxorem

meam Rosabellam, in taile special de situ manerii de Tonguewell cum

capitali messuagio. Ac do tibi omnia et singula messuagia: toftos, croftos,

cottagia, et columbaria, molendina, fullonica, aquatica, ventritica, 365

gardinos, tenementa, boschos, subboschos, iampna, bruerias, moras,

mariscos salsos mariscos freschos, iuncaria, turbaria, alneta, mosseta,

communiam pasturae, liberam warrenam, piscariam, salvagium, et

decimas garbarum, bladorum, granorum, agnellorum, foeni, lini, canabis,

et tallagium, stallagium, pontagium, picagium, escheata, catalla felonum, 370

waviata, ÝextraherasÝ, wrecca maris — ”

ROS. O, nimium est.

IGN. Mane dum capio anhelitum, et dabo tibi decies tantum.

SUR. Satin’ sanus hic homo? Videtur foemina, et pica, et psittaco

loquacior. 375

IGN. Redde mihi amorem iam, quid pro quo.

ROS. Aequum postulas.

IGN. Ergo da mihi osculum, da quaeso.

ROS. Dura, cor, dura. O pulchrum amasium! O patrui avaritiam!

IGN. Lego pulchras lineas in facie tua — [He offers to kisse her.] 380

SUR. Abi, abi!

IGN. Habeo quare impedit pro te. Volo tibi sigillare et deliverare unum

osculum.

SUR. Scat, scat, ah.

IGN. Vale, Rosabelle mea, iam usque ad mox. Hoc osculum mihi facit 385

bonum apud cor. Possum volare super tria clocheria nunc. Sed ego ero satis

callidus pro Torcol. Nam cum venio in Angliam, maritabo divitem uxorem;

et tum tenebo hanc tantum pro transi-tempo. Ibo nunc pro coronis. [Exit

Ignoramus.]

SUR. Illum amas uti video. ROS. Mortem magis. SUR. Bene facis. 390

Ille tibi dabit — ROS. Malum. SUR. Ergo non amas illum iuvenem?

ROS. Non vitam aeque. SUR. Odisse te innuis; optime! Equidem immerito te

Suspicatur herus meus. ROS. Quam crucior. Antonium me non amare nunc

Vel fingere! Fingendum est tamen ut suspicione libera

Ad illum aufugiam facilius, si ad Ignoramum ducar. Verum audivi 395

Antonium hodie Londinum hinc abiturum. O perfidum,

Si id nunc faciat! Fidem dedit mihi: quod si iam ille me

Deserit, perii. SUR. Nam si illi nubes divitiis afflues.

ACTUS I, SCAENA vi

ANTONIUS, TRICO, ROSABELLA, SURDA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Potin’ aliam rem cures, here? Ipse hanc salvam praestabo tibi.

ANT. In te spes est, Trico. 400

TRI Dolum ipsum hodie superabo dolis. At quamnam video? Absterge

oculos, here.

ANT. Meamne Rosabellam? Quantus es! Dii, quam opportune, ni

vetula canis illa prohibeat me eam alloqui.

TRI. Ne time, edentula est, non mordet. 405

ANT. At latrans dominum excitaverit.

TRI. Ossam dabo: simulabo me illam amare, nam semper est

catulliens. Interea vos serite sermones. Sed audin’? Gestus irati edite,

ut vos inimicos credens Surda libere loqui sinat.

ANT. Bene mones. 410

TRI. Salvete.

SUR. Ne me attingas; eheu, atque abstine manum.

TRI. Quam ferocula!

SUR. Laedis manum; ahime, in malam crucem.

TRI. Minatur, successit bene. 415

SUR. Me amat, annulum ostendit mihi. Non nubam, non — [Brachia complicat].

TRI. Ahime.

SUR. Suspirat. Bella videor, ideo amor. Non sum tam anus.

TRI. Ahime. 420

SUR. Ut spisse anhelitum ducit! Miser me demoritur.

TRI. O lactea labella, nasum purpureum, gemmeam cutem, oculos ovillos,

crusculum formicae, vituli pedes, manus talpae, pectus cicadae, mammas mam-

marum: equula adhinniens, scrofula grunniens, ahime!

SUR. Formam laudas, scio. Pulchra sum satis, diis gratia. 425

TRI. O pumila, nanula, surdula, crassula, dolioriola, anicula, bibosula,

barbatula, simiola. Ahime.

SUR. Forma confectus stupet. Laudes utinam possem audire meas! Nanam

etiam me dicant posthac.

TRI. Ahime. 430

SUR. Misellus lacrimat; sum misericors. Ahime, intermortuus est. Revivisce:

amo te, amo.

ANT. Simula te succensere mihi.

SUR. Amo, revivisce. Ah animule, ah miselle homule. Non patiar

quenquam mei amore mori: prohibet charitas 435

TRI. Dixin’? Mea est haec iam. Vix risum contineo. Ahime.

SUR. Ne time, amo te. Hei mihi, abeundum est. Adest ille malus,

a quo herus cavere iusserat. Bene est, odisse te illum indicas, atque

obiurgare velle: maledic illi, age.

ROS. At te serio insimulo, Antoni. Iam me non dubitas perdere? 440

Iamne hinc Londinum abiturus? Iam me deseris in malis?

Iam tu retrahas te? At dicta factaque omnia

Ventos irrita ferre et nebulas aerias sinis?

Sic tu oblitus? At dii meminerint, meminerit Fides.

Eheu quid faciant dic homines. O feros nimis corde viros! 445

O vos viri! O!

SUR. Pectus pulsas, bene facis: ah impudens!

TRI. Ahime!

SUR. Ahime! Perii amore summersa, quasi vespa cecidi in melis

amphoram.

ANT. Fidem tibi dedi, Rosabella, quam, et hanc dextram tuam feriens, 450

firmo tibi insuper.

SUR. Percussit hanc inhumane foeminam? Virum me natam vellem!

Quin involemus ei in oculos? At quod amant nihil periculi est. Nos vero

amiculi. Ahime!

TRI. Suspirat quasi sus, quae primam foeturam perdidit. Ahime! 455

SUR. Ahime!

ANT. Da veniam, vita mea. Iussit abire me pater; nil preces, nil

lacrimae valuere. Testor fidem, invitus abeo.

ROS. Invitus? Amor cogi non potest, elabi potest: non amas.

ANT. Ni te perdite amem atque — 460

ROS. Tace; credo tamen.

SUR. Ahime! Amor quasi olla fervens bullit et bilbit in pectore.

[Trico annuit.] Nutat et nictat scitule: annuam illi etiam.

ROS. Quid me non extrahis itaque ex his impuris aedibus? Phy.

SUR. Conspue eum. 465

ROS. Subiicior patruo iniquo, qui cum re

Simul probitatem amisit protinus. O belluam!

Nam quid eum voces hominem, qui nihi humanitus

Facit? O manes patrii, cui me credidistis? At

Tu quanquam abieris, vestigia premam tamen. 470

Pudice vivere si non licet, licuerit pudice mori.

ANT. O indoles! O mores! Cor dolore finditur.

SUR. Pupugit eum: pectus plangit, crines lacerat. Ah impudice homo!

TRI. Ahime!

SUR. Ne suspira, o lepidum amatorculum. Italo more amans iaculatur 475

corculum et ocellos. Scitum est quidem: parem referam gratiam.

ROS. Si patrui avaritiae sexcentis quos pactus es aureis satisfecisses,

misera haud essem nunc.

ANT. Deum atque hominum fidem! Potui invenire nullibi. Amici non

credunt, pater ad rem avidior. Quid facerem? 480

ROS. Nescio, nisi Ignoramo iam despondisse me patruum per syn-

grapham: aureos dixit hodie afferre aut se aut servum suum, cum secreto

inter eos quod convenerat signo.

TRI. Quid audio? Scin’, quid signi est?

ROS. Id me celant. Sed lepida ecce eius carmina! 485

TRI. Forsan hinc aliquid venabor.

SUR. Literas eius reiecit, bene est. Ardent oculi, pedem terrae incussit,

furit. Video te, amicule.

ANT. Quis potest pati hoc? Quis potest videre?

TRI. Habeto bonum animum modo. Efficiam ne tute hodie hinc abieris, 490

neque amiseris illam.

ANT. O si!

TRI. Crede huic capitulo, mira faciet hodie.

SUR. Ne feri frontem; amo te, ita me dii ament, amo te. Metui ne

animo deficiat iterum. 495

TRI. Anaticula, tenellula, risum non teneo, ha ha he.

SUR. Ha he, et ego arrisero.

TRI. Adhinnit. Heus vos, nunc datur occasio, aufugite. Haec mea est.

ANT. Recte mones, eamus.

ROS. Atqui illa exclamaverit. 500

TRI. Fatui, tentate modo.

SUR. Iamne das mihi annulum? Gratias. Tua nunc sum: accipe a me

hoc sudarium itidem.

TRI. Quid, malum, non itis? Nubes statim.

SUR. Da dexteram, vortat bene. 505

TRI. Ut tu pereas.

SUR. Signemus osculo. Mellitum osculum! Salivam mihi movet.

Eh, heh, mala tussicula, eh eh.

TRI. O cariem! Stupidi, quin fugitis? Quin fugitis? Occasio perit.

ANT. Eamus amabo: o gaudium incomparabile! 510

TRI. O testudines! In malam crucem.

ACT I, SCAENA vii

TORCOL, ANTONIUS, TRICO, ROSABELLA, SURDA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TOR. Accurrite vos: redi fugitiva, fugitiva, redi. Opem ferte.

ROS. Occidi.

SUR. Nam quid me verberas?

TOR. Aspellite Antonium. O praeclara custos! “Quis custodiet custodes?” 515

Ovem lupae. Ah venefica.

SUR. Ne me caede; tua non sum. Nubo hodie.

TOR. Nubis? Nubes bacillo interim.

SUR. Quid malum? Nubo inquam, te invito nubam,

nubam mecastor; per verba depraesenti nupta sum, vide 520

annulum.

TOR. Annulum? O Triconis tricas! Ego te — SUR. St, opitulare, mi vir. Ille te — TOR. Introite, pessumae. [Intrant lorarii.] Tu illas ambas constringe

vinculis atque asserva dum redeo. 525

ROS. Vel occidito.

SUR. St, st, siccine uxorem deseris? Ahime!

ANT. Qua tu confidentia!

TOR. Incingite me, satellites. [Exeunt Rosabella et Surda et lorarius unus.]

ANT. Ausus in conspectu meo hanc? 530

TOR. Señor, abi quaeso: res tuas age, ego meas. Nihil ego tecum.

TRI. Furcifur.

TOR. O tu duces nanulam meam. Cavebo dehinc de tricis tuis, Trico.

TRI. Fallam te tamen hodie.

TOR. Qui minatur hosti, dat quo suo sibi telo iugulet. 535

ANT. Accede huc.

TOR. Sta longius; atque istinc loquere, si quid vis.

TRI. Tibi in aurem dico, leno sacerrimus es.

TOR. Peregrino blande dissimulandae sunt iniuriae. Senor, nolo

simultates tuas. Sunt aliae elegantes virgines mihi, quamlibet istarum eligas 540

uxorem tibi.

ANT. Benigne.

TOR. Señor, a la buena ventura.

ANT. Mitte Portugallicas blanditias.

TOR. Servidor, señor, queda con dios. [Exeunt Torcol et lorarii.] 545

ANT. In malam crucem.

TRI. Illam ego caute servabo hodie.

TOR. O Trico!

TRI. Habe tu bonum animum modo.

ANT. Abeo, pater expectat intus. 550

TRI. Quin abi tu: ego hic ero in insidiis prope. Nam cauto opus est,

ne me Theodorus herus tecum fabulantem aspiciat: suspectus ei iam videor.

En exit! Fugio. [Fugit Trico.]

ACTUS I, SCAENA viii

THEODORUS, ANTONIUS, TRICO, BANACAR, NAUTA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

THE. Heus Trico, Trico, quo te nunc agis? Video te, video; ne te occultes.

Numnam is est, an signum pictum in pariete? Se non movet? Accedam propius. 555

Ah verbero, os hominis, vide.

TRI. Hercle here, a me exieram pene; ita Deum ardentissime orabam,

ut maritimum iter tuo tibi prosperaret Antonio.

THE. Pulchre pius [He brushes him.]

TRI. Non soleo, vera dico. 560

THE. O, pulverum excutis mihi, sed excute nullum: floccos eximis

nimius diligens. Scelus, tu mihi corrumpis filium.

TRI. Egon’ here?

THE. Quid fabricas? Si sensero — TRI. Sane tu me adeo probum impelleres ut — 565

THE. Quid ut?

TRI. Basta.

THE. Cedo inquam.

TRI. Ut malus te male fallerem; dico ingenue.

THE. Sentio. Abi tu itaque ad villam, ibi facias opus. Sed audin’? Cave 570

ante vesperas redeas.

TRI. Numquid aliud?

THE. Vespere redito cum villico una; putare secum volo rationes.

TRI. Narravero quidem. Numquid aliud?

THE. Eamus iam ad portum, Antoni. Heus, Banacar, expedi sarcinulas. 575

BAN. Adsum.

THE. Has Dorotheae, illas Antonino, has uxori eius Catharinae literas.

Illos atque amicos salute impertias.

ANT. Fiet. Vale, pater.

TRI. Alacriter dixit; bene est. 580

THE. At ego te videro, fili, navem conscendere. Eccum nautam!

NAUT. Hercle, aedipol, mediusfidius, navem moramini nimis diu.

THE. Imus iam.

ANT. Ad mortem ego, nisi Trico — TRI. St, ne time. 585

ACTUS II, SCAENA i

THEODORUS, BANACAR

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

THE. Filius (quod bene vertat ) ad portum abiit alacris,

In navem impositum vidi, et procedere eam abhinc

Longiuscule. Res in urbe meas postilla plusculas

Confeci ex sententia. Nunc liquido adeo animo

Domum redeo. Banacar, nosti uti te ego hic vagum, inopem acceperim, 590

Rerum exortem omnium, et, quod maximum, fecerim

Ex impio Mahumetano Christianus ut fores.

BAN. Here, non vitam modo debere tibi me, sed animam quoque fateor.

Proin perstabo sedulo tuum imperium exequi.

THE. I nunc intro igitur, tibi mandata ut geras. [Exit Banacar.] 595

Operas qui velit utibiles, usque exerceat

Opere: corpus item et animum corrumpit otium. [Exit.]

e hic addit scenam aliter ignotam

ACTUS II, SCAENA ii

TRICO, ANTONIUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Mane dum circumspecto. Nemo est. Egredere inquam, nemo homo est.

ANT. “Phrygia agmina circumspexi.”

TRI. Quid ais, here? Non Trico magnus sum ego? 600

ANT. Trico mirificissimus.

TRI. Patrem ire ad portum procul ut videbam limis,

Sectari ego vos clanculum, quasi sine cauda canis.

Ut abierat ille, in scapham me proruo protinus,

Remis velisque properans. Accessi navem. 605

Matrem huc cum familia fingo simul recens

Advenisse, ideoque patrem revocare te,

Ne frustra abeas. Ita in scapha nos

Revecti denuo huc. Navis Londinum versus volat:

At quid nunc vicinis pater? “Londinum iam filius 610

Iam Antonius navigat, dii vertant bene.

Servus meus Trico, optimus Trico, opus facit

Ad villam.” Hic villa erit hodie,

Theodore. ANT. Optime usque adhuc processit ratio.

At quomodo nunc? Qua causa redii? Potiar Rosabella? 615

TRI. Id etiam, ut spero, efficiet Trico.

ANT. Utinam.

TRI. Vidistin’ me modo alloqui?

ANT. Nempe libellionem istum circumforaneum —

TRI. — qui urbem circitans — 620

ANT. — libellos clamans venditat.

TRI. Ipsissimum: nomen ei Cupes. At, quod haud putaram, nebulo

maior est quam ego sum.

ANT. At Torcol nebulo magnus est.

TRI. Nebuloni opponitur sesquinebulo, quales ego et Cupes sumus. 625

Paululum pecuniae illi prae manu dederis, mira faciet.

ANT. Eccos decem aureos, quos pro itinere parcus dedit pater. Haud

amplius habeo.

TRI. Sat est. Cedo mihi.

His ego Cupem subornavero, ut — Rem tibi narrabo postea. 630

Nunc mihi adeundum est quoque ad vestiarium, ut pro ludo locet

Ornamenta, fallaciam hanc quo ornemus splendide.

Hinc tu ad amicum in angiportum proximum: ibi abdas te,

Ne videat pater. Tempori accedam ego. Me ride nisi efficiam.

ANT. Ain’? Si istoc lepide effeceris — 635

TRI. I modo.

ANT. Ne vivam nisi tibi —

TRI. Etiamne abis?

ANT. Eo, mi Trico. [Exit Antonius.]

TRI. Cupes se operam daturum promisit mihi hodie: omnem rem ei 640

narravi modo. Venit ecce cum librorum sportula.

ACTUS II, SCAENA iii

CUPES, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CUP. Libelli, belli belli, lepidi novi libelli, belli, libelli!

TRI. Heus libelli belli.

CUP. O Trico, mox tibi operam do. Ita vivam ut pessimi sunt libelli.

TRI. Quid ais? 645

CUP. Haud ullum queo vendere: mane paululum obsecro.

TRI. Ocyus.

CUP. Libelli belli: Anguilla Aequivicationis, sive de arte strenue

mentiendi, cum privilegio, per reverendum in diabolo patrem

Andraeam Beelzebab Iohannem Cydonium. Quis emit? Quis? Hem vide. 650

Quis emit Beelzebub?

TRI. Nemo hercle, nemo.

CUP. Vili vendam, a trois sols, a deux sols, a un sol, a un liard, a un

gran diable.

TRI. Haben’ tu Fustem Daemonum? 655

CUP. Fustis Daemonum? Fustis? Istiusmodi liber est, sed prohibitus.

Quid eo faceres?

TRI. Eo Fuste Daemonium Andraeum Beelzebub, daemonorum daemona,

caederem.

CUP. Tut, non laederes. 660

TRI. Quid ni?

CUP. Os ferreum habet. Libelli belli, belli. De Modo Tenendi Anquillam

Aequivocationis Per Caudam.

TRI. Recte: per collum potius.

CUP. Pellio, Pellio, versipellis Pellio, de modo vertendi pellem, 665

per ipsum Pellionem.

TRI. Ne tu nomines obsecro Pellionem, ne sicut Plauti olim

nostram vitiet fabulam: pessimus author Pellio, cor odio sauciat.

CUP. Nullus sum.

TRI. Pellem eius utinam haberem infertam stramento. 670

CUP. St, tace, stramenta sanctos faciunt. Vin’ Apologiam Pro Garnetto ?

En lepidum stramen!

TRI. Cupes, posse et nos sanctos esse spes est.

CUP. Quaenam, Trico?

TRI. Quod sumus scelestissimi. 675

CUP. Libelli belli, Sancti Garnetti, Sancti Iacobi Clementis, Sancti

Ravilaci ex bibliotheca Vaticana, Schioppius, vespillo Schioppius.

TRI. Hercules tuam fidem!

CUP. Parasitus Schioppius, De Arte Parasitandi, liber manuscriptus.

TRI. Videam. Phi, ut scripta olent hominis commictilis! Scribit lotio? 680

CUP. Quis emit? Quis? Perii.

TRI. O iam satis est: legisti omnia venena.

CUP. In malam crucem omnes libros perditissimos.

“Quid feci ego? Quidve sum loquutus?

Cur me tot malis perderent libellis?” 685

TRI. Caveas dehinc ab istiusmodi. O putidos scriptores,

incendarios, munditurbonidas, plebipistillos, nobiliperdonidas, regicidas,

Papaepalponidas!

CUP. Immo apage omnes. Sunt Annales Volusi: mais quoy vanno

via manniconia. Habeo tamen aliquot quantivis pretii. Prologus Caballinus, 690

sive Metamorphosis Messe Davy de Dromedariis; item eiusdem

Milleloquium ad Caenam; Hostiludium de Messe Davy cum Archy de

Archivis; eiusdem Peregrinationes Syncoriaticae.

TRI. Et liber et ille, “ibit ab excusso missus ad astra sago.”

CUP. Meos etiam eccillos libros? Cupes de Arte Bibendi, auctus, 695

recognitus, et ab infinitis mendis repurgatus cum adiectione et commentario.

Cupes de Cupediis.

TRI. Tam pauper amas cupedias?

CUP. Odi istos parasitos bubulos: mihi cum est pecunia, nihil nisi

electilia et scitamenta edo. 700

TRI. Cupes,

“Ne cupias mullum, cum sit tibi gobio tantum

In loculis.”

CUP. Discupiam tamen.

TRI. Quid ita? Non es cupedinarius? 705

CUP. Olim fui: sum mille-artifex. Parisiis eram adolescens histrio.

TRI. Beasti: nam plures personae tibi sunt agendae hodie.

CUP. Venetiis serviebam pistori dulciario. Illic, Trico, scriblitas,

placentas, crustulas, et omnia scitula faciebamus pemmata.

TRI. Probus tum sublingio. 710

CUP. Toulousae, quod volebam maxime, servus oenopolae fio:

pitissabam modice, tantum tres congios indies. Ita herus decoxit. Post

ego aufugi in Hollandiam: illic circumgestabam pulchre tunicatam simiam.

Romae dux etiam caeco.

TRI. Ergo ille praestitit tibi caecam obedientiam. 715

CUP. Romae? Quidni? Illic qui maxime obediens, caecus maxime.

TRI. Quid in Anglia?

CUP. O la bonne biere d’Angleterre. Ibi ruri primulum castrabam sues.

Post Londini in causidicorum hospitiis subpromus eram.

TRI. Nunquamne in Hispania? 720

CUP. Minime vero.

TRI. Quid ita?

CUP. Tres uvas passas coenare nequeo, Trico.

TRI. Bene est. At meministi quid tibi dudum dixerim?

CUP. Probe me facturum spondeo. Mutatis nempe ornamentis, ut 725

Torcol quendam simulem.

TRI. At torto collo.

CUP. Mimum vide.

TRI. Placet.

CUP. Dein ut causidici ementiar servum. 730

TRI. Quin si ipsus advenerit Ignoramus, memento cornu.

CUP. Memini: ha he, illorum me nemo novit.

TRI. Atqui ornatus eris ignorabilis magis. Verum uxorem instruas

etiam, Rosabellam quae agat supposititiam. Scio versuta est.

CUP. Vel maxime. Allicere autem ut possim vereor: morosa adeo 735

iurgat semper; etiam, Trico, me verberat.

TRI. Num Furia?

CUP. Immo, Trico. Una omnes Furiae.

TRI. Tales mihi tres uxores si forent; duas Cacodaemoni darem

ea lege — 740

CUP. Quanam, Trico?

TRI. Ut abriperet tertiam.

CUP. Habeat.

TRI. Quin ego et tibi et illi dedero quod allexerit ambos. Octo ecce aureos.

CUP. Tinnit. Da mihi et ducam Danaen. 745

TRI. Oro te, Cupes, per lactes tuas — CUP. Religiose orasti.

TRI. Hoc ut cures.

CUP. Curabitur.

TRI. Eo nunc quo tibi et uxori ornamenta feram. Hic vide tu sis usque in 750

insidiis: ex re nata, si sit opus, machinare subito.

CUP. Fiet: at hic apud me caenabimus una; sumam hodie hoc.

TRI. Benigne ais; bene tibi sit.

CUP. Vale. Evocabo iam uxorem, ut expugnem auro. Nam absque hoc

foret, nihil agerem. Iurgabit scio, ut solet: ita semper murmurat quasi murem 755

mandens felis. Polla, Polla uxor. Heus Polla, Polla!

ACT II, SCAENA iv

POLLA, CUPES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

POL. Polla? Polla? Quid vociferare adeo? Numnam ebrius?

CUP. Essem utinam, mea Polla: vini guttulam non bibi hodie.

POL. Quid hic, gurges, otiosus restitas? Ecquid librorum vendidisti hodie?

Ecquid lucelli patet, ganeo? 760

CUP. Nihil prorsus.

POL. Nihil prorsus? Ego te —

CUP. In malam crucem scriptores istiusmodi; ita libri sunt nequissimi.

POL. Immo tu nequissimus, qui nunc libros, nunc vestes meas oppignoras

oenopolis. 765

CUP. Equidem sic soleo; quin, mea Phillis, ea propter poenas dedi tibi.

POL. Et dabis, etiam dabis; domi ego esuriens pensum facio, cum tu

ridibundus in vinariis madefacis pantices, vinibibule. Quod si posthac

in oenopolium pedem —

CUP. Non pedem in oenopolium? 770

POL. Dixi.

CUP. Sine mora age, occidito. Quin porrige frontem, mea Tulliola: quid

vini bibis, meum corculum? Dic mihi, anaticula.

POL. Aufer blanditias. Nisi mihi redimantur vestes meae —

CUP. Mi ocelle auraee, redimentur auro. En vide! 775

POL. Unde id auri nactus es, mi vir?

CUP. Iam “mi vir”! Aurum, quid potes! Vin’ tibi dimidium?

POL. Cupio, anime mi.

CUP. “Anime mi”; o dissimulatricem! Uxor, dabitur hinc tibi, si paululum

quid feceris. 780

POL. Quid est?

CUP. Nihil nisi parumper te des utendam amico foras.

POL. O flagitium hominis, etiam te sciente uxorem dari usurariam!

CUP. Non recte intelligis.

POL. Quid si nunc faciam ex Cupe sis Cornelius? 785

CUP. Fecero aequo ex Polla sis tu Cornelia.

POL. Responde, utrum esse malis Publius Cornelius, an Cornelius

Tacitus?

CUP. O Cornelius Tacitus. Sed rogaverit nemo te tam deforme

stuprum; ne dubites. Ha he. 790

POL. Deforme? Irrides, aquariole?

CUP. Pulchra uxor, perverse rem intellegis.

POL. Quid est igitur?

CUP. Potin’ ornatu alio aliam simulare foeminam?

POL. Possum. 795

CUP. Atque ut tradere alicui qui Pecus est?

POL. Vel maxime.

CUP. Pudorem haud exterserit, ne metue.

POL. Quemquamne ego hominem ut metuam, quae tot viros toties

verberaverim? 800

CUP. Me, scio, saepius.

POL. Mihi des aurum; effectum reddam optime, mi Cupes.

CUP. En duos aureos: postquam effeceris alteros tantos dedero.

POL. Convenit; absente me modo ne scorta, quod soles, in aedes

obducas interim. 805

CUP. Ah suspicax, totas noctes tecum dormio.

POL. Dormis equidem; mallem vigiles. Sin ego tua quae accubas

scorta deprendero aliquando, per mare, caelum, terras, inferos —

CUP. Ne deiera.

POL. Capillis illas in viam protrahens ita lamberabo, ne tollant 810

pedes postea.

CUP. Nunquam invenies.

POL. Ea lege opera tibi dabitur.

CUP. Eamus intro, mea Phillis: ibi te monebo magis.

ACTUS II, SCAENA v

ANTONIUS, TRICO, PYROPUS, CUPES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. Techna quam dixti placet. 815

TRI. Statim aderit Pyropus vestiarius.

ANT. At pro ornamentis quid pignoris illi dabitur?

TRI. Bene mones.

ANT. Pecuniam meam omnem tibi dedi.

TRI. Numquid tibi gemmae aut annuli? 820

ANT. Nihil.

TRI. Quin habet Trico annulum, here.

ANT. Subaeratum fortassis.

TRI. Sed optime deauratum tamen, cui lepidus insertus est carbunculus.

ANT. Adulterinus? 825

TRI. Scilicet vitrum fuco tinctum; at tam affabre, ut cuivis imponat

facile.

ANT. Cedo, Trico.

TRI. Huic indas digito, maximi prae te feras facere: forsitan accipiet.

St, tace, ipsus adest. Salve, Pyrope. 830

PYR. Tu quoque. Hem puer, ostende ornamenta a Monsieur.

ANT. Cito, nam mihi negotium est.

PYR. Heus ocyus, ocyus. Da mihi, iners. Ecce, nemo est tota Burdegala,

qui vel plura tibi vel meliora praebeat. En vide.

TRI. Hoc te ornatu orna itinerario. 835

PYR. En artificium!

TRI. Cupi dabuntur haec; Pollae illa; quin et ista volumus.

PYR. Attuli quae dixti velle omnia.

ANT. Age, age, ocyus, mercedem indica.

TRI. Nempe ut haec loces in hodiernum diem. 840

PYR. Vin’ dicam semel sane?

ANT. Quid, malum, morare?

PYR. Semel ut dicam vin’? Vin’ dicam semel?

ANT. Enecas.

PYR. Revera, profecto, duos aureos uno verbo dederis. 845

ANT. Duos?

PYR. Nummus abesse non potest sane.

TRI. Probe dicit, here.

PYR. Immo sane.

TRI. Iube dari sane. 850

ANT. Dabo.

PYR. Octoginta aureis tanti aestimo haec.

TRI. Bene dicit sane.

PYR. Pignus mihi tantidem oportet dari.

TRI. Nihil opus sane, quippe qui sit ex primoribus urbis. 855

ANT. Quid dubitas?

PYR. Nihil. Verum artis nostrae leges pignus postulant quidem.

ANT. Annulum habeo nimii pretii.

TRI. Illumne dicis carbunculum?

ANT. Ipsum. 860

TRI. Pluris nimium est trecentis aureis.

PYR. Istud in pignus dato.

ANT. Tanti pretii? Salvum quis mihi praestiterit postea?

PYR. Habeo hic officinam sane.

TRI. Habet sane. 865

ANT. Tu mihi non credis nobili, quid ego tibi?

PYR. Quid dicam nescio: redde mea mihi.

TRI. Here, hunc ei credas, vir probus est sane, iamdiu est cum

noverim.

PYR. Tu me nosti sane. 870

TRI. Novi sane.

ANT. Tua fide dedero.

PYR. Ut scintillat sane!

TRI. Scintillat sane, “flammasque imitante pyropo” sane.

PYR. Vale. 875

TRI. At puer tuus haec ferat in angiportum proximum.

PYR. Quonam?

TRI. Ad Anchoram.

PYR. Fiet sane.

TRI. Vale sane, mi stupor. 880

ANT. Succedent, spero, reliqua. Quid si nunc Ignoramus venerit?

TRI. Aliqua hinc absterrebimus. Tu modo vide, perpetim prope excubes.

ANT. Evigilabo, Trico.

TRI. Ego item et Cupes hic usque insidiabimur.

ANT. At quid si in patrem incidam? 885

TRI. Eum etiam qua fallas mox praecipiam. Iam abi et orna te.

ANT. Abeo.

TRI. Quin si quid secus accederit, aequo feras animo; suam namque

habet Fortuna rationem.

ANT. Ne male ominare: iuverit, videbis, sed recipe te ad me 890

quamprimum. Nam sine te caecus sine duce videor.

TRI. Iam ego apud te ero. Heus Cupes, sumite haec et ornate vos

illico.

CUP. Cura aliud.

TRI. At quemnam video? Musaeum summum amicum et familiarem 895

meum. Daturum sese operam dixit mihi. Ex illo, ut antehac, electabo aliquid.

ACTUS II, SCAENA vi

MUSAEUS, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

MUS. Cervices fregissent utinam parentes mihi, potius quam hero

tam stulto dedissent Ignoramo. Ita quicquid vel dico, vel facio, inclamat

semper foris. “Quam inconcinne geris te! Scholasticos vidi gestus: nec

equitare, nec vel equum fraeno induere, nec ruptum scis sarcire cingulum. 900

Ubi iam sunt syllogismi quos crepas, asine academice?”

TRI. O Musaee, ut vales?

MUS. Recte, Trico, nisi male mihi esset a malo hero. O si pro meritis

accipias depexum bene!

TRI. Quid est? 905

MUS. Suo me obtundit stultiloquio.

TRI. Annon eloquens et accuratus is?

MUS. Sunt alii, nihil minus ille; ita perverse omnia disserit. Pileo pedes,

caput calceis induit.

TRI. Ridiculum caput!

MUS. Trico, narrabo tibi aenigma; tu coniice. 910

TRI. Narra.

MUS. Quid illud est, quod iure vivit et iniuria;

Quod magni-pusillanimum; quod ambidexter et bifrons;

Quod multa dicit et nihil; quod ioca serio, serio ioco;

Quod Anglice, Saxonice, Gallice, et Latine loquitur, 915

Neque tamen Anglice, neque Saxonice, neque Gallice, neque Latine loquitur;

Quod leges scribit ne sient captiones; quod captiones

Scriptitat ne sient leges; quod finitum facit

Infinitum; verum non verum, non verum verum facit?

TRI. Quod verum non verum facit? Est ille Beelzebub Cydonius. 920

MUS. Est et non est.

TRI. Quod lingua ignota loqui amat, est homo pontificius.

MUS. Simile quid, non illud tamen.

TRI. O lapidem me! Iam habeo.

MUS. Quid iam? 925

TRI. Herus tuus Ignoramus est.

MUS. Oedipus es.

TRI. Huic monstro quis genitor?

MUS. Pater Francus Soloecophones; mater Barbara Latina.

TRI. Ubique gentium natus? 930

MUS. In magna Puritania.

TRI. Qua urbe?

MUS. Sive Aurelia, sive Argentina.

TRI. Quo cibo victitat?

MUS. Communi iure. 935

TRI. Non doctus? Septem scit liberales artes.

MUS. Septem? Literas novit omnes,

TRI. Dii boni, omnes!

MUS. Siquidem viginti quatuor sunt omnes.

TRI. Homo perpaucorum hominum. 940

MUS. Certe pauci sunt istiusmodi. Attamen

Quilibet ordo stultos et prudentes, bonos et malos habet,

Neque in bona segete nullum est spicum nequam, neque in mala

Non aliquod bonum. Paucorum igitur gratia et totos ordines

Et multorum studia incessere (quod non nemo facit) stultum ego 945

Et inhumanum semper esse censui. Possem, si opus,

Infinitos celebrare huius ordinis viros, ingenio

Pietate, doctrina praestantes, adeo vix ut invenias pares,

Qui ius patrium (quo nihil sanctius, nihil aequius),

Et explicarunt docte, et sincere dicunt. Hos merito 950

Ut aequum est suspicimus. Nam a nobis et pro nobis sunt. Scientiae

Nisi Ignoramus hostis nemo est. Ignoramus igitur

Illiusque similes qui ecclesiam et academias pessundatas

Cupiunt — TRI. Valeant. 955

MUS. Immo eant in Morboniam.

TRI. Succensebunt tibi.

MUS. Nisi Ignoramus, alius nemo. Quid autem ille sentiat, non

sentiat, nihili facio.

TRI. Vel talem autem in scaenam prodire nefas. 960

MUS. “Totus mundus exercet histrionem.”

TRI. Musaee, iam philosophatum est satis. Dic iam, herus tuus Ignoramus quid agit?

MUS. Ipsus iam ad Torcol veniet illico: pecuniam numeravit modo.

TRI. Perii.

MUS. Quin veni ea propter ut te certiorem facerem. 965

TRI. Malum, quid non citius? Abi quantum potes ad Cupem: iube meminerit cornu.

MUS. Quid est?

TRI. Abi tu! Novit is; atque uti continuo renuntiet ad Antonium. Stent

in insidiis ambo.

MUS. Propero. Nae malum huic dari summopere cupio. 970

TRI. Nisi ille statim huc, occisa est haec res. Vah mihi, adest!

ACTUS II, SCAENA vii

IGNORAMUS cum nummis, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

IGN. Hic est legem pone: hic sunt sexcentae coronae, quas cum Torcol

indentavi modo pro meo charo corde Rosabella.

TRI. Attulit. Disperii.

IGN. Si vivo, Rosabella, mea stella, dansabo veteras mensuras tecum. 975

TRI. Isti bene vigilant!

IGN. Haec est indentura et obligatio de Roderigo Torcol. Ibo nunc ad eum

in propria persona.

TRI. Hui, ut morantur! Detinendus ille est mihi nugis interim. Salve,

domine. 980

IGN. Sirrah, quis es tu, hah?

TRI. Rem totam contrivi litibus, pauper sum.

IGN. Oho, in forma pauperis; abi via, via.

TRI. Tuum expeto consilium, domine.

IGN. Consilium? Oh, legem pone. 985

TRI. Danda est offa Cerbero; quid agam? Nummos hic aliquot

subaeratos habeo; eos ei obtrudere certum est. Domine, pauper sum.

IGN. Pauper nihil dicit.

TRI. Et habeo uxorem et sex liberos.

IGN. Cur maritasti tum? 990

TRI. Tamen quia homo in causis optime versatus es, audi quaeso causam

meam; et hoc quod superest, habe.

IGN. O bene est. Num iunxistis issue ?

TRI. Issue ? Quid, malum, dicam? Immo domine, issue, issue.

IGN. Declara. 995

TRI. Pater meus Grunnio, filius Verris, Coglionem habuit avum.

IGN. Quondam avum.

TRI. Recte dicis, quondam avum. Sed quondam avunculus sororis

avitae meae quondam, qui erat consobrinus amitae patris mei quondam —

IGN. Bene dictum quondam. Allons. 1000

TRI. Legavit mihi nigrum equum; verum est, erat illi curta suppelex,

nam — quid dissimilem? — caudam non habuit. Sed quid tum? Num ille ergo

urticam supponeret ei?

IGN. In taile speciale? Per fidem iure non potuit.

TRI. Fecit tamen. Nam calcitrabat altum vibrans pedes. 1005

IGN. Cave hoc.

TRI. Et occidit damas et phasianos.

IGN. O damage faisant: erit hic demurra.

TRI. Et sane mentiebatur calendarium, nam grandinabat memini.

IGN. Bona circumstantia, et pro te facit. 1010

TRI. O tardos; necdum? Quin non solum ei urticam subdidit, sed os

ei totum pipere replevit.

IGN. Replevin in isto casu non valet.

TRI. Sic opinabar: at ille cum candidi equi fecisset copiam —

IGN. O, copitias etiam? Est in tertio Richardi primi, potes 1015

copitias toppare, loppare, et abscariare.

TRI. Non sinebat tamen; perdidi illo anno — bene est — tu quid

sentis iam? Testudines, peribimus.

IGN. Annon ille blacke chevail erat tuus chattel personal ?

TRI. Chattel? Erat sane ille chattel, sed vereor de pipere. 1020

IGN. Revera ibi est punctum: nam hic est casus tuus. Si John a Noakes

infeoffat John a Stiles de Black-Acre, et John a Stiles capit Black-acre,

et White-acre, in ce cas tout est voyde, tout, tout.

TRI. Num dormiunt isti? At ille piper insufflans saltare fecit, etiam et piper pedere.

IGN. Cum sufflo, salto et petto: est bona tenura, ne dubites. 1025

TRI. Sed timeo adhuc de pipere.

IGN. Ne dubites. Habe subpena pro eo tantum, et nisi reddat tibi

blacke chevail et white chevail, cum pinguibus costis et damagiis, dic quod

Ignoramus non habet lex.

TRI. Habeo gratias. 1030

IGN. Vale, nam habeo rem facere.

TRI. At, domine, pro benignitate tua, tibi etiam dedero consilium quod

ex re tua erit. Si tu es Ignoramus, fugias hinc quantum potes.

IGN. Hah, fugiam? Quare?

TRI. Amas Rosabellam hic in proximo. 1035

IGN. Quid tum?

TRI. Illam etiam Antonius quidam deperit, qui me audiente castrare

Ignoramum velle se, si deprehenderit, iuravit serio.

IGN. Est in ioco.

TRI. Ioco? Fuge inquam et cave tibi, nam multos secuit ille grassator perditissimus. 1040

IGN. Posuisti me in uno corporali timore: et quia sum in loco peregrino,

dubito plus. En vide, fabula est in lupus.

TRI. Tandem venit.

ACTUS II, SCAENA viii

ANTONIUS, CUPES, IGNORAMUS, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. Ubi maechus ille vetulus, qui sponsam meam — Nisi ego illum

quasi hircum castravero — 1045

TRI. Audin’?

IGN. Solet facere ut dicit?

TRI. Solet equidem.

IGN. Est non compos mentis: habebo breve.

ANT. Conduxi qui castraret; statim aderit. 1050

IGN. Sum in uno magno timore, cliens. [Cupes intro cornu sonat ut castrator.]

CUP. Trin tran.

TRI. Audio iam.

CUP. Trin tran.

TRI. Tremblo, cliens. Quid faciam? 1055

CUP. Trin tran.

TRI. Hic te abstrudas pone me, ne videant. Cito, cito, tam tecte quam potes,

tecte.

CUP. Quid agimus? Parata sunt omnia, vide.

ANT. Heus tu, quendam vidistin’ hic nausidicum? 1060

IGN. Dic me abiisse ad Londinum.

TRI. Londinum is abiit.

ANT. Modo fuisse hic aiebant.

IGN. Tum est domi, dic.

TRI. Tum est domi. 1065

ANT. Verum haud sic effugiet.

IGN. Cliens, i sidelinge ut si possem faciam escapium.

TRI. Tecte, tecte.

CUP. Vide ut it, quid id est?

ANT. Hic latitat. Cur ausus hoc, nausidice? 1070

spacer IGN. Monstra tuum testatum est latitare.

ANT. At intestatus abieris. Eamus intro huc.

CUP. Accedas ad curiam.

IGN. Iubeo vos custodire pacem in nomine regis.

ANT. Frustra bauberis. 1075

TRI. Patronus meus est, obsecro vos.

ANT. Nequiquam oras.

IGN. Quid oro? Non vultis inspicere almanackum?

ANT. Quid ita?

IGN. Per fidem invenietis signum in Scorpione — 1080

TRI. Hercle rem plenam pericli.

IGN. Quid si moriar intra annum et diem? Cavete quid facitis.

ANT. Nihil agis.

IGN. Non audita querela vultis me iudicare?

CUP. Immo iudicabere per pares tuos. 1085

TRI. Obtestor vos.

ANT. At redierit huc illico, si salvum amiserimus.

IGN. Balliato me. Cliens, quaeso balliato.

TRI. Meo periculo non faciet.

IGN. Per deos, si unquam posthac, tollite Hispanicos companiones. 1090

TRI. Quin tu fugis iam?

CUP. Sequere, sequere, quo fugit?

IGN. Sum salvus et sanus nunc; titillabo vos, monstrabo triccam de lege.

Quoniam iuravi, non ibo ipse, sed mittam clericum meum Dulman pro Rosabella.

CUP. Fugi, ha ha he. 1095

TRI. Ha ha he.

ANT. Ha ha he.

TRI. Oh vos probe vigilastis modo.

CUP. Quin praesto aderam: prope hic auscultavi lepidos sermones

vestros. Nae risu dirupi fere. 1100

TRI. Servum iam meticulosus miserit. Abscede tu itaque, et te orna cum

uxor simul, uti illa Rosabella, tu Torcol sitis subdititii.

CUP. Eo: rem factam habes.

TRI. Eamus, here. Fallaciae reliquum per vias narrabo tibi. Eundum est

iam mihi ad pictorem, eum ad te adduxero. 1105

ANT. Quid cum eo?

TRI. In mala is tibi appinget naevulum. Eamus. Praecipiam quid nunc

facturus, si patri forte obviam accesseris. [Exeunt.]

ACTUS III, SCAENA i

TRICO, DULMAN, CUPES intus

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Antonium discipulum, condocefeci probe. Pictor ei iam appingit

naevulum. 1110

DUL. Video nullum corpus, sed venio in magno timore, per missam;

nam sunt insanipilei, vocati madcaps, hic in Burdeux.

TRI. At quaenam illaec avis?

DUL. Magister meus Ignoramus iurabat quod volebant eum facere

geldingum. 1115

TRI. Peregrinus est.

DUL. Bella riota. Nonne volunt tollere instrumenta nostra?

TRI. Scripta in manu tenet.

DUL. Ergo magister meus dedit mihi unam literam attornati,

ad capiendam seisinam de quadam Rosabella, quam ego nunquam vidi. 1120

TRI. Certe Ignorami servus est. Cupes, Cupes, num in promptu?

CUP. Admodum.

TRI. Servus Ignorami praesto est.

CUP. Tace.

DUL. Video unum ibi, demandabo si novit eius messagium ad 1125

quem eo: meus magister dixit eum esse Portugallum, et curvo collo;

nam ego non novi aliter. Hoh, honeste vir!

TRI. Quid quaeris, amici mi?

DUL. Est homo boni gestus. Quaero unum cuius nomen non scio.

Num scis tu? 1130

TRI. Stipes est vicinus. Qua facie est quaeso?

DUL. Portugallus.

TRI. Distento collo scilicet.

DUL. Sic aiunt.

TRI. Mirum ni quaeris herum meum. 1135

DUL. Fieri potest ita.

TRI. Meninistin’ primam nominis literam?

DUL. Puto facio.

TRI. Num incipit a B?

DUL. B? — Non. 1140

TRI. An G?

DUL. G? — Non.

TRI. R?

DUL. R? — Non.

TRI. T? 1145

DUL. Ha, mane imo. T. T.

TRI. Torcol?

DUL. Torcol, Torcol: pestis capiat, habeo nomen in nigro et albo hic.

An tu es eius serviens?

TRI. Si señor. 1150

DUL. In bono tempo: Quae est tua nominatio?

TRI. Quid nunc dicam? — Mendoza.

DUL. Mendoza, in bono tempo.

TRI. Quod tibi nomen itidem?

DUL. Dulman, Ignorami senior clericus. 1155

TRI. Dulman Ignorami, in bono tempo. Aureos etiam attulisti, Dulman?

DUL. Sexcentas coronas hic, et indenturam, Mendoza.

TRI. In bono tempo. At scin’ cuius sit haec scriptio?

DUL. Est manus mei magistri.

TRI. Recte: carmina haec inscripsit huic nostrae Rosabellae? 1160

DUL. “Pimpillos, pursos, ad ludos ibis et ursos.” Belle, belle, dicis

verum: sunt eius revera. Utinam ego possem facere talia! Sed quaeso

iam clama magistrum tuum huc, ad dandam mihi liberaturam

Rosabellae.

TRI. Mox aderit. 1165

DUL. Est hic honestus sodalis warrantizabo. Utinam veniret Rosabella.

Videor esse in foresta nunc: ita timeo taxam de hornegelt.

ACTUS III, SCAENA ii

CUPES, DULMAN, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CUP. Los diablos te gannan picaro. Hem, ergo hoc tibi, verbero.

DUL. Hic est Portugallus cum curvo collo, scio; sed doleo quod est

iracundus cum eo. 1170

CUP. Annon domini mei honorificentissimi amicum (salve senor) in

aedes huc adductum oportuit, furcifer, saltem ut vini aliquid gustaret

more Anglico?

DUL. Gratias.

TRI. Nostri haud ita faciunt. 1175

CUP. Truhan villano, etiam mutis? Ubi Diego? Ubi Alonzo? Ubi Piedro?

Ubi Guzman?

TRI.. Nescio, here.

CUP. “Nescio, here?” Ego de te, hideputa —

DUL. Magister Torcol, noli quaeso chafare propter me: est bonus 1180

serviens certe.

CUP. Scilicet. At señor, attulisti, señor?

DUL. Ouy, ouy, magister meus misit tibi sescentas coronas hic.

CUP. Tantum esse oportet. Heus furcifer, cui dico, Mendoza.

TRI.. Here. 1185

CUP. Numera.

DUL. Hic etiam est tua indentura: vide manum tuam et sigillum.

CUP. “Roderigo Torcol”: ita est ut dicis.

DUL. Nunc delivera Rosabellam mihi ad magistri mei usum.

CUP. Mane paululum. Indica mihi primum quid secreti id signi est, quod 1190

inter me et herum convenerat tuum.

DUL. Dicis bene. Ne sit breve erroris, iniunctum est mihi vellere te

per nasum.

CUP. Per nasum, señor?

DUL. Veniat nasus in curiam nasalem et faciat homagium nasutum. 1195

Veni, ha he, herus meus est tam iocundus vir. Veni inquam, ha he. Sic

est per fidem.

CUP. Novi ita esse: at sciens tentavi an id nescires. Id signi est mehercule.

DUL. Imo hercle.

TRI. Numerati probe: verum hunc specta modo. 1200

DUL. Est currens, mihi crede.

CUP. Nihil moror. Quod tibi nomen, amice?

DUL. Dulman ad tuum servitium.

CUP. Cape hoc; sis igitur Dulman, cape inquam. Age, Rosabellam huc

tu adducito, atque vinum generosum huc afferto; et saccharum etiam. Audin’? 1205

TRI. Quid?

CUP. Saccharum etiam, scelus; more Anglico, senor, saccharum.

DUL. Profecto non est necesse: est postremum quod feci.

CUP. Quid iam? Quid, amice Dulman? At bibes saccharum, senor.

DUL. Est valde curtesius homo. 1210

CUP. Meis verbis herum ora quaeso, ut Rosabellam bene et amanter

curet; nam illam ego pro filia educavi mihi. Cor uritur nunc, cum eius

abitum cogito. Verum illam in delitiis habebit, scio, scio.

DUL. Sis certus de eo, habebit courtesie d’Angleterre. Scio dabit bonam

iuncturam, nam ego scripsi. Sed quaeso delivera mihi counterpanam 1215

indenturae magistri mei.

CUP. Sane reliqui eam apud notarium, sed ipse mox attulero.

DUL. Da mihi acquittanciam tum.

CUP. Heus, vinum et saccharum, furcifur. Ubi es?

DUL. Veni praesenter post me quaeso. 1220

CUP. Fiet.

ACTUS III, SCAENA iii

POLLA, TRICO, CUPES, DULMAN

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Intellextin’, Polla?

POL. Potin’ ut taceas?

TRI. Atque ut affleas vide.

POL. Deum fidem, si me irritassis — 1225

TRI. Pax, taceo.

CUP. Eccam adest.

DUL. Delivera eam mihi.

CUP. Rosabella, cognata mea, filia potius, huic te nunc dedo, quo is

ad virum te deducat tuum. Iamne a me abitura, animula mea? Proh dolor! 1230

At tu ne fleas obsecro.

POL. Patrue mi, mi pater potius, quanquam illi nubam, ubi bene mihi

erit, attamen abs te abscedere —

CUP. Lacrimas excussit mihi.

TRI. “Quis temperet a lachrimis,” Dulman? 1235

DUL. Non ego equidem.

TRI. Haud ego certe, Dulman. Heram nactus es perquam suavis indolis.

DUL. Certe videtur, tenera et amans pecia, quanquam maskata est.

TRI. Personatis esse mos est virginibus hic in viis.

DUL. Bonus mos. 1240

CUP. At hanc tam bene nuptam dari, est quod laetemur magis.

DUL. Dicis verum, per missam.

CUP. Simus igitur hilares.

DUL. Dicis valde bene.

CUP. Rideamus. 1245

DUL. Si vis.

CUP. Bibamus

DUL. Si vis.

CUP. Vinum.

DUL. Si vis. 1250

CUP. Cum saccharo, senor Dulman.

DUL. Si vis: sum ad omnia praesto.

CUP. Praebe tu. Ehem bene te, senor Dulman.

DUL. Gratias.

CUP. Hem inde saccharum, saccharum, more Anglico, senor; inde 1255

saccharum, ut dulce bibat dulcis senor mio. Adhuc saccharum, furcifer.

DUL. Sic, sic. Ad te magister contra es dispositus.

CUP. Gratias. Pitissas, bibe meliuscule. Da saccharum, scelus.

DUL. Certe bene feci; iam capiam conge de te.

CUP. Senor, vale. Vale, cognata, fac bonae frugi sies. 1260

POL. Vale, vale.

DUL. Adieu, magister Mendoza.

TRI. At, señor Dulman, cape hoc saccharum etiam, cape inquam.

DUL. Gratias; bibam salutem tuam in Anglia pro hoc.

TRI. Vale. 1265

DUL. Vale. Quam curtesius! [Exit cum Polla.]

ACT III, SCAENA iv

CUPES, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CUP. Vale, caudex.

TRI. Vale. Saccharum saccharum.

CUP. Nescit quem cyathum bibit. Anglorum in bello bene gesta gula saepe

perdidit. 1270

TRI. Adhuc saccharum, saccharum, mi furcifer. Ut dulcis est! Sine te

osculer, mi verbero.

CUP. Sat est; mittamus iocos. Ibo nunc atque alium ornamentum

capiam. Dulman esse assimulabo me.

TRI. O saccharum, Dulman; nosti signum? 1275

CUP. Nisi nasum illi probe vellicem —

TRI. Aurum ferto hoc, et sygrapham etiam.

CUP. Indenturam, Trico. Ex quo Londini subpromus eram, verba

istiusmodi multa memini; loquar miscellanea.

TRI. Dulman illum leno non novit scio. 1280

CUP. Me multo minus.

TRI. Quin deprehensus scis mentiri?

CUP. Ita didici ex Iesuitarum libris, ut uni soli cedam Beelzebub

Cydonio.

TRI. Mi Proteu, cessamus nimis. Ad Torcol ego hinc continuo confero 1285

me. Simulabo ei aliquam conditionem ferre quae in rem suam siet optima.

Ubi erit occasio, tu interveni

CUP. Serviam scaenae.

TRI. Ita illum nos fortius fallemus ambo.

CUP. Iam eo ornatum me. 1290

TRI. Ego ad Torcol: domi ne non sit vereor. Tic toc. [Pultat foras.]

ACTUS III, SCAENA v

TORCOL, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TOR. Ariolus sum: hic adesse te iam praesagabat animus mihi.

TRI. Señor, tuam scilicet Surdam amo perdite —

TOR. Scilicet amas Surdam! Abi, abi, ipse iam vigilo.

TRI. Attamen ego nunc veni in rem quod esset tuam, tecum ut agerem, 1295

senor.

TOR. Señor, fallere me tu haud potes, señor.

TRI. Egon’ ut id velim?

TOR. Praedixti hodie.

TRI. Ioco dixi. 1300

TOR. At serio caveo. Abi, señor, abi.

TRI. Tribus expediam, audi quaeso.

TOR. Nihil audio, praesertim de Rosabella.

TRI. Quid feci unquam ego mali tibi?

TOR. At quid boni unquam? Cum te video, damnum video. 1305

TRI. Spero mox aderit. Quin mihi haud credis, señor?

TOR. Minime, señor.

TRI. At luculentam fero conditionem tibi.

TOR. At ecquid auri, aut argenti?

TRI. Cuditur. 1310

TOR. Vale.

TRI. Mane. Postquam Antonius Rosabellam datum iri Ignoramo

sciverat, sui impos fere, nummos quaesivit undique; tandem ab amico

mutuo sumpsit plenam gemmarum atque auri cistulam.

TOR. Fabulae. 1315

TRI. Illam is oppignorabit tibi.

TOR. Putas nescire me quid veneris, Trico?

TRI. Fallere te censen’?

TOR. O Trico, tu qui aurum et gemmas habes, nummos non habes?

“Quantum quisque sua nummorum servat in arca, 1320

Tantum habet et fidei.”

TRI. Ego vero ut te fallerem, senior?

TOR. Si señor, at si possis.

TRI. Quin sex septem primarii viri satisdederint tibi?

TOR. Lites metuo. Frustra sunt tricae tuae, Trico. Nam Rosabella (ne 1325

nescias) iam datur Ignoramo.

TRI. O hominum homo! Iam dicam enim —

TOR. Iam.

TRI. Scelestissime, vitiorum omnium colluvies.

TOR. Nihil agis, abi quaeso. 1330

TRI. Quin tu quaeso?

TOR. Quaeso abi.

TRI. Señor

TOR. Frustra, senior.

TRI. Incurvi-cervicum pecus. 1335

TOR. Maledic iam.

TRI. Nisi ego aliqua tibi —

TOR. Minare.

TRI. M. be.

ACTUS III, SCAENA vi

CUPES, TRICO, TORCOL

Synopsis (Latine)

English synopsis

CUP. Satis lepide ornatus es, mi Dulman, ut condecet atramentarium. 1340

Quasi oblitus mei, gestabo in aure calamum etiam. Eamus iam,

mi Dulmanule.

TRI. Surdamne haud licet alloqui, señor?

TOR. Ego sum surdus, senior. Sed quis ille homo est?

TRI. Peregrina facies. 1345

TOR. Unde gentium, aut quis sit, nequeo noscere.

TRI. Quis sit quid tua refert? Audi obsecro.

CUP. Video bonam travellantem observationem, ingrossabo scripto.

TOR. Peregrinator est, opinor; observat nescio quid.

TRI. Stultus videtur: ut hians circumspectat! En etiam calamum in 1350

aure gestat.

CUP. Sed ubinam inveniam illum? Utinam haberem inventarium.

TOR. Ex sermone et habitu hunc esse oportet Ignorami famulum.

Syngrapham, opinor, habet.

TRI. Novi iam quis sit. 1355

TOR. Quis?

TRI. Quidam Anglus, amici amicus mei. I intro; illum iam ego adibo.

TOR. Subolet Trico iam: ego mansero.

CUP. Hic circum dixit habere messuagium.

TOR. Certe ipsus est quem volo, optato advenit. 1360

TRI. Ignorami servus est: perii.

TOR. Praesensit veterator.

TRI. Occidi.

TOR. En ut pallet!

TRI. Heus tu. 1365

TOR. Vide.

TRI. Heus tu.

TOR. Euge, heus tu.

TRI. Heus inquam.

TOR. Heus inquam. Ad me. 1370

TRI. Quem quaeris? Me percontare.

TOR. Eho, me percontare: sine eum ad me accedere; te certiorem faciam.

CUP. Quis vestrum certificabit me ubi est messuagium cuiusdam Portugalli?

TOR. Portugalli dixtin’?

TRI. Certum te faciam ego. Non hic, longe abhinc habitat Portugallus. 1375

TOR. Heus tu, mane dum: nequam hic est.

CUP. Cur me mockatis ita? Qui mockat mockabitur.

TOR. Trico, verba mihi dare non potes; Trico, cernis hunc esse

Ignorami servum. Illum eo iam cupis abducere video, video.

TRI. Disperii. 1380

TOR. Uritur. Equidem me adfuisse gaudeo.

CUP. Estis floutatores: ego ibo viam

TOR. Ehodum ad me quem quaeris?

TRI. Quaeris? Abi tu: eum absolvam ilico.

CUP. Quaero Portugallum mercatorem. 1385

TOR. Hem me quaerit.

TRI. Amice mi

TOR. Blande.

TRI. Sequere, adducam te ad aedes, sequere.

CUP. Quid vult hic socius? 1390

TOR. Ha he, sinam paululum.

TRI. Sequere inquam: per viam tibi vinum dedero, et saccharum,

saccharum etiam.

CUP. Quid saccharum?

TRI. Ha he, vinum et saccharum. 1395

CUP. Ex physiognomia video hic est nebulo in grano.

TOR. Vel maxime.

TRI. In malam rem; tune is eras? Ut vales? Profecto vix te noveram.

TOR. Optime.

CUP. Tu me nosti? An putas me esse noverint universi ? 1400

TRI. Annon tu me nosti in Anglia? Specta modo.

CUP. Specto nebulonem. Ego quaero quendam cum curvo collo,

qualis tu es.

TRI. Imo qualis tu es talem quaerit; non te, sed amicum meum qui

distorto collo est itidem, qualis tu es. 1405

TOR. Verisimile, ha ha he.

TRI. Quem putas servum Ignorami non est.

TOR. Non, non; ha, he.

CUP. Quis dicit ita? Nam ego veni a magistro meo Ignoramo cum indentura

et sexcentis coronis. Quid facis post me, cur me calcas? Cur joggas et noddas, 1410

et nutas mihi ita?

TOR. Ha ha he, ho ho.

TRI. Egon’ te tango, aut nicto, aut nuto, asine?

CUP. Sum nimis callidus asinus pro te. Ego loquar tecum.

TOR. Ha he, iam frendet, iam furit. 1415

TRI. Num tute Ignorami servus? Non es scio. St, eamus ad oenopolium.

CUP. Cum peste tibi: quid vis cum me? Cur facis signa, et winckas, et

nutas ita?

TRI. Egon’?

TOR. Imo vidi ut innueris, Trico, oculis, manibus, pedibus. Nihil agis? 1420

CUP. Per collum et fashionem tuam tu es ille quem demando, scio.

TOR. Memoras nomen eius quem quaeritas?

CUP. Est est

TRI. Dixtin’?

CUP. Est — mane — 1425

TRI. Ipsus non est, nomen nescit.

CUP. At habeo, in indentura est.

TRI. Hebes! Quam facile iam, nisi forte adfuissem, poterat interverti!

CUP. Est, iam video, Rodrigo Torcol!

TOR. Recte. 1430

CUP. Tu es ille?

TOR. Immo sum.

TRI. Hamum vorat.

TOR. Verum quod tibi nomen?

CUP. Dulman, ad tuum servitium. Porto tibi messagium a meo magistro 1435

Ignoramo.

TOR. Ubi aurum et syngrapha?

CUP. Hic est indentura, vide tuam manum et sigillum.

TOR. “Haec indentura facta est nono die Aprilis inter Ambidextrum

Ignoramum de una parte et Rodrigo Torcol de altera parte” — hum, hum — 1440

“sigillatum et deliberatum” — hum hum — “Rodrigo Torcol.” Est ut dicis.

TRI. Interii.

TOR. Trico iam insanit. At praeterea quid arcani signi? Cedo: nolo mihi

os sublini.

CUP. Non os, sed nasum volo, veniat nasus nasaliter in curiam, ut faciat 1445

homagium nasutum.

TOR. Oh placide, oh placide. Oh oh, oh.

CUP. An est signum?

TOR. O clementer, signum est, sat est, oh oh!

CUP. Putabas me nescire.

TOR. Id signum est, at tu rudius tamen. 1450

CUP. Erat pro uno bono memento.

TRI. Non sentis, stulte, ut te ludos faciat, qui te circumducit naso

quasi ursum?

TOR. Qui nasum non habet naso circumducitur:

“Non cuivis datum est habere nasum.” 1455

Ego habeo, Trico.

TRI. Vis falli, video.

TOR. Falli? Quippin’? Imo nolo falli.

TRI. Meministin’ quid tibi praedixi hodie?

TOR. Te velle fallere me; nempe fallere. 1460

TRI. Scilicet.

TOR. Scilicet, ha he ha.

TRI. Iam te fallo.

TOR. Scilicet.

TRI. Equidem hic homo non est Ignorami servus. 1465

TOR. Non, non, non est, scio.

TRI. Sycophanta merus est.

TOR. Quippin?

TRI. Quem ego sic ornatum conduxi ut te falleret.

TOR. Scilicet. 1470

TRI. Mehercule vera dico.

TOR. Quippin?

TRI. Rosabellam is, ni caves, subducet tibi.

TOR. Ha he.

TRI. Mirum, quod nec iuranti credis. 1475

TOR. Credo tibi, ne deiera, credo.

CUP. Haec est bona nota, imbreviabo.

TRI. Medius fidius iam iam fallo te.

TOR. Fallis medius fidius? Hic tantundem auri, hic sygrapha mea;

indicavit quod inter nos convenerat signi. Quidni fallor Trico? 1480

TRI. At vide ne aurum illud Tholosanum sit.

CUP. Profecto est bonum aurum, est totum in rose nobles.

TOR. Fallor, iam fallor.

TRI. Fefelli.

CUP. An vis babillare omnem diem cum illo? Delivera mihi 1485

Rosabellam.

TOR. Dabitur tibi.

CUP. Nam ego habeo magnum opus domi ingrossare agreeamenta,

quimbiblos, indenturas, pilicoccos, calimancas.

TOR. Verum dic mihi quid subnotasti scripto modo. 1490

CUP. Oh, ho, erat travellatoria observatio. Notavi quod quinto Maii

vidi unum Portugallum cum curvo collo, sic apparellatum, et quod ille

cognitus nebulo vult fallere te. Ponam in printo.

TOR. Nota bene.

CUP. Debes etiam dare mihi counterpanam indenturae magistri mei. 1495

TOR. Et hoc, et illud fiet, aurum ubi numeravero. Eamus intro.

TRI. Iamne abis, semen scelerum, sacrilege, sacerrime?

TOR. At ego fallor, Trico, nunc fallor.

TRI. Triconem convenisse memineris, señor.

TOR. Memini, senor. Ego ad Surdam eo nunc. Numquid vis mandare, 1500

senor?

TRI. “M. be.” — dor. “M. be” — ha he.

“Quo magis cavebat cautor, captus magis.”

Sed iam hinc ibo. Ignoramum enim observare volo, ne prius veniat, quam

Cupes cum illa exeat. Post me recipiam ad Antonium. Naevus ille mihi perplacet: 1505

dolum procudam dolo.

ACTUS III, SCAENA vii

CUPES, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CUP. Hic est counterpana mei magistri Ignorami, ha he. Os ille probe

sublitum.

ROS. Verum dic serio, amabo, iamne tu me ducis ad Antonium?

CUP. Si vis, puella, ipse ducam. 1510

ROS. At quanquam sors sinistra me male habuit, scias, quisquis es, haud

sum ignobili orta sanguine. Si paupercula (praefirme dico), dotem

habeo pudicitiam, et ingenuos mores.

CUP. Eia! Pudicitiam in lupanari crepas?

ROS. Ut solis radii in sordibus non inquinantur, itidem nec animus 1515

pudicus inter impudicos.

CUP. Foeminae cristallinis vitris sunt simillimae: serves summa cura,

occludas, obseres, aliquando confringuntur tamen, quippe quae fragile

mercimonium.

ROS. Nobilis mihi pater erat; is me bene educavit Fessae, atque 1520

patruus hic, scelestus alias, adhuc usque me pudice habuit tamen.

CUP. Atqui haud ego te ad Antonium adduco iam.

ROS. Atqui me iugula ergo. Praebeo ecce cervicem, funde sanguinem.

CUP. Ad Torcol potius reducam te.

ROS. Ne faxis obsecro. Nam vinctam is me arcte tenuit modo; nunc 1525

peius habebit insuper. Si quid ingenui sanguinis habes, amabo, munus erit,

occidito me.

CUP. Bonum animum habe: ioco dixi omnia. Ad Antonium ego mox

adducam te.

ROS. Obsecro ne me irrideas. 1530

CUP. Vera dico, ita me dii ament: statim hic ipsus aderit.

ROS. O spem insperatam!

CUP. Eamus ne deprendamur. I intro.

ROS. Probe agas, quaeso.

CUP. Agam equidem. Fores obserabo, et mox rediero. Iam ego 1535

obsonatum ibo hinc. Hilarem hunc sumam diem, vino et victu lepido. At

primum mutabo vestes hic in proximo.

ACTUS III, SCAENA viii

PECUS, IGNORAMUS, POLLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

PEC. Magister, ego non possum invenire Dulman.

IGN. Non? Facias hutesium et clameum post eum.

PEC. Puto fugit. 1540

IGN. Abi Pecus, facias attachiare.

PEC. Faciam in facto.

IGN. Quae misprisio, quae disparagatio est haec? In nomine diaboli, quae

est tu?

POL. Sum Rosabella, señor. 1545

IGN. Rosabella? Rosa diabla. Sine dubio es ribalda, quae vivis in

tiplandis et lupanatis. Quis ais?

POL. Sum Rosabella, alias bella Rosa, señor.

IGN. Tu es bella rosa et suavis flos: habes faciem veteris bovis. Non

concordat cum recordo, scio. 1550

POL. Sum tamen Rosabello, señormio.

IGN. Per faciem tuam iurarem quod es hagga et hobgoblina.

POL. Talia verba comminiscere, ut nil plane intelligam.

IGN. Non intelligis? Dico quod es una sorciera, et maga.

POL. Ha he, sagam me esse dixit et maleficam. 1555

IGN. Rides? At ego indictabo te pro sorciera ut es, quod tu spinster (discam

nomen tuum) deum prae oculis non habens, sed instigatione diabolica

seducta, quasdam malas diaboli artes, vocatas witchcraft et sorcerie

practicasti in, super et contra personam Ambidextri Ignorami. Ponam te

super patriam, si vivo. 1560

POL. Quid ais, mi animule?

IGN. Animule? Ouster le main. Tu equitas in aere super broomas et

baculos.

POL. Meum corculum, quid adeo succenses tuae Rosabellae?

IGN. Oho! Adhuc Rosabella tu? Non compos mentis sum. Per fidem 1565

meam, puto quod sum sorceriatus in bono serio. Quid glotas ita super me?

Sentio nescio quid. Sed si possum trahere sanguinem de ea primum

non curo, adventurabo: non audeo; immo audeo. Puttana de diavolo.

POL. Mane, sandalia dum exuam mihi.

IGN. Ego te scalpam pro sorciera ut es. 1570

POL. Minare? Descobinabo ego te. Itane, longurio, etiam ausus irritare me?

IGN. Oho! Vi et armis et manu forti? Oh moderata misericordia, saltem

licentia surgendi.

POL. Ornabo te ut dignus es, venifice.

IGN. Oh supersedeas de non molestando; custodi pacem, custodi pacem. 1575

POL. Sumne Rosabella iam?

IGN. Et quid vis. Profecto ego sum mahemiatus. Habebo appelam de

plagis et mahemio.

POL. Abin’ daemoniace, annon?

IGN. Abeo, sum valde brusatus. Ibo ad mansorium, et dicam orationes meas. 1580

Sed tu dabis gultwitt, sorciera.

POL. Cornicaris, larvule? Medius fidius opinor hunc hominem esse

daemoniacum: verba certe magica loquitur. Nunc domum ibo, et vicinis haec

narrabo, ut caveant ab illo daemoniaco. At occlusa ianua est. Feci male quod

claves haud abstulerim. Sed forsan aliquis intus est. Pultabo. Tic toc. 1585

ACTUS III, SCAENA ix

POLLA, ROSABELLA ad fenestram

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ROS. Quid est? Quid vis tibi?

POL. Eia pulchre! Dominam aliena rogat quae sit, quid velit. Tu quaenam

es? Aut quid hic agis malum?

ROS. Paterfamilias redierit illico.

POL. Praedixtin’ hodie? Viri mei bellissimi pellex haec est. 1590

ROS. Loquere ut decet: non sum istarum operarum ego.

POL. Nempe hoc illud erat quod me tam propere amandabat foras, hanc ut

ductaret interim. Siccine scorta in aedes obducier ob oculos mihi? Haeccine

ut patiar? Ego te, scortum scortorum —

ROS. Mitte male loqui: alia sum quam rere. 1595

POL. Meis in aedibus? Annon sat est dotem meam comedere, quin

scortetur etiam?

ROS. Me, oime, o miseram, quali mandatam viro?

POL. Stulta, quid fles? At ego et illum, et illam, et illos omnes faciam

ut fleant, et fleant hodie. O si possem fores effringere! 1600

ROS. Oime, insana est haec mulier.

POL. Ibo potius, atque per omnes cauponas ubi ubi est perquiram;

fustem alicubi invenero, quo me ulciscar. Hei mihi, quod non sunt longiores

ungulae! [Exit.]

ACTUS III, SCAENA x

CUPES, CAUPO, FIDICINES, POLLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CUP. O festum diem! Multum obsonavi bonarum rerum ex sententia, 1605

fidicines etiam quo simus laetiores conduxi mihi; sed ubi sunt? [Canentes

intrant.] O mei sacerdotes; quae libastis sacrificia? Vinum, placentae,

capones mihi deo vestro perquam accepta sunt. O gallinagines, phasiani,

perdices, ut ego vos amo et colo! Vos estis avium nobiles, ecce quam

pulchre et magnifice amicti! Ut vos sector lubens! Anates, anseres, et id 1610

genus avium plebei sunt et rustici, illos nihil moror.

POL. Tandem reperi. Hui, quantum suo paravit convivium scorto!

Subauscultabo paululum.

CUP. O amica mea, pinguicula capo nudus, quanto pulchrior uxore

Polla! 1615

POL. Ain’ vero?

CUP. Ut te basio lubens! Quam dulce osculum! Multo dulcius

osculo uxoris.

POL. Etiam mihi caponem praefers? At haud inulte.

FID. Foedam uxorem habes. 1620

POL. Ego te etiam —

CUP. Nihil magis: larva, Gorgon, Styx, Scylla, Hydra, Harpya, omne

monstrum est.

POL. O dii, vix me reprimo.

CAU. Cupes, cantemus quaeso istam canticulam de uxore tua Polla. 1625

POL. Quamne ego apud vos in oenopolio composui?

CAU. Eam ipsam amabo.

POL. Etiam occentor? Vae mihi, imo vae victis.

7. Cantemus.

CUP. At si rescierit illa — 1630

CAU. Quid tum?

CUP. Leaena rugiens est; vel hyeme, cum Borea, quam cum ea habitare

malim.

POL. Vera ariolare, iam vos ego fulminabor illico.

CAU. Incipe quaeso. 1635

CUP. Circumspiciam primum, hic ne prope sit: tremo cum cogito.

POL. St, occultabo me.

CUP. Nemo est; agite iam, fidicines.

POL. Per urbem cantor? Verum nisi vos incantem itidem — [Cupes et alii

cantant.] 1640

OMNES Uxor mea, uxor Polla

O si frangat sua colla!

Polla, colla, colla, Polla.

Et uxores pari sorte

Dispereant pari morte! 1645

Sorte, morte, morte, sorte.

Whooh, ha ha.

POL. O si fulmen haberem, quo ferirem omnes.

CAU. Iterum quaeso.

OMNES Uxor mea, uxor Polla

O si frangat sua colla!, etc. 1650

POL. Durare nequeo. Polla vestra colla — thwicke thwacke.

CUP. Occidi.

CAU. Oime!

CUP. Hei mihi!

FID. Vae mihi! 1655

POL. Haec nova cantilena est.

CUP. Obsecro, uxor —

FID. O me perditum: fides fregit, periit victus, perii ego!

POL. Quid non canitis iam?

CUP. Heus fidicines, Lachrymae. 1660

POL. Hem tibi faeda sum ego?

FID. Oime oime! [Exeunt fidicines.]

POL. Ego fidibus canam, num cantor? Hei mihi, anhelitus mihi deficit.

CUP. Ubi terrarum sim nescio prorsus, siquis me roget: nunc vin’

bibere vinum, meum mel? 1665

POL. Meum fel, ipsa propinabo tibi, atque invitabo ad caenam meretriciam.

CUP. Opsonium proiicis? Oime! Num mittis missilia imperatoria? Hem,

si proba es, redde, redde rursus, occidi. Vinum etiam effundis? Saltem

parce vino. Oime “purpuream vomit ille animam.” Polla, me interime, “de

nobis facile est, scelus est iugulare falernum.” 1670

POL. Nunc invocato pellicem ad caenam qua digna est.

CUP. Hercle uxor, non est amica mea.

POL. Da clavem, da, da, da. Fores effringam igitur; intro huc

irrumpam.

CUP. Nihil audit; illi oblitus fui narrare antea, Rosabellam huc me ad 1675

aedes adducturum meas.

POL. Meretrix, facesse aedibus, aedibus facesse, meretrix.

ROS. Hei mihi, quo me eiicis?

POL. In lupanar, quo digna es.

CUP. Uxor — 1680

ROS. Insons probi sum. Oime, quo me vis abire?

POL. In malum crucem, prostibulum.

ROS. Ne me interime.

POL. I modo, i scortum, i, i.

ROS. Oime, abeo, abeo. 1685

CUP. Abiit, perii. Rosabella est, uxor, non est amica mea.

POL. Ego tuas Rosas bellas — Tu mortem praeoptas mihi, “Polla frangat

colla.”

CUP. Uxor, si causam scires, cur tibi mortem optaverim, haud

excandesceres adeo. 1690

POL. Ain’? Quid est?

CUP. More fit, mori suam quisque uxorem ut velit.

POL. Siccine te purgitas?

CUP. Oime, oime! Placide, uxor. Ah Megaera!.

POL. Haec si prima placet mensa, dabitur secunda insuper. 1695

CUP. Habeo gratias, uxor, primum non placet ferculum.

POL. Ulta me sum aliquantulum.

CUP. Aliquantulum ais? Si hoc est tuum aliquantulum, quid quaeso

est tuum aliquantum?

POL. Introibo iam, nisi tu mox introveneris aliter ego intus accipiam te. 1700

CUP. Quid iam faciam? Saltem caenam hic meditabor paululum: perdices —

hum — phasiani — at vinum — oime!

ACT III, SCAENA xi

ANTONIUS, CUPES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. Narravit mihi Cupes modo, salvam esse apud sese Rosabellam.

Quod si sit, “quid me laetius est, beatiusve?” Atque eccum, ipse tristis

est, non placet. 1705

CUP. [He speakes to the auditors.] O faelices vos qui caenam habetis

meam!

ANT. Cupes.

CUP. Quis vocat?

ANT. Numquis intus est? 1710

CUP. Esset utinam, foris est funditus.

ANT. Hei mihi! Ecquid valet?

CUP. Tota periit, nihil hic nisi strages, eiectiones, et miserae effusiones.

ANT. Me miserum! An effudit?

CUP. Maxime. 1715

ANT. Sanguinem?

CUP. Et succum omnem.

ANT. Oime!

CUP. Totam carnem etiam, et ossa crudelis dispersit undique.

ANT. O monstrum! Quomodo hoc? 1720

CUP. Manibus, pedibus, colaphis, verberibus.

ANT. O Rosabella mea!

CUP. O vinum, vinulum meum!

ANT. Sine te nolo vivere.

CUP. Sine te neqeuo vivere. 1725

ANT. Quis tantum facinus ausus est?

CUP. Uxor Polla.

ANT. O scelus! Ubi fecit?

CUP. Hoc ipso in loco: vide.

ANT. Quid id est? 1730

CUP. Vinum fuit, sed “miserum est fuisse.”

ANT. Quin ego de Rosabella loquor.

CUP. Quin ego de cibo et vino meo.

ANT. In malam rem cum vino, cum cibo tuo.

CUP. In malam rem cum Rosabella, cum amoribus tuis. 1735

ANT. Igitur, sceleste, ubi est illa iam?

CUP. Huc adduxeram. Eam uxor autem, amicam suspicata meam,

verberibus extrusit domo.

ANT. O feram! Nihilne reverita illa formam tam divinam?

CUP. Illane quae nihil reverita vinum tam divinum? 1740

ANT. Ubi est, scelus, uxor tua? Ego illam

CUP. Tu illam — Illa te — Ne attingas, neve irritassis si sapis. Centum

illa Antonios et Cleopatras etiam

ANT. Quonam abiit Rosabella?

CUP. Hac fugit, quo vero nescio. 1745

ANT. O me insipientem, qui tantum thesaurum crediderim ganeoni!

Ibo atque investigabo ubi ubi est. Sed quo me nunc vertam? Quod iter

ingrediar? Hac ivero? Illac potius. [Exit Antonius.]

ACTUS III, SCAENA xii

ROSABELLA, ANTONIUS, CUPES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ROS. Fortuna vitrea est, quae cum splendet frangitur.

Nam quae caelum digito visa sum modo attingere, 1750

Quam subito quasi ad inferos praeceps decidi!

Ubi ego nunc inveniam Antonium incertum est, caeterum

Aut illum aut mortem invenire certum est mihi.

CUP. Caenam adhuc stupens meditor :

Multi vini virtus animo, multusque recursat 1755

Dentis honos, haerent caponis pectore vultus.

ANT. Plateas omnes circumcursito, quaero, rogo, ecquam viderint tali

filo virginem. Aiunt illa facie hic vidisse modo; properabo igitur istac.

[Exit alio.]

CUP. Quam sese ore ferens! Quam pingui pectore, et alis! 1760

ROS. Oime! Nusquam reperio, sed si te semel assequar, Antoni,

nunquam amittam postea.

CUP. O mihi post nullos, perdix, memorande sodales.

ROS. Dii, date inveniendi copiam, date obsecro pudicitiae praemium.

Iam istac ibo. Dii, ne deserite. 1765

CUP. Malum me esse certum est; malus sum, fateor, ideoque hoc mali

merito evenit mihi malo.

Sed quid fecerunt optima vina mali?

|ANT. Ahime! Nondum video: quod si adispicar semel, qui hanc mihi

eripiet, vitam eripiet simul: nunquam defatiscar quaerere dum inveniam, illac 1770

iam nunc incedam. Dii vortant bene.

CUP. Convivae fortasse tui meruere perire,

Amphora non meruit tam pretiosa mori.

Hinc cubitum eo, ne sim vitalis metuo.

ACTUS III, SCAENA xiii

IGNORAMUS, CUPES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

IGN. Puto eram natus sub Cancro, ita omnia mea eunt in retrorsum. 1775

CUP. Etiamne tu rediisti? Tentabo rursus iniicere timorem ei.

IGN. Habebo unum mittimus pro illa sorciera, et alium mittimus pro

villano socmanno Torcol; sed primum parlabo cum illo.

CUP. Trin — tran —

IGN. Quid audio? Num cornuat iterum hic? Super vitam meam est 1780

geldator, valde timeo illum riotosum.

CUP. Trin — tran —

IGN. At Lucanus ait, “cornus tibi cura sinistri.” [Exit.]

CUP. Ha he, nusquam respexit pecus; qui currit currit, sed qui fugit

volat. Introiens risi Pollam uxorem narrare vicinis modo pro certo hunc 1785

Ignoramum esse daemoniacum. Credit illa, credunt illi: optima hinc dabitur

occasio amplius, si opus, malefaciendi huic. Quanquam enim de Rosabella

successit inauspicato, dabo usque operam Antonio tamen. Aliqua spero

mihi alios extricabo nummos. Intro nunc ibo ad dracaenam meam.

ACTUS IV, SCAENA i

ANTONIUS, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. Atque ego hoc idem, spes mea, spondeo tibi. Nos igitur nisi 1790

mors sola nihil speraraverit.

ROS. Equidem bene cadet spero, quoniam tam auspicato

convenimus modo. Caeterum unde amabo naevus hic tibi in mala tam subito

natus?

ANT. Scies: Londini mihi geminus germanus est — 1795

ROS. Antoninus.

ANT. Olim narravi tibi.

ROS. Qui tibi tam similis, ut ne vel parentes ipsi vos queant internoscere.

ANT. Recte, nisi Antonino dextrae adnatus malae naevulus invicem

nos distinxerat. 1800

ROS. Intelligo.

ANT. Triconis itaque consilio pictor mihi hunc appinxit naevulum,

Antonium uti hoc pacto me esse assimulem, quasique Londino veniam

a Dorothea matre.

ROS. Quamobrem isthoc quaeso? 1805

ANT. Nempe quo ita in patris simul accipiamur aedibus.

ROS. Tu forsan, verum quid de me fiet interea?

ANT. Tibi prospectum etiam erit itidem ac mihi. Antoninus nuper

uxorem duxit, Catharinam, e Manlii filiis alteram; tu iam illa es, ergo uxor

mea Catharina. 1810

ROS. Tuque Antoninus maritus meus.

ANT. Optime.

ROS. At nunquam illam vidit Catharinam pater?

ANT. Nunquam: frater autem ex quo cum matre sexennis relictus est

Londini, neque illi nos, neque nos illum interea intervisimus. 1815

ROS. Qui id?

ANT. Huc ut profecti bello capti sumus. Scin’ iam quid te velim?

ROS. Scio.

ANT. Loqueris etiam Anglice?

ROS. Optime. Nam Fessae primo didici ex Angla quae mihi tum 1820

pedissequa; post hic etiam, quo melius calleam, cum tui, tum gentis

causa, cum Angla mihi familiari loqui consuevi Anglice.

ANT. Idemque quod patria Anglia est, factitavi cum Anglis ego.

ROS. Deinde porro.

ANT. Cum in patrem igitur incidimus loquemur Anglice, illumque 1825

qui sit nescire simulabimus.

ROS. Recte.

ANT. Literas a Dorothea matre quasi habeo ad patrem hic. Trico

finxit optime scripturam. At, at! Pater ecce egreditur; volebam melius

docuisse te. Tu vero ut subservias orationi utcunque opus sit verbis vide. 1830

ROS. Faciam.

ANT. Tace.

ACTUS IV, SCAENA ii

THEODORUS, ANTONIUS, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

THE. Notarius nunc mihi adeundus est, hercle plena res est molestiae

litigare. Sed quid video? Filiumne meum Antonium? Videtur equidem;

nequaquam, fieri non potest ut redierit is. Dii boni! Is est tamen. Antoni, 1835

hola, Antoni! Nihil respondet mihi, ipsus non est, verum illi quam

similis! Imo ipsus est. Antoni, Antoni, hola!

ANT. What meanes the olde gentleman?

THE. Hem loquitur Anglice. Quin secum mulierem ducit. Quae tu es,

aut unde quaeso? Num intellegis? 1840

ROS. We both understand your language, sir, but cannot speake it.

Doe you speake English, sir, I pray?

THE. Intelligo tantum. Antoni, quid non respondes mihi? Antoni, inquam.

ANT. Whom would you speake withall, sir?

THE. Tecum loquar. Quid Anglice respondes, impudens? 1845

ANT. Good words, sir.

ROS. You are very uncivill, sir, to strangers, an old man too, fie!

THE. Num fallor? Forte Antonius non est. Alium ornatum habet,

fabulatur etiam Anglice, quod neque solet, neque perite (ut puto) potest.

Certe alius est, verum facies illi prorsus eadem, proculdubio ipsus est. 1850

ANT. Good old father, can you tell me the way to the pallace?

THE. Annon tute Antonius?

ANT. I am not Antony, though my name be somewhat neere it.

THE. Quid ineptis? Negas te esse Antonium?

ROS. Pray God he be in his wits. 1855

ANT. Sure he is not well.

THE. Num insanio ego? Quamobrem?

ANT. You call me Antonius, and talke as if you knew me.

THE. Vel tu Antonius, vel ego vere insanio.

ROS. Prithee lets be gone. 1860

THE. Quid dicam? Navem ut conscenderat vidi procedere

longiuscule. Haereo aliquantulum.

ANT. Bene est: occepit dubitare.

THE. At tentabo adhuc.

ANT. Fare you well, sir. 1865

THE. Mane quaeso. Quod tibi nomen esse dicam?

ANT. You are very inquisitive, sir, but my name is Antoninus.

THE. Antoninus? Cuius es?

ANT. I was borne at London, but my parents were of Burdeaux.

THE. Patris nomen? 1870

ANT. Theodorus.

THE. Matris?

ANT. Dorothea. But I pray you, sir, why aske you these particulars?

THE. Aliosne habet liberos mater?

ANT. One more heere in Bourdeux, my twin brother. Doe you know 1875

one Theodorus heere, a gentleman in this citty?

THE. Nostin’ illum si videris Theodorum?

ANT. No indeede, sir, though he be my father I have not seene him

these fiveteene yeares.

THE. At ego a dextra in mala naevulo, certo, si videro, novi 1880

Antoninum. Sine quaeso inspiciam.

ROS. He is a curious examiner.

THE. Ecce naevum, iam scio te meum esse Antoninum. Veni in

amplexus meos, fili, veni.

ANT. What now? 1885

THE. Tuus ego sum pater Theodorus. Priusquam enim naevum hunc

inspexeram, fratrem tuum Antonium tui simillimum credidi.

ANT. You my Father?

ROS. Iam in tuto sumus.

THE. O mi Antonine! 1890

ANT. By your pertinent questions, sir, now I believe you are my father.

Pardon, I beseech you, my former incivility.

THE. Mi Antonine, gratulor adventum tibi. Mater Dorothea quid non

venit? Ut valet?

ANT. Shee is well, sir, and remembers her best love unto you by mee,

and by this letter. 1895

THE. Mox perlegam.

ANT. You shall understand there the occasion that detaines her.

THE. Sed quaenam est illa quaeso?

ANT. My wife, sir, one of alderman Manlius daughters. 1900

THE. Catharina?

ANT. The same, sir.

THE. O Catharina, nurus mea charissima.

ROS. My deare good father.

THE. Quam optato! Catharina etiam! Ut mihi prae gaudio nunc 1905

exiliunt lachrymae!

ANT. I pray, sir, how doth my brother?

THE. Londinum versus is hodie vos accersitum abiit.

ANT. I am sorry I shall not see my selfe in him so soone as I hoped.

ACTUS IV, SCAENA iii

TRICO, THEODORUS, ANTONIUS, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Hinc ego omnia subauscultavi clanculum; adibo iam quasi a 1910

villa venerim. Here, sudavi strenue apud villam hodie. Phy, immodice caleo.

THE. Quid non venit villicus, ut iusseram?

TRI. Bos ille camurus aeger est, malum nescio qui nunc illi medicatur.

Cras aderit.

THE. Bene factum. 1915

TRI. O here Antoni, salve; nimium rediisti cito.

THE. Ha he, quem arbitrare hunc?

TRI. Quem nisi Antonium?

THE. Geminus frater Antoninus est, illi equidem simillimus.

TRI. Here, ne me ludos facias, ipsissimus est Antonius. 1920

THE. Tace, stulte

TRI. Quaenam est illa mulier?

THE. Catharina uxor eius.

TRI. Amica forsan, haud sponsa. Quid me ludis, here? Viden’ ut

subrideat? 1925

ANT. What bolde companion’s that?

ROS. Some foole or jester.

ANT. It seemes so by his manners.

TRI. Papae; quis ille sermo est?

THE. Anglicus. 1930

TRI. Iamne Anglice fingit? Here, dic serio num Antoninus ille.

THE. Maxime.

TRI. Vera loquitor.

THE. Num mentior?

TRI. Mentiri? Minime. Forsan mendacium dicere. 1935

THE. Ha, ha, he.

TRI. Rides iam? Ne post doleat cave moneo, tantum, here, moneo;

scis me fuisse apud villam, vide ne culpam in me transferas postea.

THE. Nolo, ita me dii ament.

TRI. Memento. 1940

ANT. Come sirrah, you and I must jest a little together.

TRI. In malam pestem Anglicum hoc.

THE. Ha, he, quid non iocaris?

ROS. Good sir, let him alone, he is not worth your anger.

TRI. Here, vin’ me mentiri etiam? 1945

THE. Accede huc.

TRI. Abscedat ille.

THE. Habetne Antonius in mala naevum?

TRI. Ille? Mimine. Audivi Antoninum.

THE. En vide. 1950

TRI. Hercle tecum iam sentio, here. Extra naevum illum vero,

caetera quam similis!

THE. Nunc abi tu ad Paetum notarium, cras me venturum dicito.

TRI. Abeo. At tu, Antonine, quaeso stultitiae ignoscas meae.

ANT. Well, be it so. 1955

THE. Nurus, fessam te de itinere esse arbitror.

ROS. A little, sir.

THE. Amabo introeas igitur. Antoninum enim de rebus Anglicis

paululum percontari lubet.

ROS. At your pleasure, sir. 1960

THE. Heus vos praeite, filiae meae commonstrate, ubi se refocillet

commode. Iam uxoris literas perlegam — o dulces literas!

TRI. O fraus dulcissima! Nunc congerronem Cupem adibo, cui

praecipiam quid agat insuper, si haec fallacia in angustum venerit; usque

nos excubabimus hic. Me miserum! Pyropum video, properat quantum potest. 1965

ANT. Hei mihi! Cuius vestimentis induor, vestiarius adest. Nisi iam me

Trico adiuvet, perii funditus.

ACTUS IV, SCAENA iv

PYROPUS, ANTONIUS, THEODORUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

PYR. Quem mihi Antonius in pignus dedit pro ornamentis annulum

monstravi aurifici. Subaeratum ait, neque carbunculum esse hunc, sed

nihil prorsus scite tinctum vitrum. Quam lepide me lactabat versutus 1970

ille servus! Cum dixi ego “ut scintillat sane!” is ingeminabat “ut

scintillat sane!” Verum quaesticuli causa ego nunc aio “sane,” nunc

iuro “plane.” Fallimus et fallimur invicem. At ne nunc circum-

ducar ornamentis vereor.

ANT. Totus timeo. 1975

THE. Literas quidem amanter et cordate scriptas.

ANT. Defessus sum, pater; introeamus I pray.

THE. Nostrum etiam scis sermonem loqui?

ANT. A worde or two, sir. Profecto mei plane oblitus eram, ita me

hic perturbat vestiarius. 1980

PYR. Sed eccum ipsum opportune.

THE. Introeamus igitur.

PYR. Monsieur, siccine tui ordinis virum mecum agere?

THE. Eccum etiam alterum, ha he.

PYR. Ridere paulo minus est quam deridere. 1985

THE. Ha, ha, he, risum continere nequeo, da veniam multis de causis.

Hilaris sum hodie, idque meritissimo.

ANT. Another mistake, sir.

THE. Quicum putas iam te fabulari?

PYR. Cum iuvene illo Antonio. 1990

THE. Scibam errare te, ha ha he.

ANT. Adhuc salva res est.

PYR. Aio Antonium istum pro ornamentis subaeratum pignori ap-

posuisse annulum.

ANT. Sir, this fellow is some cheater sure. 1995

THE. Tecum sentio. Quin aio Antonium hinc abisse Londinum.

ANT. The more I looke upon the fellow, the worse I like him. If you

marke him well, sir, hee hath a knaves looke.

THE. Non placet hercle.

ANT. Sir, will you give me leave to beate the knave? 2000

THE. Placide.

PYR. Anglice iam? Video quam rem agitis.

THE. Quoties iterabo tibi, non est hic Antonius?

PYR. Quis est igitur?

THE. Frater Antoninus. 2005

PYR. Erat hodie prius is Antonius, nunc Antoninus, mox erit forsan

Antoninulus, atque ita ex nominibus diminutivis mea postulatis

mihi diminuere vestimenta.

THE. Ha ha he, responde, nunquis in vultu naevus illi Antonio?

PYR. Neutiquam. 2010

THE. Huic est, vide.

PYR. Fallor annon? Imo non fallor, meis indutum video ornamentis,

nullus iis naevus additus est.

ANT. Sir, he sees I am a stranger, and meanes to abuse me.

THE. Quid hic tuis ageret vestimentis? 2015

PYR. Dixit se velle quandam facere sycophantiam.

ANT. Come hither, sirrah you.

PYR. Ornamentis cupis me eludere Anglice? Reddes tamen Gallice.

THE. Obstinatus est de vestimentis, quid sit animi pendeo.

ANT. Perii, haesitare incipit. Sir, it may bee Antony borrowed some 2020

cloathes of him.

THE. Alia res est, quicquid est.

ACTUS IV, SCAENA v

TRICO, CUPES, ANTONIUS, THEODORUS, PYROPUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Iam loquere Anglice, atque assimula quasi -

CUP. Scio, ne mone. Anglus nauta nunc sum, huc Antoninum qui

advexi hodie. Nisi ego hunc confuto vestiarium — 2025

TRI. Propera, hic ego me interea abstrudam prope.

PYR. Vin’ lictores adduci huc qui mea tibi detrahant ornamenta?

THE. Quid sit dubito.

CUP. O maister Antonine, God save you sir. I come for money, sir,

for your passage. 2030

ANT. Welcome, marriner.

CUP. How doth mistresse Catharina?

ANT. Shee’s well within heere.

THE. Quis ille est?

ANT. The master’s mate, sir, that brought us over. 2035

THE. Opportune. Num tu hunc Londino advexisti huc?

ANT. Hee understands you not, sir. Hee askes if you brought us from

London hither.

CUP. Marrie did I, sir.

ANT. Here is an odde fellow saies no. 2040

CUP. Doth hee in truth?

ANT. And saies that I am not Antoninus.

CUP. Very good i’faith.

ANT. And that I weare his cloathes.

CUP. Better and better. But doth he indeede? The rogue meanes to 2045

cheate me of my hire. Shall I beate the slave?

THE. Mane, heus, nauta ille Anglus adest qui vexit hunc. Quid

iam ais?

PYR. Bene, video quid molimini.

ANT. This fellow will not beleeve you. 2050

CUP. Is he an infidell? Let me come to the pagan.

PYR. Minatur etiam. Quae haec res est?

CUP. By the fayth of a saylor, sir, there be an hundred mariners

can testifie I brought this gentleman and Mistresse Catharina over in

the good ship called the Speedwell. 2055

THE. Centum ait ad portum nautas hoc idem testaturos.

PYR. Video ex compacto agi.

CUP. Hang him, swabber. Doth he grumble? If you love me, let me 2060

give him a salte eele. Well, I am in haste. Mony, sir, for the passage.

ANT. I pray, sir, give him his mony. I have not enough to pay him.

THE. Quantum est?

ANT. How much?

CUP. Sixe shillings, you know, and richly worth it, though I say it. You 2065

had as good biskett, and salt beefe.

THE. Heus, Richarde, affer huc viginti coronatos.

PYR. Quid viginti nominas? Nihil agis, redde ornamenta.

CUP. I know he speakes ill of me, I must needs hang him.

PYR. Quid agis? Perii. 2070

THE. Omitte.

CUP. What cony-catchers heere!

PYR. Siccine? In ius vocabo vos. [Exit Pyropus.]

CUP. Doe you mumpe still?’Twas time for you to goe i’faith. Your

sonne, sir, was never sicke all the way, marry his man and his maid were 2075

faine to be sett on shore.

THE. Alios tibi servos dedero. En tibi. [He gives him money.]

CUP. I marry, sir, I understand this well. Here is a brave winde for

us. If it will hold this weeke, I am for London againe: will you any

thing to your mother? 2080

THE. Salutem meo nomine matri nunciet iube.

ANT. Remember my fathers love, and my duty.

CUP. I will, adieu.

THE. Eamus iam intro, fili.

ANT. Mi Cupes, servasti me. 2085

CUP. Abi tu; ne time. [Exeunt Theodorus et Antonius.]

TRI. O mea fraus! Confirmasti Theodorum probe.

CUP. Nactus etiam aridum argentum, Trico; good English, very good

English. Hinc alia parabitur caena; Polla haud coquet tamen.

TRI. Huc usque succesit lepide. At quid si nunc Ignoramus venerit? 2090

CUP. Veniet scio, et turbellas dabit; inveni tamen ut illum porro

ludificemur.

TRI. Quidnam?

CUP. Qua ex ipsius, qua ex Pollae verbis, daemoniacum esse eum per

totam viciniam rumor iam increbuit. 2095

TRI. Illum itaque exorcizabimus.

CUP. Recte; atque id ipsum me facturum Pollae praedixi antea.

TRI. Redistis ergo in gratiam?

CUP. Scilicet, atque promissit insuper, hac in re velle se opitulari

mihi, una opera. Si nunc Torcol venerit aliqua absterrebimus. 2100

TRI. Sed quis exorcizabit?

CUP. Me vide, atque per tempus en exit frater Cola, lepidus

compotor meus: mirum ni is (quod solet) me quaerit, ut poscat poculis.

Eum certum est, collegam asciscam mihi.

ACTUS IV, SCAENA vi

COLA, CUPES, TRICO

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

COL. Ha he, ubi nunc Cupem inveniam combibonem meum? 2105

CUP. Simne ego?

COL. Confratris mei cucullum hic et libros vici in alea modo: iurat

is quasi auriga nunc, et me diris devovet. Nihilominus Cupes haec vendat

volo, quo laute caenemus una, nam nequeo semper victitare iusculo. Ibo

quaesitum eum. 2110

CUP. O mi confessor.

COL. O mi compotor.

CUP. Mi spiritualis pater.

COL. Mi carnalis frater.

CUP. Bibamus molle vinum. COL. Sed cyathum ter trinum. 2115

CUP. Cucullate pater.

COL. Haec est lingua bubula. CUP. Frons non erit nubila.

COL. Delicate frater.

Ha he, rideamus, amplexamur invicem.

CUP. Frater, tua nunc mihi opera opus est. 2120

COL. Quid est?

CUP. Ignoramus Anglus quidam nobis exorcizandus est.

COL. An daemonem habet?

CUP. Quasi. Sed post narrabo tibi, hoc si feceris.

COL. Faciam libens: nam larvatus non sit licet, famam inde mihi, ut 2125

alii itidem, forsan excitavero. Clarus frater Cola, sanctus Cola fugat

daemones, ha he.

TRI. En tibi cucullum oportune.

COL. Vendatur.

CUP. Nondum; nam frater Cupes etiam fugabit daemones. Hoc me 2130

ornabo iam in exorcismo, quo te ipse adiuvem.

COL. Ha he, induam mihi vultum miserabilem. Obstipo capite cernuus

mutabo; vide, vide.

CUP. Ha he; optime.

TRI. Postquam exorcizatus est, ad tuum deferri cures monasterium, 2135

ubi eum alii detineant fratres aliis exorcismis.

COL. Fiet. Post illa, mi confrater, linguam hanc nos bene

exorcizabimus.

CUP. Cum aqua minime, sed vino benedicto.

COL. Ha he, certe caenabimus ad Scropham Nentem. O qui’l y a 2140

de bon vin lá; cantabimus, saltabimus, hei, hei. Verum tu haec tamen.

CUP. Quid? Veteres postillatores? Nauci sunt, frater Menot, et

frater Maliard etiam? O ridicularios!

TRI. Propera quaeso. Abi, et orna te.

CUP. Frater, hinc tu nunc eas, ad Sancti Severini, illinc ad exorcismum 2145

pompam huc traducito. Ipse continuo, ubi me exornavero, istac in platea

tibi obviam dedero.

COL. Eo, sed linguam hanc dum redeo serva diligenter. Sis fidus Achates.

CUP. “Virtutem primam puta esse compescere linguam”: Cato.

TRI. Huc quam primum venerit Ignoramus, vobis ego renunciabo illico. 2150

CUP. Abeamus quisque suum ad officium.

ACTUS IV, SCAENA vii

IGNORAMUS, TRICO, DULMAN

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

IGN. Stoppa Dulman, stoppa felonem, stoppa Dulman, stoppa! [Exit.]

TRI. Adibo Antonium, rem omnem apieriam illi. Inde per angiportum

post ad Cupem me recipiam [Exit.]

IGN. Stoppa Dulman, stoppa ah vagabunde felo, habeo te per aures 2155

iam, ne bouge point.

DUL. Bone magister -

IGN. Ah fugitive, putabas quod non possum gignere te iterum, si eras

super faciem terrae? Quid ergo fugitabas pro eo?

DUL. Abscurrebam a te quod eras in tam peltante cholera pro 2160

Rosebella, ut non volebas audire me.

IGN. Bonus annus de te, quid audiam? Ubi putatis quod ego inveni

eum? Per fidem meam, erat ille in quodam communi loco iacendi

globos, vocato a bowling-alley, ubi ille ludebat ad illicita luda contra

statutum, ibi scio lusisti viam meas coronas. 2165

DUL. Videbam super tantum.

IGN. O tu es supervisor; fuisti meus clericus viginti annos iam, num

me vidisti unquam ludere globis?

DUL. Non ego.

IGN. Non, ego warrantizabo. Num es lusor? Gigne tibi aliam deskam, 2170

non scribes plus ad deskam meam.

DUL. Si tu ponis me viam a te, sum disfactus ut ostrea.

IGN. Quid ergo non portasti Rosabellam mihi?

DUL. Illam Rosabellam portabam quam Torcolo diliverabat mihi.

IGN. Funis de te, vis me contrarotulare adhuc? Num habebat curvum collum? 2175

DUL. Imo per fidem, et plorabant ita in departo, quod faciebant me

plorare quoque.

IGN. Es magnus vitulus, vocatus a greate calfe.

DUL. Et dederunt mihi vinum et saccharum etiam.

IGN. Vinum et saccharum? Ibi est: es bellus saccharatus stultus, 2180

tu vis disfacere tuum magistrum pro una pecia de saccharo.

DUL. Dedit mihi etiam unam peciam de auro.

IGN. Ubi est illa? Da mihi.

DUL. Magister, illa est mea iam.

IGN. Es cognoscens latro, ubi est mea counterpana? 2185

DUL. Dixit quod portaret statim post me.

IGN. Dixit? Etiam talis lobba, Dulman? Dulman revera!

DUL. Profecto, magister -

IGN. Hange, hange: putabam quod Musaeus erat maior asinus quam

tu, sed tu es maior asinus quam unus universitans. 2190

DUL. Spero non ita.

IGN. Non est maior pestilentia quam habere malos servientes. Misi

etiam Pecus ad Torcol pro Rosabella, sed ille non venit neque, puto, ille

currit viam etiam.

DUL. Quaeso pardona hoc, et pugnabo tanquam diabolus pro te si 2195

IGN. Imo ego pugnabo iam. Veniant si audent; spero sum bene

appunctus pro illis: vide, non sum?

DUL. Magister, nonne est riota portare tres daggarios?

IGN. Se defendendo non est: si occido illos, caveant a me. Se 2200

defendendo, quicquid facio faciam per legem.

DUL. Magister, ego copiavi hoc factum; vide.

IGN. Da mihi, ego copiabo te.

ACTUS IV, SCAENA viii

TORCOL, IGNORAMUS, DULMAN

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TOR. Lepide accepi Triconis sycophantam qui per posticum ad me

venit modo. “Quis es?” “Pecus Ignorami.” “Quid vis tibi?” “Herus pro 2205

Rosabella vera me ad te misit meus.” Ha ha he, in carcerem feci ideo

compingi Triconis hunc tenebrionem Pecus. Portugallum ut fallat Trico?

IGN. Cape hoc, asine: semper scribis falsum Latinum. Si non potes

scribere verum Latinum ut ego scribo, abbrevia verba per dimidium,

scribe cum dasho, ut multi faciunt. Sic nec facies errorem in Latino, 2210

nec errorem in lege.

DUL. Est valde bona regula.

TOR. O sennor Ignoramo, com’ esta vuestra merced?

IGN. Com ’esta? Villan in grosso, communis pandorator ut es, ego

complementabo tecum. 2215

TOR. Ha, ha, he, mi festivissime cognate, quid agit mea senora Rosabella?

IGN. Num me mockas etiam? At habebo aures tuas, si pileus tuus sit

de lana.

TOR. Num te pulchrae cepit satietas Rosabellae? Ha, ha, he.

IGN. Rides? Diabolus frangat tuum curvum collum, putas hoc esse 2220

rem ridentem?

TOR. Quousque adeo iocabimur? Ha ha he.

IGN Rides iterum? Bene, ride iam; sed nisi faciam te ululare ad barram ut bubo

TOR. Hilaris es; gaudeo, ha ha he. Sed tantum obsecro, serio haec an ioco?

IGN. Ioco? Putas iocum pro Rosabella mittere unam antiquam haggam? 2225

TOR. Quid sit miror.

IGN. Miras?

TOR. Servuus tuus Dulman syngrapham mihi dedit et sexcentos

aureos, signum etiam indicavit, huic itaque tradidi Rosabellam.

IGN. Veni tu huc, bonus pro nihil, audis quid ille dicit? 2230

DUL. Audio.

TOR. Num ego aliquam mala tibi mulierem forma dedi?

DUL. Ille cui dedi monetam, is dedit mihi.

TOR. Tibin’ ego?

DUL. Ego nescio, sed erat talis Torcol. 2235

IGN. Tace tu, bos, et tu tace, audi chargam: non responde mihi nisi

quod demando vos. Num hic ille?

DUL. Erat quidem —

IGN. Pax, sirrah, pax. Hah, num hic est ille, qui -

TOR. Hercle non ego. 2240

IGN. Diable, non vultis tacere? Responde cum rogo.

DUL. Magister —

IGN. Vis loqui adhuc? Si ego te capio in manum — Num hic est ille

qui dedit tibi illam countrefactam mulierem?

DUL. Ille Torcol qui dedit mihi non erat talis Torcol. 2245

IGN. Iam parle tu, num tu dedisti Rosabellam illi?

TOR. Ille Dulman cui illam dedi haud erat talis Dulman.

IGN. Cui dedisti ergo? Ego sciam veritatem.

TOR. Alteri qui tuo nomine poscebat eam.

IGN. Iam tu: qualis erat ille serviens qui habebat meos versus? 2250

DUL. Erat gracilis gracillimus, et habebat parvam nigram barbam.

TOR. Nigram?

DUL. Imo nigram.

TOR. Vae mihi.

DUL. Et erat cum alio cum curvo collo. 2255

IGN. Quomodo vocabat se?

DUL. Mendoza.

IGN. Habes tu talem servientem? Quid non dicis? Habes talem?

TOR. Minime, minime; mendax Trico is me coniecit in tricas.

IGN. Ergo forisfacies mille coronas. Taces? Quid non rides iam? 2260

Non respondes? Quid? Vis esse pressus ad mortem?

TOR. Dolor linguam impedit.

IGN. Habe quare impedit pro eo tum. Da coronas, da, da, da.

TOR. O senior mio mucho honorifico beso las manos di —

IGN. Putas solvere me cum uno beso las manos? Solve bonam et 2265

legalem monetam, solve.

TOR. O hidalgo de solar conocido, te ruego per aquestas armas

de tres dagas

IGN. Parlez Chrestien, ou pour tout je gagerai <del> ley encountre toi

par medietas linguae. 2270

TOR. Quid de me fiet? Secundum naufragium feci. Oime, oime!

IGN. Dixi antea quod facerem te ululare ut bubo. Ego docebo te -

TOR. Misericordia, mio principale cavaliero.

IGN. Mon principal villaine, mon principal coquin.

TOR. Hercle solvendo non sum. 2275

IGN. Num vis ut faciam unum destringas? Recoverabo coronas per

legem, si tunica tua est super dorsum tuum.

TOR. Attamen in ius rapi vereor, senor, quod ille nequam ambos nos

decepit probos viros. Eamus nos probi ambo, ut illum nequam

castigemus probe. 2280

IGN. I tu si vis; non decepit me, sed te. Debet surgere per tempus

qui decipit me.

TOR. Id me angit maxime, quod Portugallum fefellit me; o impium

illum! Señor illustrissimo, ut mihi ignoscas obsecro.

IGN. Non point, Torcol, non point. Vous avez forfait l’obligation, 2285

causa patet.

TOR. Num mihi quaeso misisti quendam cui nomen Pecus?

IGN. Imo, ubi est ille iam?

TOR. Da veniam, illum mandavi carceri, quippe Triconis putabam

sycophantam. 2290

IGN. Heida! Illum in gaola etiam? Actio pro falso imprisonamento,

nisi firko tuum curvum collum iam -

TOR. Quin eamus, si placet, iam huc ambo ad Antonium. Is eam

deperit, videbimus primo si benigne aliquid possumus expiscari.

Post id lege agamus ambo fortiter lege, señor. 2295

IGN. Lege? Ne cura pro lege, habebo et illum et te in lege.

TOR. Heus, hoc agam primum: cape annulum hunc, iube ad aedes

meas adducatur Pecus.

IGN. Habebo te post tamen. Dulman, i tu cum eo, vide illum ire ad

largum suum, sed primum cape advizamentum. 2300

ACTUS IV, SCAENA ix

THEODORUS, ROSABELLA, IGNORAMUS, TORCOL, ANTONIUS, DULMAN

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

THE. Postquam refecta es, nurus, tibi haud inamaenum erit sedere

hic sub dio; assideas quaeso.

ROS. I thank you, sir.

IGN. Fac ut dixi, et cura pro nihil. [Exit Dulman.]

TOR. Eamus senior et pultemus iam. Tic toc. 2305

THE. Quis nostras pultat fores?

ROS. Patruus et Ignoramus adsunt, perii.

THE. Quid vis tu?

IGN. Ego nescio, quid vis tu?

THE. Quis es? 2310

IGN. Roga illum, si vis.

TOR. Señor, est causidicus Anglus, señor mio exellentissimo,

senior de titulo, senior

THE. Numquid estis madidi?

IGN. Mad? Testate vos, actio defamationis! 2315

THE. Quid est quod blateras?

IGN. Blateras?

TOR. Tace quaeso.

THE. Anglum aiunt hic larvis agitatum, nae ego hunc ipsum arbitror. 2320

TOR. Señor, filium audio Antonium cognatam meam Rosabellam

in aedes tuas adduxisse hodie.

THE. Nusquam factum.

ROS. Quam nunc me vellem mortuam!

IGN. Si facias concelamentum, ego — 2325

TOR. Clementer.

IGN. Clementer? Quid mihi cum Clementinis?

TOR. Annon intus est tuus Antonius, señor?

THE. Non est; Londinum versus abiit is, sed geminus hic

Antoninus cum uxore venit Catharina hodie. 2330

TOR. Subolet. Pro comitate tua, liceat nobis illam spectare Catharinam.

ROS. Occidi.

THE. Illam spectare vos? Lepidos homunciones!

IGN. Venire facias habebo et sequatur sub suo periculo.

THE. Num tu illos nosti, Catharina? 2335

ROS. Who, I? Indeede, sir, I know them not.

TOR. Por mi sancti — Queda, haec est mea cognata Rosabella.

IGN. Benedicite, haec est mea covert baron, mea Rosabella.

THE. Quae hic sunt praestigiae?

ROS. If I come now from London, sir, how should I know them? 2340

TOR. Anglice iam loquitur; intelligo antiquantulum, quippe qui

Londini olim mercator fui. Non tu mea cognata es Rosabella?

ROS. Doe I looke like one of your kindred?

IGN. Nay, I can speake English too. What, mine owne country-

woman, little pigsnie, my little peperegge, thou knowest me, I am sure. 2345

THE. Sciam quid hoc sit. Antonine!

TOR. Non tu iam nosti patruum tuum Torcol?

ROS. The man in the moone as well.

IGN. I will give thee a good round ioyncture i’faith.

ROS. I pray, sir, be wise if you can. 2350

IGN. Wise? O me! I am wise and foolish for thee, deere Rosabella.

Pittie, some pittie to a bursting heart, be not so faire and cruell.

THE. Antonine, prodeas ut sciam quid sibi velint isti.

IGN. I see though I be blind,

I freeze though burne in love, 2355

I live not but I die,

I live to love, and love to live,

And live not but in loveing;

nay I can speake songs, sonets.

ANT. See, this is the possessed man you heard of. 2360

THE. Quicquid sit, non hoc de nihilo est.

TOR. Ita vivam ut is surripuit meam Rosabellam mihi.

ANT. O perjur’de.

THE. Num quis hic dolus subesse potest?

IGN. Shine on me, bright sunne, the sunne is no sunne, thou art 2365

the sunne, the moone, and the starres, and sweeter farre then is a civet catt.

THE. Seorsum quaeso tecum pauca colloquar.

IGN. Bound I am in frank-pledge to thee, and yet am in free soccage.

Yee goodly tressed nymphs, and simpering Sirens, o purple and the

white, the roses, lillies and double violets, spring of enameled flowers, 2370

and diapered meades, greene shady groves, and chirping birds, the

warbling streames, and whistling winds, and dainty Rosabella. Dixi.

Ha, sweete Rose, one habeas corpus.

ANT. Hold off, coxcombe, or I’le set you farther.

IGN. Es tu ibi etiam? Sum appunctus pro te iam, hic me voluit geldare 2375

hodie.

ROS. Quid de me fiet nescio.

ANT. Si tantillum morantur exorcistae, actum est de nobis.

ACTUS IV, SCAENA x

THEODORUS, ANTONIUS, TORCOL, IGNORAMUS, TRICO, CUPES, COLA, POLLA, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

COL. O mi frater Cupes, quam te hic cucullus condecet! Ha hae.

TRI. Properare quaeso. 2380

COL. Post exorcismum caenabimus una opipare.

TRI. In malam crucem: de caena fabulamini cum nobis tam prope

imminet exitium?

CUP. Eamus

TRI. His in regionibus dæmoniacum illum aiunt esse Ignoramum. 2385

CUP. Bona mulier, ad illum nos adducito.

POL. Faciam, quod vertat bene.

TRI. Iam quid Pyropus agat ibo spectatum. [Exit.]

TOR. Vera hercle dico.

THE. Quanquam vix credibile est, hoc mecum propendam tamen. 2390

POL. Accedite pii viri, hic ille miser est.

IGN. Tune ades iterum? Profecto habebo te in coram nobis.

POL. Boni fratres, hic est ille daemoniacus; hic alter illius socius.

TOR. Quid sibi volunt isti?

IGN. Torcol, si est sorciera super faciem terrae, haec est sorciera. Sum 2395

in quandario si manebo annon.

TOR. Mane.

THE. Quid hoc? Quid facturi, fratres?

COL. Opus charitatis, quod boni orarunt nos.

CUP. Hic est daemoniacus, cave tibi ab illo si sapis. 2400

THE. Recedam; nae hoc suspicabar antea.

ANT. Loe you, sir, I told you so.

THE. Profecto hic me Torcol deluserat paene.

TOR. Quae haec machina? Quid vultis, fratres?

COL. Tace tu. 2405

CUP. Vel nos te, si turbas sacrum -

COL. Tentemus primum aqua benedicta.

IGN. In nomine diaboli cur iacis aquam in faciem toties?

POL. Vae mihi, invocat diabolum!

CUP. Hic est Lydius lapis, diabolus horret aquam benedictam. 2410

THE. Porro, fratres, quod vestrum est facite, miris modis agitatur.

COL. Quamdiu tu vexatus?

IGN. Quid est id ad te? Fui toto hoc die terribiliter molestatus.

THE. Fatetur etiam.

CUP. Qua forma venit cum vexabat te? 2415

IGN. Nunc cum curvo collo, ut hic est; nunc in forma Dulman; nunc ut

sorciera, ut haec; nunc in forma suis geldatoris ut hic; nunc in illa forma

Rosae. Multis modis.

CUP. Permulti sunt video.

THE. Miserum hominem! 2420

COL. Nunquam a te fugit?

IGN. Immo Dulman fugit semel hodie, sed est mecum iterum iam.

ANT. Keepe off! Tis the very same I saw at London.

THE. Apage sis.

CUP. Numquis te affligit etiam? 2425

TOR. Vos scilicet: quid vultis? Num nos ludos facitis? Quid, malum,

tam saepe inspergis aquam mihi?

COL. Neque hic aquam benedictam patitur; ambo similiter affecti.

CUP. Ita res est. Quaerunt illam, cave tu.

ROS. Alas, alas! For Gods sake lets bee gone. 2430

POL. Ex ipso vultu videre est hunc esse arreptitium.

ROS. I am afraid of them,. Good sir, let’s be gone.

THE. Pie facitis, fratres, sed obsecro abscedite longius ab aedibus,

libenter nolim vel daemones vel daemoniacos nostris esse tam prope hic.

Da quaeso aquam benedictam. 2435

ANT. And me.

ROS. And me, sir, I pray you.

THE. Secedite ab illo.

TOR. Iamne abis, Rosabella? Redi quaeso, redi.

IGN. Mea Rosabella, returna ad me. Rosabella, non audis? 2440

TOR. Rosabella?

IGN. Rosabella inquam.

THE. Ut vociferantur!

CUP. Sunt hi daemones incubi, caveant sibi faeminae.

COL. Quaerant sibi succubos. 2445

CUP. Ita res est, quaerunt illam, cave tu.

POL. Times? Veniant isti ad me si ausint succubi.

THE. Abeamus [Exeunt Theodorus, Antonius, Rosabella.]

IGN. Rosabella, I say, are you gone? Now a poxe goe with you.

TOR. Quae vos intemperies tenent? Ite in malam rem. 2450

COL. Comprehendite hunc daemoniacum, vincite eum.

TOR. Fugere hinc optimum est, ne male habeant me. Aliquid scio

moliuntur mali. [Exit Torcol.]

CUP. En fugit, sequimini, sequimini.

COL. Abiitne? 2455

IGN. Ego abibo etiam, nam puto hi sunt nebulones fratres.

ACTUS IV, SCAENA xi

IGNORAMUS, CUPES, COLA, POLLA, EXORCISMI POMPA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

COL. Vos qui cum palmis astatis et herbis benedictis, arcte illum

ad cathedram alligate.

IGN. Quid me attachiatis cum funibus et cordis?

CUP. Tace. 2460

IGN. O Dulman, Dulman! Dixisti quod pugnares tanquam diabolus

pro me; ubi es nunc, Dulman?

COL. Exorcizo te, Dulman. Fuge maledicte Dulman, fuge.

IGN. Fugit semel hodie, sed si nunc venit Dulman

COL. Invocat Dulman, certe Dulman nomen est. 2465

IGN. Cum peste vobis, nomen est Ignoramus.

CUP. Discede, Ignoramus.

IGN. Discedite vos, nebulones ut estis, cum vestra riota et routa.

COL. Duplex daemon Riota et Routa.

CUP. Prodi, nequissime spiritus Ignorame; coniuro te Ignorame, 2470

iusticiae declinator, seductor hominum, sator discordiae, dissipator pacis,

exorciso te. Quod est nomen magistri tui?

IGN. Ego sum magister.

COL. Est ipse Beelzebub. Fuge magister, coniuro te, quam cito vis exire!

IGN. Tam cito quam possum ex vestris nebulonum digitis. 2475

CUP. Coniuro te, quapropter hoc tibi accidit?

IGN. Propter Rosabellam, ob eam ita torqueor.

CUP. Abscede, Rosabella, abscede.

IGN. Diable, abscessit.

CUP. Coniuro, unquamne dedisti illi animam antehac? 2480

IGN. Quid id ad vos? Imo dedi animam, et corpus et bona illi.

POL. O sceleratum!

IGN. Et praeter iuncturam si maritasset me, post moretem habuisset francum

bancum.

COL. Profuge sis, Francum Bancum; separa te, Francum Bancum. 2485

IGN. Imo iam non habet, ne timete, sed si amasset me habuisset multa

bona privilegia, infanthef, outfangthef, sac, soc, tol et tem.

COL. Quam multi sunt! Exite omnes, Ninantef, Nonanteff, Sac, Soc,

Tol, et Tem. Exorcizo omnes vos malignos spiritus, sive sitis in pileolo

diurno aut nocturno, in duplici lingua, aut sub lingua, in barba, vel in capite. 2490

IGN. O asini, putatis quod diabolus tenet in capite ? Tenet in froccis et

soccis, et calvis coronis vestris, fratres diaboli. capite.

POL. Invocat fratres suos diabolos.

COL. Tace, eradicimini, sive sitis in diploide manicata vel tunica, sive in

manicis vel in capsulis, vel in calamo, vel in cera, aut sigillo, vel in cornugraphia. 2495

IGN. Erat in cornu hodie.

CUP. Coniuro te, pessime daemon, exi e cornu.

IGN. Pestilentia de vobis et omnibus cornubus, nisi de cornu quod

cornuat ad prandium.

COL. Explantemini, sive sitis in syngraphis, membranis, chartis 2500

scriptis, vel non scriptis, verbis cum sensu, vel sine sensu.

IGN. Vel in Greyfryers, Blackfryers, vel in Crotchedfryers.

COL. Exorciso vos; fugite, pessimi daemones Grayfryers, Blackfryers,

Crotchedfryers. Fugite, sive sitis in bracchis oblongis vel rotundis,

vel in intestinis maioribus vel minoribus, vel in cerotheca. 2505

POL. Ibi est video.

IGN. Ibi est in te video, nisi faciam te tenere manum sursum. Felones,

quis habet manum in pocketto ibi? Estis backbarend et handabend ?

CUP. Fugite, Backbarend et Handabend.

IGN. Si fugiunt, est directe felonia. 2510

CUP. Sive estis in loculis, aut in crumena, vel in auro, vel in argento

sive bene parto sive male parto -

IGN. Illud est daemonium quod desideratis, scio, robbatores ut estis.

COL. Adiuro vos, nequissimi spiritus Robbatores, si estis in femoribus,

vel inter faemora, exite simul ab omnibus membris huius creaturae. 2515

IGN. Hoc est bene, si vult ire sic.

COL. Et in pollicem sinistri pedis veniatis.

POL. Ibi est, video. Contundam ne ascendat.

IGN. O, o, meos cornos! O Pythonissa, quid vis? Unum magnum cape

de magno diabolo capiat vos omnes et singulos. 2520

CUP. Iam saevit, frater. Da salem exorcizatum, ignem benedictam:

exorcizo te, profumigo te.

IGN. Ignis ardeat vos:, si dagarios capio, rumpam calvas coronas vestras.

COL. Coniuro te, prodi Dagarius.

IGN. Utinam posset se defendendo. 2525

COL. Tentemus si sit obediens. Repete nunc quod dico tibi in aurem: buz, buz, buz.

CUP. Adiuro te, responde quod quaero: mum, mum, mum.

IGN. Nihil intelligo.

CUP. Mum, mum.

IGN. Quid mummatis et moppatis ita ut simiae? 2530

COL. Mum mum, non iam sentis abisse daemones?

IGN. Sentio ad minimum tres adesse hic.

POL. Tres adhuc?

IGN. Imo tres. Puto hodie sum indiabolatus in bono serio; si sum, tu es

sorciera quae fecisti primum, et vos estis eius condiaboli, qui abettatis illam. 2535

COL. Frater, ut video opus adhuc opera; ad fratres deferatur, si

placet, ad monasterium.

CUP. Fiat. Aliqui vestrum eum intro huc auferte.

IGN. In nomine diaboli, quo portatis me? Fowle porridge-bellied fryars,

harrol harrol je scay “Le grand customier de Normandy,” harroul. The 2540

Divell take you all.

COL. Quamprimum hunc nostris tradidero, mox ad te rediero. Caena

parata sit interea vide. [Exit.]

CUP. Fiet.

POL. Ha, hae, lepidos ludos, frater. 2545

CUP. Ha, hae soror, nunc eamus ad oenopolium; hoc meum est monasterium.

POL. Ob hoc factum, mi frater Cupes, mecastor quovis ibimus.

CUP. Scis me te amare, mea Polla. Quaeso amemus invicem. Scis uti

argentum tibi dedi, quod si mansueta eris, dabo et dabo; nihil deerit tibi.

POL. Amabo te dehinc. Eamus quo vis igitur. 2550

ACTUS IV, SCAENA xii

ANTONIUS, TRICO, PYROPUS, LICTORES

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. O Trico, Ignoramum isthinc spectavi modo abreptum in

caenobium. Sed quid tu tristis es?

TRI. Alia iam tempestas ingruit, here.

ANT. Me miserum! quid est?

TRI. Pyropum adire iudicem vidi modo, canes assignavit illi is venaticos. 2555

ANT. Quos venaticos?

TRI Lictores te qui venantur ut capiant, et in carcerem ducant:

patri iam demum palam fient omnia.

ANT. Comminiscamur aliquid, mi Trico.

PYR. Vos apud vos este nunc, nam illos qui mea habent ornamenta 2560

video, de hero non usquequaque liquet adeo. Verum servum illum mihi

prehendi volo.

TRI. Perii. Quid me vultis?

PYR. In carcerem eas, vel mea mihi restituas ornamenta; iam captus es.

TRI. Eccum ipsum herum, ab ipso poscito; servus ego sum. 2565

ANT. Quid agam? Dissimulandum est.

PYR. Vin’ mea mihi reddi, vel hunc in carcerem trahi?

ANT. Let him goe whether he will for me, what have I to doe with

him? Shame you not to speake with so little respect to a gentleman, and

to a stranger? 2570

TRI. Here, iam mitte Anglicum quaeso, et sua illi reddas ornamenta.

ANT. Who are you? I know you not. (Simulabo quasi te nesciam).

TRI. Iam simulabis quasi me nescias?

ANT. St, tace et simula.

TRI. Tace et simula? Cum id quod vis nactus es, nunc me nescire 2575

postulas.

PYR. Non tu illum nosti?

ANT. I know him? Not I. (Sine ut te nesciam).

TRI. Triconem nescis tu? Nescis Triconem, here?

ANT. What tricke? What Trico? 2580

TRI. Utinam nunquam fuissem Trico, vin’ me illi hinc abripiant?

ANT. What have I to doe with you? (Simula inquam, et tace.)

TRI. Non auditis ut me tacere et simulare iubeat?

ANT. What a lying knave is this! Doe I so?

PYR. Si illum iam hinc rapio, haud inclementer ago. 2585

ANT. What is it to me, what you doe with him?

TRI. Domini sic servos tractant: cum eorum opera nacti sunt quod

cupiunt, illos perdunt postea. Siccine ingratus, here? Siccine autem

annulos dari adulterinos homini probo et sincero sane?

PYR. Iam “sane” iterum? At non sanabis me cum tuo “sane,”: 2590

alius nunc fio.

ANT. Well, I will goe about my businesse, fare you well. Dolet me

hunc deserere. Verum quid facerem? [Exit.]

TRI. Abiit ille improbus? Sed, frater, ea quae mihi dedisti ornamenta

salva hic habeo omnia in illis aedibus. Ea iam si placet ipse reddam tibi, 2595

reliqua meus, uti vides, gestat herus.

PYR. Abeant cum illo aliqui. [Exeunt.] Interim vos hic operiar.

Quota pars hominum ita sunt ut prae se vultum ferant? Plerique ut

annulus ille aurum specie simulant, at subaeratum cum probas tinniunt.

TRI. En tibi: ego quod ad me attinet, sum probus sane. 2600

PYR. Imo sane liber esto igitur. Sed num is qui naevum iam habet,

tuus idem qui mane herus est?

TRI. Annon censes?

PYR. Censeo equidem, in eum si rursum incidam, certum est

in carcerem compingam. Atqui eccum ipse redit opportune. 2605

ANT. Triconem reliquisse sic profecto poenitet.

PYR. Circumcingite eum.

ANT. What meanes this?

PYR. Anglice loqui non valebit amplius; iam quo dignus es hinc abieris.

ANT. Trico, I prithee worke some tricke now, that I goe not to prison. 2610

TRI. Hercle non intelligo.

ANT. Aliquid contechnare ne in carcerem abripiar, Trico.

TRI. Iamne ipse Trico sum? Tu me non nosti modo, neque nunc ego te.

ANT. Fabrica quaeso aliquid.

PYR. Aequum est hunc abducier. 2615

TRI. Quo lubet; ego hunc non novi (simulabo quasi te nesciam).

ANT. Num tu me iam nescis, Trico?

TRI. St. Tace et simula.

ANT. Agnosce me tandem, Trico.

TRI. Simula, inquam, et tace. 2620

ANT. Heus tu, hic me novit satis, meus est.

TRI. Non ego, non novi eum ego (sine ut te nesciam).

PYR. Iam aliam linguam loquitur; eamus.

ANT. Trico, vin’ me rapiant hinc?

TRI. Quo placet. Ah “cum ingratum dixeris, omnia dixeris,” ego abeo 2625

nunc. [Exit.]

PYR. Age, ambula, in ius abripite.

ANT. If I goe to prison, ’tis my utter undoing.

PYR. Anglice iterum?

ANT. I’le rather die; away knaves, villaines, or I’le kill you all. 2630

PYR. Oime! Quo malum fugitis? Heus, redite vos, o me miserum!

[Exeunt Pyropus et lictores.]

ANT. Aufugite tamen; sed quid nunc agam? Veritas filia temporis

proferet haec in lucem: tandem resciscet pater, quem me tot malis pudet

delusisse dolis. Atqui amoris causa multos multa mala fecisse scio. Sed quid 2635

cum rescierit pater? Obiurgabit, increpabit, severe accipiet primulum, verum

ira paterna non potest durare diu. At quicquid futurum est, Rosabella nunc

mea est, mea erit; illa salva, salva mihi omnia. Ibo nunc ad amicum meum

quicum consilium capiam.

ACTUS V, SCAENA i

DOROTHEA, VINCE, NELL, RICHARDUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

DOR. Salve patria, natalis urbs Burdigala salveto. 2640

Nunc, Dorothea, demum annos post Londini exactos quindecim

Theodorum virum Antoniumque filium coram licebit visere.

Hos postquam bello fuisse captos inaudiveram

Nullum exinde mihi laetum affulsit tempus; caeterum haec dies

Una omnes mihi eximet aegritudines. At me moror nimis: 2645

Quadriga enim ad portum mittenda est mihi, nurum huc

Quae advehat Catharinam; cumque ea Antoninus manet etiam

In diversorio portui propinquo. Namque e mari lassa est

Adeo ut vix aut ne vix possit ire pedibus. Iam illos accersi fecero huc.

VIN. Good Madame, speake our language. Here’s Nell and I, and a 2650

great many more understand not a word what you say. What shall we doe

in this country?

DOR. Why, Vince, understand you nothing yet?

VIN. Scarce a word, yet I was in France once before.

DOR. Nor you neither, Nell? 2655

NELL No truly. I would I were at home at London. They speake

finely there forsooth.

DOR. Yes, you understand a few words, I taught you something. What is caput?

NELL A head forsooth.

DOR. Well sayd, Nell. What is manus? 2660

NELL A hand forsooth.

DOR. What is brachium, Nell? Nell, say.

VIN. Nell, ’tis a horse toole

NELLWhat is it?

VIN. A horse toole, say. 2665

NELL. Shall I forsooth?

DOR. Say then what is brachium?

NELL A horse toole forsooth.

DOR. Fie on thee.

VIN. Ha, he. 2670

NELL Indeed forsooth,Vince told me so.

DOR. Vince is an unhappy boy. Well, yee shall both learne.

VIN. I, but it will be such a while first.

DOR. Why, boy?

VIN. They say that women teach this language best, and it will be 2675

this sixe yeares, ere I shall get mee a mistresse.

DOR. I will be thy mistresse my selfe.

VIN. I, but old women never pronounce well. But I pray you, madame,

let mee alone with my mother’s tongue. I love my naturall speech, I am

a gentleman. 2680

DOR. This is a fine tongue for a gentleman.

VIN. I know a tongue worth two of it.

DOR. What’s that?

VIN. Marry, a neate’s tongue with venison sauce.

DOR. Thou art a very wagge, Vince. Well I’le goe find out thy 2685

maister Theodorus house, they say it is neere the pallace and that is here.

I’le knock and see. Ticke, tocke. Num hae Theodori aedes?

RICH. Imo sunt.

DOR. Intusne?

RICH. Maxime. Quid vis? 2690

DOR. Eum cupio alloqui.

RICH. Introeas si placet.

DOR. Little ones

NELL Forsooth.

DOR. This is your maister Theodorus house, come with me. 2695

NELL I forsooth.

ACTUS V, SCAENA ii

VINCE, NELL manent

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

VIN. Stay, Nell, stay.

NELL I cannot. O Lord you are such another truble, I thinke.

VIN. O Lord, you are such another trull, I thinke.

NELL I tell you I must waite of my lady. 2700

VIN. I tell you, you must waite of me.

NELL I will sir.

VIN. How now, maid? Where is your courtesie? Downe — downe -

downe — descend — lower yet — lower yet — sweepe mee the ground with

your breech and swimme away. 2705

NELL Now I’le goe.

VIN. Nell, Nell, didst thou ever see the man in the moone?

NELL No, faith, pri’thee let me see it.

VIN. Looke heere. [Chops her under the chin.]

NELL Beshrew your heart bloud, you had almost made me bite 2710

my tongue in two.

VIN. What skil’t for eares and tongues in this country? We are

both deafe and dumbe here.

NELL It’s a strange country. All the little barnes can speake

French here, and yet we cannot. 2715

VIN. So doe the pigs too.

NELL What ?

VIN. Ouy, ouy, ouy.

NELL Here’s one thing I shall never endure.

VIN. What, I prithee? 2720

NELL They say we maides must drinke nothing but water.

VIN. That’s true, but ’tis no matter, you’le make water though you

drinke nothing but wine.

NELL Fie, Vince, how you talke!

VIN. As though you doe not! What a simpering’s heere! 2725

NELL Vince, Vince, they weare fine cloathes here.

VIN. I, but terrible foule shirts. But, Nell, you must be very bold.

NELL Why, are their women so?

VIN. Yes, all with their blind byards.

NELL You are alwaies flouting. 2730

VIN. You must learne to mocke too, frumpe your owne father here

upon occasion.

NELL I have a pretty wit for a frumpe, though I say it. But, good

Vince, if you love me, take heed of one thing.

VIN. What’s that? 2735

NELL Of eating grapes, for feare you take a surfet.

VIN. I love them not, quoth the foxe. I would I could come by them.

NELL Faith, you’l bee sicke then.

VIN. I sicke? What hearte of oake, body of brasse? I am not such

a puler as Mistris Catharine to bee sea sicke, and have a coache sent for 2740

me; well fare old bell mettal.

NELL List, I thinke I am called. Nay fie, master Vince, you spoyle my

ruffe: faith, I’le give you no more sweete meates when I goe to the closset.

VIN. Peace, Nell, I’le carry you in by the arme after the French

fashion. O my madamoselle. 2745

NELL O my monseiur.

VIN. Goe, yonder comes a mad man. [Exeunt.]

ACTUS V, SCAENA iii

IGNORAMUS, PECUS, DULMAN

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

IGN. Diabolus volet viam cum omnibus his fratribus et fraterculis

etiam. Si haberem focum, puto focarem hoc monasterium in mente qua

nunc sum. Sed est felonia, puto non focarem. At ite mecum, vos magni 2750

nebulones, ab hoc monasterio ad Westmonasterium, si audetis pro ambis

auribus. Si capio vos ibi-

DUL. Quid iam? Num est in uno fumo adhuc? Magister, ego liberavi

Pecus, vide.

PEC. Spero trounsabis Torcol pro hoc. 2755

IGN. Trounsabis? Ego fui trounsatus hodie, ut puto nunquam homo

fuit in mundo trounsatus. Pro hoc solo nunquam endurabo faciem fratris

neque clerici dum vivo.

DUL. Ubi erant dagariae tum se defendendo?

IGN. Dagarias meas ceperunt et asportarunt contra pacem regis, 2760

coronam et dignitatem eius; reliquerunt tres scaberdas et spoliarunt meam

ruffam, et obligationem hic.

DUL. Profecto est cancellata.

IGN. Volebant etiam facere mille res: voluit unus me plorare, et in

despectu mei nasi faciebat me plorare; et alius mummabat nescio quid, et 2765

ego repetebam mummans nescio quid; et quicquid dicebam erat diabolus

cum illis.

DUL. Quomodo dicis per illud nunc? In bona veritate hic erat

terribilissimus dies.

IGN. Dies? Festum omnium sanctorum praeteriit, puto hodie esse festum 2770

omnium diabolorum.

DUL. Tu convenies cum illis uno die.

IGN. Habebo illos in praemunire.

DUL. Fac, et mendica hanc friaram a rege.

IGN. Nisi quidam Angli, inter quos feci agreamentum, venissent 2775

in monasterium tunc per casum, qui me noverint universi et certificabant

quod non eram indiabolatus, per meam fidem puto murdurassent me.

DUL. Quomodo dicis per illud nunc?

IGN. Ita super eorum verba sinebant me ire ad largum.

PEC. Hic est casus meus, haec est villa villanissima. 2780

IGN. Burdeaux, Burdeaux, in diaboli nomine, ego abibo cras, et si

gigno Burdeaux semel super dorsum meum, si iterum returno ad Burdeaux,

dabo illis veniam geldare me. Ibo nunc ad Torcol nebulonem, et nisi ille

mihi det coronas meas et bonam satisfactionem, capiam illum in

manum. 2785

PEC. Habes illum super clunem nunc pro falso imprisonamento.

IGN. Eamus tres fortes, nous sommes trois.

DUL. Ne time, magister, ibimus cum una vindicta; eamus, nam

video unum. [Exeunt.]

ACTUS V, SCENA iv

TRICO, THEODORUS, DOROTHEA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Antonium modo conveni herum meum, qui mulsa loquens 2790

blandis ita me demulsit dictis, ne possim non ignoscere. At quid

video? Herum Theodorum amplexantem foeminam? Ha he, etiam senex

amat? Hercle gaudeo.

THE. Vix tandem osculando amplexandoque pausam dare queo,

tantis sum in gaudiis. 2795

DOR. Non minor voluptas mihi est quam tibi, mi Theodore.

TRI. Mi Theodore, mi animula. Ha he.

THE. Tuo ex adventu videor, Dorothea, reviviscere.

TRI. Dorothea? Tuo adventu perii.

DOR. Quo magis gaudeas, essedum quaeso iam ad portum mittas nostram 2800

huc quod advehat Catharinam quacum una Antoninus est.

THE. Modo in urbem exiit Antoninus, sed iam nunc intus Catharina est.

DOR. Quin illos iam reliqui apud portum, postilla ad te nunc venio

primulum.

TRI. Abi, Trico, suspende te. 2805

THE. Huc evocavero illam, uti videas.

DOR. Fieri non potest.

TRI. Malum! Quid non illa cervices fregit antea in itinere?

DOR. Ne vivam nisi e mari aegre est adeo ut vix pedem moveat.

THE. Hola, iubete huc ad me accedat Catharina. 2810

TRI. Bene te intricasti; tu es ille vafer et versutus Trico; nunc quid

agis? Quid si huc? Nihil est. Si illuc, tantundem, nulla spes est prorsus.

THE. Hola, Catharina, huc ad me ocyus.

TRI. Hei mihi! Sed quod futurum est, Trico, futurum est.

THE. Huc ad me Trico etiam, si sit intus. 2815

TRI. Trico etiam? At Trico non est intus. Hic me abscondam prope.

ACTUS V, SCAENA v

ROSABELLA, THEODORUS, DOROTHEA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ROS. What’s your pleasure, sir?

THE. Dorothea, eccam Catharinam tibi.

DOR. Ubinam Catharina?

THE. Illam astare vides, et tamen rogitas? 2820

DOR. Falleris, haec Catharina non est.

ROS. Vae miserae mihi, quo me vertam?

THE. Quo te avertisti? Quid nunc ais?

ROS. Are you not my mother in law?

DOR. Good Lord, who are you trowe? 2825

THE. Specta bene obsecro.

DOR. Quid vis spectem, mi vir? Hanc ego nec novi nec vidi uspiam.

ROS. O si nunc essem mortua! “Mori faelicius est antequam mortem

invocet.”

DOR. Mihi crede, Catharina non est. 2830

THE. Quaenam igitur es tu? Quid non loqueris?

ROS. If she will not be my mother in law, alasse sir, I cannot helpe it.

DOR. Thou art a good one, I warrant thee.

THE. Quaenam es? Iam enim specimen specitur! Quid non respondes

mihi?2835

ROS. Good sir, I know not what to answer.

THE. Etiam taces? Num dignus videor quem sic ludos facias,

impudens prostibulum?

ROS. Whatsoever I am, sir, I am not dishonest: the respect I beare unto

you makes me forbeare to answer these false and foule tearmes. 2840

DOR. I pray you doe not dissemble, then I will speake for thee.

THE. Measne aedes ergo fervere flagitiis meque impleri adeo

infamiae et dedecoris patiar? Nunquam inultum feres.

ROS. Ahime! I was borne in an unfortunate houre.

DOR. Confesse, I prithee doe. 2845

THE. Cum nullus subest color, ad lachrymas recurrit; at te fictae

non iuvabunt lachrymae. Quid non distringo et expio hoc scelus?

Non vis fateri? Non vis fateri quae sis, impudica?

ROS. Da veniam quaeso, et fatebor omnia. Infaelix ego sum

Rosabella, at pudica tamen. 2850

THE. O iam nostras es, iam vera redit facies.

DOR. Quis te huc adduxit? Age, vera loquitor.

ROS. Antonius.

DOR. Illum esse doleo istiusmodi.

THE. Hoc illud est: a navi rediit is ac Antoninum simulavit sese, 2855

malaeque appinxit naevum; nonne?

ROS. Scilicet.

THE. O tempora! Foris filii tam secure irrideant patres! Verum tu illum

in fraudem pellixisti, pellex!

ROS. Pellex ego non sum; ignosce quaeso, uxor sum Antonii. 2860

THE. Tu uxor? Uxor tu? Cave quid dixeris, illecebra, ne ego

linguam illam praecidam tibi.

ROS. “Quod factum est infectum fieri nequit.” Pro comitate itaque

obtestor ut prudentia tua “feras, non culpes quod mutari non potest.”

THE. At mutabo tamen, vel invitis fatis; connubii et vitae simul tuae 2865

divortium fecero.

ROS. “Bona mors est quae extinguit vitae mala.”

THE. O Dorothea, filium nos paene perdidimus Antonium.

DOR. Nullum video in vita sincerum esse gaudium.

THE. Non censes exemplum in eam edi oportere? 2870

DOR. Censeo, sed clementer.

THE. Clementer? Utpote quae nobis corrumpit filium, cui ditem

uxorem ego et nobilem dare iam decreveram.

DOR. “Cuivis dolori remedium est patientia.”

THE. Ignoscas mea mihi, Dorothea, si minime te nunc quo decet 2875

obsequio prosequar, animus enim mihi valde perturbatus est. Fessam

te de itinere esse scio, introeas itaque et te recrees paululum. Banacar

etiam Maurum huc ad me meis evocato verbis.

DOR. Faciam ut vis, sed tu ne saevi nimis. [Exit.]

THE. O me miserum! Nimirum die hoc uno plus vixi quam 2880

vivendum fuit. Sed causam hanc doloris eximam ipse mihi. Die hoc uno

non vivet illa amplius.

ROS. Quid meditetur scio, sed me lubens paro.

ACTUS V, SCAENA vi

TRICO, BANACAR, THEODORUS, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Prodi, Trico, e latebris quasi umbra ex Orci faucibus, et specta

quid rerum in terris hic Theodorus agat. 2885

BAN. Ecquid me vis, here?

THE. Quem potius, mi Banacar? Quippe te novi fidelem servum mihi.

BAN. Itidem te sensi benignum herum mihi.

THE. At si sensisti meam benignitatem antehac, senties eam nunc

magis magisque, Banacar, si id quod rogo haud aversere mihi. 2890

BAN. Vel iube me interfici, haud subterfugiam, here.

THE. Te interfici? Ne dii sinant! Verum aliam te mihi velim

interficere.

TRI. Certe me innuit.

THE. En tibi, quae meas incestavit aedes, magnum flagitium fecit, quod 2895

tolli non potest nisi illa tollitur simul. Tua itaque manu, tincta colore

noctis, noctis facinus hoc tolli et mori decet.

TRI. Volabo, et haec renunciam ad Antonium, quo illam ac me si

possit servet miseros. [Exit Tricio.]

THE. Quid te, Banacar, retrahis? Quid non respondes mihi? 2900

BAN. Quemquamne ut interimam ego, Christianus tuo factus

beneficio? Aliter hic dedici, here. Quamobrem ab inceptis desistas

quaeso; “consilio melius vincas quam iracundia.”

THE. Quid paves? Rem salvam ipse praestabo tibi. Age ergo, mi

Banacar, quo letho censes potissimum. Quid si in mare praecipitem 2905

des, vel alicubi includas ubi pereat fame?

ROS. At si necesse sit mori, quaeso sinito me mori semel. Nam qui

lenta perit morte, moritur saepius.

THE. Qua morte pereas nihili pendo, dum pereas modo.

ROS. En insons asto victima. Lubens permoriar, nam sine Antonio 2910

non est quod velim vivere. Quin tantus me invadit dolor, nec me

vitalem futuram spero diu.

THE. Frustra es si speras. Quid non exequeris imperium meum,

Banacar?

ROS. Age, Banacar, novi te satis ego Fessae, tu olim eras servus 2915

patris mei, qui te liberum fecit moriens. Age, Banacar, ergo,

clementer me occidito.

BAN. Hei mihi! Rosabella haec est.

ROS. Ipsa sum, ut vides, misera Rosabella.

BAN. Filia haec est Alfonsi heri mei olim optimi, cui Fessae dum 2920

vixit servitutem servii. Ne facias hoc, here, quaeso, quod inceptas facinus.

THE. Num ex composito, scelus, agis? Vel tu illam vel ego te —

BAN. Me, si placet, iugula, non illam ego. Illamne ego, quae hera

olim mea tam mitis indolis? Illamne ego, cuius me fecit liberum

benignus pater? 2925

THE. Quid narras fabulas? Vin’ ergo ipse ad mortem rapiam hanc?

Ne me specta, faciendum enim est.

ROS. Non opus est, ita iam enim nimio dolore cor meum findi

sentio. Vale, Antoni; aeternum vale, Antone. [She swounds.]

THE. At non sic iuvabit simulare tamen. 2930

BAN. Oime! Mortua est.

THE. Fingit, scelus, fingit, et tu fingis; at ego personam ut deponat

faciam.

ACTUS V, SCAENA vii

ANTONIUS, THEODORUS, BANACAR, ROSABELLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

ANT. Occidi! Sero nimis veni. Iam interempta est, iam iacet mortua.

O meam nunc tibi ut possim impertire animam! O te, o me infaelicem, 2935

cuius tu haec causa sustinuisti insons! Quid non isthoc in me potius

expetit? Nihil tu commerita, nihil poteras.

THE. Quidnam vult ille sibi?

ANT. Abistin’ ergo, mea vita, abistin’? At te sequar ego.

THE. Nae male eum metuo; quid facturus, fili? 2940

ANT. Filiusne ego? Aut tu pater, qui tam infandum facinus patrasti

hoc?At quem non sinisti vivere non prohibebis mori.

THE. Satin’ sanus?

ANT. Sanus? Sanus non sum, nec sanus esse cupio. Nam qui possum,

quem tu insanum insania redidisti tua? 2945

THE. Certe tu insanus es.

ANT. Sum hercle, nam insanus essem nisi iam insanirem. Non vis

autem ut insaniam, non ut nunc insaniam? Rosabella, mea salus,

periit, quae omnes dum vixit anteit foeminas. Certe avertisti oculos

cum fecisti hoc, nam si illius spectasses pulchritudinem, et suavem 2950

innocentiam, nunquam fecisses scio. Quin unum hoc oro postremum,

pater, ut quos noluisti vivos frui invicem, saltem sinas una sepeliri

mortuos.

THE. Priusquam moriare, fili, discas quid sit vivere.

ANT. Qui possum cum tu vitam eripuisti mihi? 2955

THE. Accede huc quaeso.

ANT. Ne me appropinques, ne iuvenilis id faciat quod fecit senilis furor.

THE. Quid conare? Num certum est mori tibi?

ANT. Tam certum quam haec mortua est.

THE. Vive modo, quidvis concedam tibi. 2960

ANT. Iam concedes, cum mihi nil concedi potest.

THE. Certe nos eam non attigimus. Tentemus illi revocare animam.

ANT. Animam nunc revocare? Num tu insanus? Redire non potest

illa: igitur ad te venio, Rosabella, venio.

THE. O fili mi, parce modo tibi; respice canos hos capillos, vel me 2965

interfice potius. Mea iam aetas exacta est, tu in aetatis flore.

ROS. Ubi sum?

THE. Audi, audi, reviviscit. Gaudeo.

ROS. Ubi es, Antoni, Antoni?

ANT. O mea vita, num respiras? Servasti vitam meam. 2970

THE. Censen’ voluisse me illam, fili, interemere?

ROS. Funestum ego somniavi somnium: putabam me esse mortuam;

erat enim qui me volebat interficere.

ANT. Ne time.

THE. Ne time, non fiet, non fiet. 2975

ANT. O me beatum nunc, nam quod tu vivis iam nunc me scio

vivere.

THE. Nae vivam rediisse gaudeo.

ROS. Vivo opinor; sed tuo beneficio.

ANT. Nunc obtestor, mi pater, permitte quod fata volunt, hanc 2980

tua voluntate mihi uxorem fore.

THE. Quietus sis modo, forsan tua erit.

ANT. Forsan, pater? Aliter fieri non potest.

THE. Furor filii vicit furorem patris, violenter ambo iracundi

sumus. Nae ille meus mihi natus est. Verum dic, fili, quid dotis cum 2985

illa datur.

ANT. Ampla scilicet, nobilitas et illa forma.

THE. At, fili, “nobilitate et forma in foro nihil emitur.” Equidem

formosam satis esse video, sed qui scis esse nobilem? Peregrina videtur,

certe ignota mihi. 2990

ANT. Vel me tacente mores loquuntur satis. Sed hoc tibi melius

narrabit ipsa, eam si permittas loqui.

THE. Nihil ausim contradicere: narra tu, sed ficte nihil.

ROS. Nisi vera loquar, arguat me Banacar, qui patris olim servus

erat mei. 2995

THE. Num tu patris illius servus? Dixti opinor antea.

BAN. Admodum, Fessae, antequam ad te accessi huc; nam patre

eius mortuo in Portugalliam postea profectus sum, quo aliquam mihi

conditionem quaererem; quam non reperiens in Galliam veni

errans, tandem huc Burdigalam, famulum ubi fecisti tibi me, et 3000

Christianum simul.

THE. Bene; age iam, et si quid illa falsi dixerit, tu redargue.

ROS. Pater mihi dux belli erat, Alphonsus Portugallus nobilis.

THE. Banacar.

BAN. Ita est. 3005

ROS. Ex Portugallia Fessam se militatum contulit, qui illic

moriens mandavit me fratris Rodrigo Torcol fidei. Aderat enim ille

tum forte Fessae mercaturam faciens; mecum inde in Portugalliam

rediens, vi venti in has actus oras, naufragium faciens hic

habitavit postea. 3010

THE. Num vera haec omnia, Banacar?

BAN. Vera opinor, quantum novit illa.

THE. An quid tu nosti quod non novit illa?

BAN. Credo equidem, atque si vacat, rem ipsam patebo commode.

THE. Age vacat. 3015

BAN. Non erat illa igitur Alphonsi filia?

ROS. Modo dixti, Banacar, iam nec recte ais.

ANT. Mentiris etiam, tenebrio?

THE. Tace, fili, paululum.

BAN. Vera dico et dicam si vultis amplius. 3020

THE. Perge.

BAN. Prius Alphonsi servus quam eram ego Portugallo

serviebam cuidam mercatori qui tum agebat in nostra Mauritania; nomen

ei Urtado; navigavit is inde Londinum mercaturae causa, quicum et ego

una. Sed cum merces illinc venirent male, Anglos quos potuit 3025

infantes clam surripuit, eos ut rediens in Mauritaniam venderet. Ut navis

igitur nostra in statione ad Thamesin prope Detfordiam erat, forte illius

nutrix ulnis gestans eam venit per ripam ambulans. Casu tum etiam

Urtado in scapha aderat ibi; nutricem is itaque quoad potuit Anglice

compellavit blande, atque ex uno in alium sermonem ut inciderent, 3030

levis illa et inepta nutrix navem nescio quid cupit animi causa visere.

Invitavit is libens atque adeo ad navem vectans in Mauritaniam cum aliis

transfert, ac magna pecunia distrahit. Hanc autem Fessae meque etiam

tum una Alphonso quem dixi vendidit, qui, quod careret liberis, illam

non nisi quadrimulam pro filia sibi adoptavit sua; mihi vero iam servo 3035

eius ne cuiquam vulgarem hoc graviter interdixit. Celavi igitur, neque

illam post mortem Alphonsi heri nisi iam primum video.

THE. Sed ubi illa illius quam dixti nutrix est?

BAN. In ipso intinere, ut navi vecta, mortua est.

THE. Scin’ quod ei nomen? 3040

BAN. Ursula.

THE. Ursula? Et Detfordia? Quanta spes est! Sed numquid narravit

nutrix quaenam aut cuius esset haec?

BAN. Londinensis, filiam senatoris dixit, cuius nomen Manilius reor.

THE. Forte Manlius? 3045

BAN. Ita est, huic item nomen dixit Isabella.

THE. O dii! Isabella etiam?

BAN. Nam Rosabella pater illius Alphonsus supposititius postea ei indidit.

THE. Detfordia — Ursula — Manlius — Isabella — signa quam conveniunt!

Vix me contineo ab amplexibus. Sed ecquid meministin’ amplius? 3050

BAN. Nihil, nisi nutrici mortuae surripui quandam icunculam succino

caelatam optime, quam usque adhuc in crumena gestavi mecum propter artificium.

THE. Eam commonstra, Banacar.

BAN. Eccam tibi.

THE. Antoni mi, adesdum. Scis ut olim Manlius Dorotheae maritus 3055

meae duas ex priore habuit uxore filias, Catharinam, quae iam Antonini

uxor est, et Isabellam, quam tibi desponsavimus olim cum eratis

parvuli. Nam balbutientes etiam illam te virum, illam tu uxorem

appellabastis invicem. Nos in sponsalibus vero consimiles utriusque

imagines vobis succino artificio sculptas dedimus, atque illa ipsa quae 3060

tum Isabellae data est. En pueri et puellae haec est effigies; vide, haec tui

imago, illa Isabellae; en dextras iunctas hic in coniugii fidem,

geminas illic constrictas facies vides, et cornices duas, symbolum

nuptiarum. En literas etiam utrinque has inscriptas A et I, id est

Antonius Isabellae 3065

ANT. Intus gemmam plane similem habeo, cum litteris I et A.

THE. Nempe Isabella Antonii; ipsamet eadem quae tunc tibi data.

Itidem iam certo novi quae tibi desponsa olim, tua Isabella haec est.

ANT. O mirum! Stupens gaudeo.

THE. O mea chara Isabella nurus, nunc sine me te amplecti, 3070

indignum licet.

ROS. “Fortuna blanditur iterum,” nunc iterum captatum venit.

THE. Non venit, “fortunam tuo nunc temperes arbitrio.”

ANT. Rosabella quae eras antea, Isabella nunc mea es. Bis te inveni,

videor bis vitam vivere. 3075

THE. Euge, amplexamini invicem, et ego utrosque vos. O fili , o filia,

ignoscas tu mihi quaeso quod temere facturus modo.

ROS. Si quid fecisti male, non memini, pater, sed quod nunc boni

facis nunquam dememinero.

THE. Quam bene dixit! O Antoni, quam beatus es! 3080

ANT. Fateor; at tu iam, pater, da veniam quaeso quod stulte feci apud

te mentiens hodie, “amare enim et sapere nemini conceditur.”

THE. Sapis tu, sapit illa; vobis ego, vos mihi ignoscite, solus ego

insipiens. O Banacar, quanto tu me prudentior! Sed nisi ego tibi bona

multa faciam nemo me natum putet. 3085

ANT. Etiam ego Banacar

ROS. At ego plurimum —

BAN. Tam bene vobis gaudeo mea evenisse opera!

ANT. Pater, Triconi etiam quaeso faxis veniam.

ROS. Faxis obsecro, nam absque illo concubina fuissem Ignorami hodie. 3090

THE. Meritus est iam ille, et vos ut hoc, et illud, et omnia quae vultis

faciam.

ACTUS V, SCAENA viii

TRICO, THEODORUS, ROSABELLA, BANACAR, VINCE

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Meo hinc ex latibulo fausta accepi singula; adibo iam

confidenter. Exaudivi, here, bene cecidisse omnia. Ecquid me laudas?

Non ego nunc bonus Trico sum? 3095

THE. Bonus es Trico, et beatus quod bene cecidit.

TRI. Nae ego homines istos odi mendaces. Tuus Trico, et tibi et

Torcol vera semper narravit hodie.

THE. Verum id etiam, mi Trico, sudasse te apud villam?

TRI. Verum id etiam; mentali nempe reservatione, here: certe ego 3100

hic eram, sed apud villam animus.

THE. Ha ha he, quam doctus!

TRI. Didici ex Cupis libris. Agetur si placet comoedia in nuptiis

mea, nomen ei Loiola.

THE. At Loiola tantum venit in tragediam, apage! 3105

ANT. Pater, ne quis maeror nostris immisceatur nuptiis, suppositio

patruo Isabellae Torcol quaeso sescentos des pro alimentis aureos,

quos ille resolvat Ignoramo, qui tanto quasi emerit hodie hanc.

THE. Libenter et hoc et amplius. Trico, cape hunc torquem aureum, et

Torcol illum et Ignoramum simul ad me adducito; dato hanc arrham, 3110

iis daturum me quod placuerit. Illos et quantum est hominum

venustiorum ad me ad caenam nunc, cras perinde invoces, ibi ludos

ridebimus tuos, tristis abibit nemo.

TRI. Iam herus meus es, iam tibi nomen quaeris.

THE. Da dextram, Trico, hercle amo te. 3115

TRI. Nisi te redamem, here — At nescis quid nunc sentio; abi,

amo te medullitus.

THE. Mi Trico, mi Banacar, vobis benefaciam.

TRI. Nigellus Banacar, et Trico, here, servi quantivis pretii sunt?

THE. Dixti, sed abi nunc tu. 3120

TRI. Torquis huius fide abeo nunc ad Torcol, post ad Ignoramum;

huc ad te ambos adducam, si potest, ocyus. [Exit Trico, intrat Vince.]

VIN. Sir, my lady would desire you to come in to Master

Antonine and Mistress Catharine, they are new come in, the coach is at the

other gate. 3125

THE. Mi formose puer, da mihi manum.

VIN. Manus? O that’s a hand. Nell can tell you what’s brachium too.

THE. Eamus, Isabella, ad Dorotheam ut eam hoc impertiamur

gaudio. [Exeunt. Manent Vince et Antonius.]

ACTUS V, SCAENA ix |

PYROPUS, ANTONIUS, VINCE

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

PYR. Illic iterum conspicor; quanquam timeo, compellabo eum. 3130

Heus, heus!

VIN. Is your name Heus, sir? Here’s one called Heus or Hayes.

ANT. Quis est?

PYR. Redde, quaeso, mihi ornamenta.

ANT. O Pyrope, i intro mecum, iam statim dabuntur tibi. 3135

PYR. Iamne ergo nostras es? Iamne Antonius?

ANT. Sum: accede huc quaeso, introeas.

PYR. Blandior est quam fuit; mali aliquod suspicor. Antea verberavit

me Anglice, nunc capere cupit iterum, ut verberet Gallice.

ANT. Ades, mi amice; quo recedis? 3140

VIN. He lookes fearful and peaking, like one that meanes to

steale deere.

ANT. Obsecro, quid times?

PYR. Hercle ut benigne conveniat! Partiar potius tecum dimidium,

quam rursus vapulem. 3145

ANT. Mea fide non fiet.

PYR. Num fide huius annuli?

ANT. Imo bona fide iam: necessitas facere nos saepe subigit quod

disconvenit; quamobrem veniam tu mihi dederis. Nam alius fio nunc.

PYR. Credamne blanditiis tuis? 3150

ANT. Audacter licet.

VIN. What a shie buzzard it is! A man can scarse get a shoote at him

with a stalking horse, hee hath beene scared sure.

PYR. Nullum nunc naevum video.

ANT. Nullus est; ne metue, cape hanc tuam paenulum primum. 3155

En projicio.

VIN. Shall Heus have your coate, sir? I would hee would goe to dice

with me for it. I have high men and low men here. O ye little French

pages, I’le sting you i’faith.

ANT. Eamus, caenabis tu hic mecum. Reliquae vestes, et nummi etiam 3160

auctario, intus dabuntur tibi.

PYR. Equidem credam tibi? Eamus. [Exeunt Antonius et Pyropus.]

VIN. What sport shall I have now? If ’twere not too late, I would goe

to loggets with the mariners. Well, I’le goe passe commers by, and snach

hatts with the pages, or I’le goe throw stones at some body or other. O 3165

I love that sport alife; but first I’le goe and pinne this foxe taile at some

bodies back. O fine and patt, heere comes company.

ACTUS V, SCAENA x

TORCOL, TRICO, DULMAN, VINCE, MUSAEUS

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Hercle ita res est ut dixi.

IGN. Bein, bon, pour leur face.

TOR. Quoniam pecunia reddetur nobis, Rosabellam Antonii 3170

inventam Isabellam gaudeo. Anglam fuisse antea scivi surreptitiam,

quam frater Alphonsus filiam adoptarat sibi. Hoc autem et illam, et alios

spe lucri huc usque celavi sedulo.

IGN. Si Rosabella erat Antonii espouse antea, et per consequent en

couvert baron, gaudeo me non maritasse eam, ne fuisset maritagium 3175

amissum per defaltam.

TRI. Per defaltam, patrone, recte ais.

IGN. Cliens, ergo sum contentus si magister tuus en ce cas de

disseisin reddet mihi meas sexcentas coronas.

TRI. Torquis huius fide reddet quod placuerit. 3180

VIN. A pox on’t, ’twill not sticke; lend mee a great pin some body. O

heere’s one.

TOR. Interea dum numerat herus, torquem da mihi, Trico.

IGN. Tibi? Imo mihi; donnez moy, ou ie feray distresse.

TOR. Habeas, señor, habeas. 3185

TRI. Sed primum inter nos bonam componi gratiam volo.

Da manum, señor Torcol.

TOR. Quoniam tam lepide me versavisti, Trico, en tibi.

TRI. Patrone, da dextram tuam; atque eccam catenam pro arrabone tibi.

IGN. Age, cliens, pone eam primum circa collum meum; nunc do 3190

manum tibi, et tibi, Torcol. Amici erimus iam.

TOR. O señor, beso las manos.

IGN. Sed tangam hoc primum, ut videam si sit legale aurum; oh

est bonum, iam ero curtesius, dum habeo coronas solutas. Post faciam ut

volo. O mi cliens, cape ambas manus, embraso te. 3195

TRI. O patrone, ut ego amo te!

IGN. I am full of curtesie now, and full of craft. For all this, if I

catch them at Westminster Ile tickle them. Who’s behind me there, hah?

VIN. O sir, I perceive you are mine owne countriman, I have a Latine

to make, for God sake helpe me. What’s Latine for an alehouse keeper? 3200

IGN. Tiplator cervisiae, boy.

VIN. I thanke you sir, and what’s Latine for a tester?

IGN. Sixpence, Anglice a tester.

VIN. Why this is sixepence for a tester, what have I got by it? And

what’s Latine for a shoomaker, sir? 3205

IGN. In dicto comitatu schoomaker.

VIN. And what, sir is a velvet cap upon the hinder part of a red

speckled hogs head?

IGN. Byrlady that’s hard, it is pileus de nigro velvet super occiput capitis

porci coloris red speckle. 3210

VIN. I can make as good Latine as this, in bas and bus, and in orum

and orum; as thus, your worshipparum is a noddicockarum in a

velvet capparum.

IGN. Ile tell your master, sirrah, ile bring you to a noune; your

hose goe downe. 3215

VIN. Nay, good sir, make me one Latine more: what’s a foxe taile pin’d

at a fooles backe? A foole is hic stultus, I know.

IGN. Is it even so, indeed? A rod, a rod; what’s your masters name,

sirrah?

VIN. As in praesenti, sir, you know him well enough. 3220

IGN. What? Qui, quae quod, heere i’faith? I’le tell your master.

What’s that they looke and laugh at, Dulman? What’s behind me there?

DUL. Profecto est vulpis cauda, tu tenes in foxetaile iam; vis me

virgare hunc puerum?

IGN. Fac si potes. 3225

CUP. Si ego capio te —

VIN. Come, come if you dare; I have stones heer i’faith.

DUL. Will you? Will you throw stones?

VIN. I that I will.

DUL. O my shinnes! 3230

VIN. That was well hit, now I’le away. [Exit Vince.]

IGN. Sine. Eamus hinc ut accipiamus coronas.

TOR. Eamus.

TRI. Herus vult etiam vos caenare hic.

IGN. Qu’il soit, alons. 3235

TRI. Dulman, da manum etiam.

DUL Pestis de te, tu es Mendoza!

TRI. Vinum et saccarum iam, Dulman.

DUL. Bene pardono te pro saccharo.

IGN. Iam tu venis, Musaee, tu servis tibi. Alons, alons. [Exeunt omnes 3240

<in> Theodori aedes.]

ACTUS V, SCAENA xi

CAUPO, CUPES, COLA, MERETRICES, POLLA

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

CAUP. Istas, ut vides, nos non parvo pretio huc ad te perduximus.

CUP. En ergo quod promisi praemium. Fac istis continuo apud

vos convivium nitide apparatur, dum cantione illae interea hic nos

oblectent paululum. 3245

CAUP. Curabitur quod iubes. [Exit Caupo.]

CUP. Nunc vos, amicae lepidae, aliquam occinite lepidam

cantiunculam.

COL. Agite mellitulae, vos ego absolvam singulas. [Intrat Polla.]

POL. Nuntiatum est mihi in caupona modo virum cum scortis meum 3250

esse hic, quod si invenero, faxo ut hominum hodie facile sit miserrimus.

CUP. Perii funditus, si me viderit illa. Confessor, sub toga sinito me

quaeso abstrudi hic tantisper, dum haec abierit.

COL. Age, si quaesierit, vidisse te pernegavero.

POL. O vos estis scorta delenifica, quae meum corrumpitis adeo 3255

virum mihi; abite pessimae, abite mercimonium! [Exeunt meretrices.]

COL. Hunc librum in manum capiam, simulabo quasi meditabundus

siem.

POL. Sodalem eius video, non longe is abest, scio. Cola, frater Cola,

Cola inquam! Quid, malum, surdaster es? Cola, omitte librum et 3260

responde mihi.

COL. Abscede quaeso, ne me iam interpella; meditor ego acriter nunc

conciones meas quadragesimales.

POL. Attamen accede huc obsecro paululum, ut tecum loquar.

CUP. Profecto iam non vacat, abi quaeso; optima paene mihi excidit 3265

meditatio.

POL. Sed paulillulum.

COL. Nae me perturbas nimis.

POL. Saltem narra nunc, ubi bellissimus meus vir est.

COL. Hic non est, vides, sed ubi ubi est, iam fratris cucullo tectum 3270

esse scio.

POL. Iamne ergo fratris habitu alienas ille exorcizat foeminas? O si nunc

deprendere possem eum! Sed bene est, sic sino, consimili modo illi

parem referam gratiam. Eamus sodes huc intro ad me, mi frater.

COL. Occupatissimus nunc sum; caeterum quid intus facerem? 3275

POL. Tu me illo exorcizabis pacto, meus quo vir alienas exorcizat

foeminas, talionis lege illum ulcisci cupio.

COL. Ne tu tam male cogites.

POL. Male? Antehac dixti mihi casum esse hunc conscientiae.

COL. Quis casus? Tace. 3280

POL. Nempe maritus si cum alienis cubat, uxori licere idem. Memini

verba: idem ius dixti Titio, quod Sempronio.

COL. Ego hoc tibi? Quando?

POL. Ut dissimulas! Tum cum postremo tu cubabas mecum. Scis

me vera dicere. 3285

COL. Tace, nunquam factum quidem. [Cupes pincheth him by the

legges.] Oh, oh, ho.

POL. Quid est?

COL. Sub tunica nunc nescio quis me pungit pulex.

POL. Et nunc me etiam nescio quis sub tunica pungit pulex, eamus. 3290

[Cupes starteth from under the Fryers gowne.]

CUP. Eamus! Imm mane, propudium; nunc quasi ex equo Troiano

prodeo huc. Iam capta est Troia, et tu, “magnae Troiae vastator Achilles.”

POL. Quid hoc rei est? Num tu ex alvo eiecisti hunc?

CUP. O Polla! O Cola! Pulex pungit vos; ah impudicissimos! 3295

POL. Mi vir, per iocum certe ego dixi omnia.

COL Certe per iocum illa.

CUP. Per iocum? Siccine iocamini? Ah Polla, ex industria delitui hic

ego, ut te caperem.

POL. Immo flagitii conscius hic te occuluisti; scivi bene, Cupes. 3300

CUP. Polla, iam sumus ergo pares.

COL. “Cum sitis similes, paresque vita,

Uxor pessima, pessimus maritus,

Miror non bene convenire vobis.”

POL. At posthac convenerit, mi Cupes. 3305

CUP. Ain’? Signemus osculo.

COL. Vivite posthac concordes et unanimes.

CUP. Nec benedictiones, frater, tuas, nec casus volo conscientiae,

caetera amo te.

POL. Ego eo intro, mi vir, nisi me quid vis. [Exit Polla.] 3310

CUP. I prae, Polla mea, mox te sequar.

COL. Nunc iam eamus ad amicas nostras.

CUP. Eamus. Quanquam scelestus es, me amas, scio.

COL. Medullitus. [Exit Cola.]

ACTUS V, SCAENA xii

TRICO, CUPES (Trico laganam vini affert et cyathum )

Synopsis (Latine)

Synopsis (Anglice)

TRI. Heus Cupes, Cupes. 3315

CUP. O mi congerro, Trico!

TRI. Hoc suppilavi, Cupes, pro meritis, uti ipse libarem tibi, nam

comice apud nos transacta sunt omnia. Ignoramo Theodorus sexcentos

resolvit aureos, Torcol etiam benigne satisfecit. Hic intus itaque nihil

nisi epulae, concordiae, saltariunculae, risiones, cachinni, ioci, amplexus, 3320

suavia super suavia.

CUP. Atque id nunc serio ego triumpho, Trico, nam mea opera

effecta sunt haec omnia.

TRI. Immo mea, Cupes, qui primo a navi reduxi huc Antonium.

CUP. At ego, Trico, cornu absterrui Ignoramum hinc. 3325

TRI. At ego, Cupes, causa proposita illum detinui antea; post ego

ad te deduxi Dulman etiam.

CUP. At, Trico, quis se Torcol simulavit? Pro Rosabella quis

Pollam dedit subdititiam? Quis se etiam Dulman finxit? Et

Rosabellam quis subduxit postea? Annon ipse Cupes? 3330

TRI. At quis Antonium docuit qua patrem naevo et Anglico

sermone falleret? Annon ipse Trico?

CUP. At, Trico quisnam frater fuit exorcista? Quis in errore

firmavit Theodorum?

TRI. At, Cupes — 3335

CUP. At, Trico — tace, nunquam tu me vinces hodie in nequitia.

TRI. Bene utrinque factum esse scio. At, Cupes, quis invenit -

CUP. Invenit Trico, sculpsit Cupes.

TRI. Bene sic, itaque componantur haec. Sed eventus, Cupes, rebus

praestat omnibus. 3340

CUP. Eventum times? Non est quod desperes: namque secundum

fore domini nostri, viri optimi maximi, clementia spem dat, quem penes

est eventus. Prospero itaque eventui (quod foelix faustumque sit) nunc

libemus auspicato cyathum.

TRI. Quin potius ipsius eventus summo imperatori sacram illam salutem 3345

voveamus, in cuius unius salute omnium nostrum continetur salus.

CUP. Accipio omen. [Trico drinks the health.] Nunc vos obstringo

spectatores, ut hac nocte, cras saltem, hoc idem suscipiatis et solvatis

votum.

TRI. Quod qui non lubentes voverint, solverintque, uxores Polla 3350

infestiores habeant.

CUP. Iidemque stupido Dulman stupidiores, et infaceto Ignoramo

audiant infacetiores.

TRI. Iidem opera carnificis torto collo sient, magis quam ipse Torcol.

CUP. Iidem bona verba simul cum Surda audiant. 3355

TRI. Iidemque bibant, illos quod nunquam transeat.

CUP. Igitur qui magnum vitare vultis infortunium...

TRI. ...quique omnia evenire vobis foeliciter vultis...

CUP. ...saluti domini nostri pii, faelicis, semper augusti, ut nos

modo, ex animo laete apprecemini. 3360

TRI. Itidemque universi omnes, quod decet, clare PLAUDITE.

EPILOGUS

IGNORAMUS

St, st., pax, pax, servate pacem cum manibus. Vos ridetis et plauditis,

sed quid iam postea fiet de vestro povero Ignoramo? Nam nisi habemus

supersedeas de non molestando, fratres mei Ignorami nos molestabunt

sine moderata misericordia. En vostro povero Ignoramo est bootatus 3365

et spurratus (ut videtis) ire ad Londinum. Sed sine protectione regali

non audet ire ultra Barkeway, aut Ware ad plus, ut eleganter quidem

legalis poeta. Quare, serenissime domine, supplico ut concedas per

literas tuas patentes salvum conductum mihi et consortis meis. Vous,

monsieurs, huic supplicationi si placet vestras manus apponite. 3370

/back/